



William Shakespeare

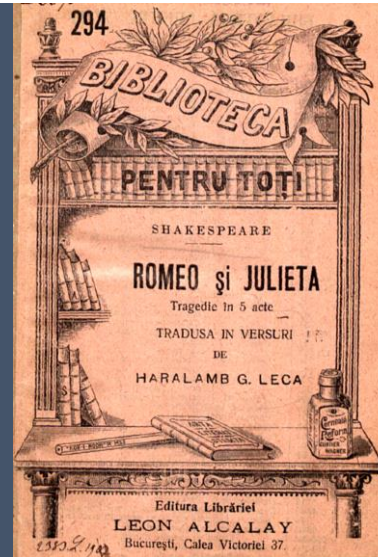


Romeo and Juliet

Romeo și Julieta

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Haralamb G. Leca, 1907



Leon Levițchi și Dan Duțescu
la Facultatea de Limbi Străine din Pitar Moș, 1969

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN**

2016

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare,

old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations “in instalments”. Our volumes are meant to support the British Council project “Shakespeare lives in 2016!” The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare



Romeo and Juliet

Romeo și Julieta

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Haralamb G. Leca, 1907



Leon Levițchi și Dan Duțescu
la Facultatea de Limbi Străine din Pitar Moș, 1969

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

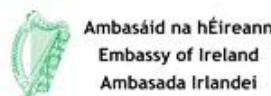
The online Publishing House of the University of Bucharest

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură






ISBN 978-606-760-073-5

© The University of Bucharest

Editing, Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Subediting: Diana Purcărin

Typing: Diana Purcărin

Proofreading: Teodor Duțu, Diana Purcărin

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

PR Manager: Violeta Baroană

Header Design: Elena Ghercă

Cover: Professors Leon Levițchi and Dan Duțescu at the Faculty of Foreign Languages, the University of Bucharest, 1969

Acknowledgements

William Shakespeare: *Romeo și Julieta*. Traducere în limba română de Haralamb C. Leca, Editura Librăriei Leon Alcalay, București, 1907.



Contemporary Literature Press

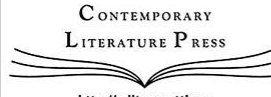
Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu






William Shakespeare

Romeo and Juliet

Romeo și Julieta

Parallel Texts

Translated into Romanian by
Haralamb G. Leca, 1907

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

1

CHARACTERS:

Chorus

Escalus, Prince of Verona

Paris, a young Count, kinsman to the Prince

Montague, heads of two houses at variance with each other

Capulet, heads of two houses at variance with each other

An old Man, of the Capulet family

Romeo, son to Montague

Tybalt, nephew to Lady Capulet

Mercutio, kinsman to the Prince and friend to Romeo

Benvolio, nephew to Montague, and friend to Romeo

Friar Laurence, Franciscan

Friar John, Franciscan

Balthasar, servant to Romeo

Abraham, servant to Montague

Sampson, servant to Capulet

PERSOANELE:

PRINCIPELE Veronei

PARIS, gentilom, rudă cu prințul

MONTECHIO, șeful unei familii

CAPOLETO, șeful altei familii

UN BĂTRÂN, rudă cu Capoleto

ROMEO, fiul lui Montechio

TIBALD, nepotul lui Capoleto

MERCUTIO, prieten cu Romeo

BENVOLIO, văr cu Romeo

PĂRINTELE LAURENȚIU, franciscan

BALTAZAR, servitorul lui Romeo

ABRAHAM, servitorul lui Montechio

SAMSON, servitorul lui Capoleto



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

2

Gregory, servant to Capulet
Peter, servant to Juliet's nurse

An Apothecary

Three Musicians

An Officer

Lady Montague, wife to Montague

Lady Capulet, wife to Capulet

Juliet, daughter to Capulet

Nurse to Juliet

Citizens of Verona; Gentlemen and Gentlewomen of both
houses; Maskers, Torchbearers, Pages, Guards, Watchmen,
Servants, and Attendants

GRIGORE, servitor, prieten cu Samson

PETRE, servitorul Julietei

UN SPIȚER, din Mantova

SOȚIA lui Montechio

SOȚIA lui Capoleto

JULIETA, fiica lui Capoleto

DOICA Julietei

Cetățeni, măști, soldați, străini, trecători, paji etc.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

3

PROLOGUE

Verona. Mantua

Enter CHORUS

CHORUS: Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-cross'd lovers take their life;
Whose misadventur'd piteous overthrows
Doth with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-mark'd love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, naught could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

4

(Exit.)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

5

ACT I.

SCENE I.

Verona. A public place.

Enter SAMPSON and GREGORY (with swords and bucklers) of the house of Capulet

SAMPSON: Gregory, o' my word, we'll not carry coals.

GREGORY: No, for then we should be colliers.

SAMPSON: I mean, an we be in choler, we'll draw.

GREGORY: Ay, while you live, draw your neck o' the collar.

SAMPSON: I strike quickly, being moved.

GREGORY: But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON: A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY: To move is to stir; and to be valiant is to stand: therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

Actul I

SCENA I.

O piață.

Samson și Grigore (înarmați)

SAMSON: Grigore! Țin'-te bine! Vezi, nu fii secătură.

GRIGORE (*supărat*): Ia lasă-mă, Samsoane! Ce tot îmi toci din gură?

SAMSON: Îți toc să fii mai strașnic, să nu fii fără foc.

GRIGORE: De n-ar fi foc în mine, n-aș îngheța pe loc? (*Râde.*)

SAMSON: Ia lasă-ncolo gluma! Eu vreau să zic...

GRIGORE: Ce?... Spune.

SAMSON: ...Că omul o insultă dator e s-o răzbune.

GRIGORE: Așa? Atunci sunt gata să scarmăn pe oricine M-o insulta.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

6

SAMPSON: A dog of that house shall move me to stand: I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY: That shows thee a weak slave; for the weakest goes to the wall.

SAMPSON: 'Tis true; and therefore women, being the weaker essels, are ever thrust to the wall. Therefore I will push Montague's men from the wall and thrust his maids to the wall.

GREGORY: The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON: 'Tis all one, I will show myself a tyrant: when I have fought with the men, I will be cruel with the maids, and cut off their heads.

GREGORY: The heads of the maids?

SAMPSON: Ay, the heads of the maids, or their maidenheads; take it in what sense thou wilt.

GREGORY: They must take it in sense that feel it.

SAMPSON: Me they shall feel while I am able to stand: and

SAMSON: Fii țațoș. Imită-mă pe mine –
Căci tu mă știi, așa e? Când dau – dau, nu glumesc.

GRIGORE: Da, știu. Dar ia ascultă: eu nu mă dumiresc
De ce să dai.

SAMSON: Fiindcă mă mârâie căței.
Într-una mă provoacă.

GRIGORE: Care căței?

SAMSON: Tălharii lui Montechio.



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

7

'tis known I am a pretty piece of flesh.

GREGORY: 'Tis well thou art not fish; if thou hadst, thou hadst been poor John. Draw thy tool! here comes two of the house of Montagues.

SAMPSON: My naked weapon is out: quarrel! I will back thee.

GREGORY: How? turn thy back and run?

SAMPSON: Fear me not.

GREGORY: No, marry. I fear thee!

SAMPSON: Let us take the law of our sides; let them begin.

GREGORY: I will frown as I pass by, and let them take it as they list.

GRIGORE: Slugoi, vrei să zici.

Atuncea, scoate spada, – căci uite-i... vin aici.

SAMPSON (*mai încet*): Tu să le cauți ceartă, iar eu te voi susține.

GRIGORE (*mândru*): Să mă susții, pe mine? Tu?...

Ce, nu ți-e rușine?

Pe tine ai nevoie să te susții.

SAMPSON: De ce?

GRIGORE: Fiindcă tremuri vargă.

SAMPSON (*grozăvindu-se*): Eu? Tremur?... Aida de!

GRIGORE: Atunci, poftim, începe.

SAMPSON: Ba nu! Mai bine lasă

Să-nceapă ei. Cu chipul acesta, o să iasă

Dreptatea-n partea noastră.

GRIGORE: Ia fugi de-acolo! Las'

Că-ncep eu. Când vor trece, o să zbârcesc din nas.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

8

SAMPSON: Nay, as they dare. I will bite my thumb at them;
which is a disgrace to them, if they bear it.

Enter ABRAHAM and BALTHASAR

ABRAHAM: Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON: I do bite my thumb, sir.

ABRAHAM: Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON (*aside to Gregory*): Is the law of our side if I say ay?

GREGORY: No.

SAMPSON: No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I
bite my thumb, sir.

GREGORY: Do you quarrel, sir?

SAMSON: Și eu o să scot limba.

GRIGORE: Așa-așa! Mai bine.

(*Se apropie cei doi, vorbind. Când trec, Samson scoate limba.*)

Aceiași, ABRAHAM, BALTAZAR

ABRAHAM: Mă rog, la noi scoți limba?

SAMSON: O scot.

ABRAHAM: Văd; dar la cine

O scoți? La noi?

SAMSON (*încet, lui Grigore*): Grigore! Dac' oi răspunde da,
Ne dă dreptate legea?

GRIGORE (*tot încet*): Nu.

SAMSON (*tare, celor doi*): Nu la dumneata
Scot limba. (*iar o scoate*)

ABRAHAM: Dar la cine?

SAMSON: O scot, fiindcă-mi place. (*iar*)

GRIGORE (*lui Abraham*): Cum văd, ne cauți ceartă cu
lumânarea.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

9

ABRAHAM: Quarrel, sir? No, sir.

SAMPSON: If you do, sir, am for you: I serve as good a man as you.

ABRAHAM: No better.

SAMPSON: Well, sir.

GREGORY (*aside to Sampson*): Say 'better.' Here comes one of my master's kinsmen.

SAMPSON: Yes, better, sir.

ABRAHAM: You lie.

SAMPSON: Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing blow.

Drace!

BALTAZAR (*furios*): Îmi vine să... (*vrea să se repeadă*)

ABRAHAM (*încet, stăpânindu-l*): Nu încă.

(*tare, către cei doi*) Eu, ceartă? Vă-nșelați.

SAMSON: Întreb, așa, de formă; căci dac' o căutați,

O s-o găsiți, — cu toate că nu-i de nasul vostru.

BALTAZAR: Stăpânul nostru-i nobil.

SAMSON: Mai nobil e al nostru.

BALTAZAR: Minți!

SAMSON: Mint?

ABRAHAM: Da.

SAMSON: Scoateți spada!...

(*pe când toți scot spadele*) Grigore! Gata?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

10

(They fight.)

Enter BENVOLIO

BENVOLIO: Part, fools!

Put up your swords; you know not what you do.

(Beats down their swords.)

Enter TYBALT

TYBALT: What, art thou drawn among these heartless hinds?
Turn thee, Benvolio, look upon thy death.

BENVOLIO: I do but keep the peace: put up thy sword,
Or manage it to part these men with me.

TYBALT: What, drawn, and talk of peace? I hate the word
As I hate hell, all Montagues, and thee:

GRIGORE: Da.

SAMSON (*încet*): Ai tu o lovitură vestită; n-o uita. (*se bat*)
Aceiași, Benvolio, apoi Tibald

BENVOLIO (*intrând*): Ce fac? Se bat?
(*tare*) În lături!... Ați auzit?

(*scoate sabia și-i silește să înceteze*) Rușine.
Rușine să vă fie.

TIBALD (*apărând*): Ce zgomot este? Cine
Amenință cu moarte?... Benvolio!... Tu? Tu ești?
Cu niște slugi fricoase vrei să te potrivești?

BENVOLIO: Vream să-i despart.

TIBALD: Minciună!

BENVOLIO: Întreabă-i, și-au să-ți spună.

TIBALD: Nu, lașule! Zadarnic vrei ura mea nebună
S-o amăgești. În gardă!...



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

11

Have at thee, coward!

(They fight.)

*Enter several of both houses, who join the fray; then enter
CITIZENS, with clubs*

FIRST CITIZEN: Clubs, bills, and partisans! strike! beat them
down!

Down with the Capulets! down with the Montagues!

Enter CAPULET in his gown, and LADY CAPULET

CAPULET: What noise is this? Give me my long sword, ho!

LADY CAPULET: A crutch, a crutch! Why call you for a
sword?

(Pe când se bat, apar câțiva trecători.)

Aceiași, Capoleto, Montechio, soțiile lor, trecători

UNUL DIN TRECĂTORI *(strigă pe alți doi, nevăzuți):* Veniți
încoa'!

Veniți!

ALTUL *(vrând să-i despartă):* Stați!

ALTUL: Stați!

ALTUL: Aduceți bețe și sulite!

ALTUL: Săriți!

ALTUL: Montechio!... Capoleto!... Vă omorâți pe strade?

ALTUL: Afurisite neamuri! Bătaie li se cade.

(vrând să-i despartă, se formează două tabere care se luptă)

CAPOLETO *(intrând):* Ce văd?... Dați-mi o spadă!

SOȚIA SA: O spadă?... Vrei să zici
O cârjă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

12

CAPULET: My sword, I say! Old Montague is come
And flourishes his blade in spite of me.

Enter MONTAGUE and LADY MONTAGUE

MONTAGUE: Thou villain Capulet! — Hold me not, let me
go.

LADY MONTAGUE: Thou shalt not stir one foot to seek a
foe.

Enter PRINCE, with Attendants

PRINCE: Rebellious subjects, enemies to peace,
Profaners of this neighbour-stained steel,-
Will they not hear? What, ho! you men, you beasts,
That quench the fire of your pernicious rage
With purple fountains issuing from your veins,
On pain of torture, from those bloody hands

CAPOLETO: Nu! O spadă, să-l fugăresc de-aici
Pe-acest mișel Montechio.

MONTECHIO (*care atunci apăruse*): Mișel ești tu!

CAPOLETO: Tu, fiară!

(*către nevestă-sa care-l ține să nu se repeadă*) Fugi! Lasă-mă,
femeie!... Las' să-l apuc în gheară!...

SOȚIA LUI CAPOLETO: Pentru nimic în lume! M-auzi?
Pentru nimic!

(*lupta și zgomotul continuă, până ce intră Prințul*)
Aceiași, Prințul Veronei

PRINȚUL: Nemernicilor!... Fiare!...(*se opresc*) Sau cum vreți
să vă zic?

Jos armele! Sus ochii! Și ascultați sentința:
Prin vina ta, Montechio, și prin nesocotința
Ta, Capoleto, — ura ce v-a făcut dușmani
Îmi tulbură Verona mereu, de câțiva ani.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

13

Throw your mistemper'd weapons to the ground,
And hear the sentence of your moved prince.
Three civil brawls, bred of an airy word,
By thee, old Capulet, and Montague,
Have thrice disturb'd the quiet of our streets,
And made Verona's ancient citizens
Cast by their grave beseeching ornaments,
To wield old partisans, in hands as old,
Canker'd with peace, to part your canker'd hate:
If ever you disturb our streets again,
Your lives shall pay the forfeit of the peace.
For this time, all the rest depart away:
You Capulet; shall go along with me:
And, Montague, come you this afternoon,
To know our further pleasure in this case,
To old Free-town, our common judgment-place.
Once more, on pain of death, all men depart.
(Exeunt all but MONTAGUE, LADY MONTAGUE, and

Să știți: de mai se-ntâmplă aceasta înc' o dată,
O veți plăti cu viața. — Atât, deocamdată.
Cât pentru hotărârea intimă ce-am luat,
O veți afla: Montechio, diseară, la Palat, —
Iar tu (*lui Capoleto*) acum, cu mine venind. — Ceilalți
Să plece. (*le face semn*)
(Iese, cu toți ceilalți, în afară de Montechio, soția sa și Benvolio)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

14

BENVOLIO.)

MONTAGUE: Who set this ancient quarrel new abroad?
Speak, nephew, were you by when it began?

BENVOLIO: Here were the servants of your adversary,
And yours, close fighting ere I did approach:
I drew to part them: in the instant came
The fiery Tybalt, with his sword prepared,
Which, as he breathed defiance to my ears,
He swung about his head and cut the winds,
Who nothing hurt withal hiss'd him in scorn:
While we were interchanging thrusts and blows,
Came more and more and fought on part and part,
Till the prince came, who parted either part.

MONTECHIO: N-a fost în stare nimeni mânia să le-nece?
Cum! Ce-a aprins într-înșii iar ura din trecut?
Erai de față-mi pare, când cearta a-nceput.

BENVOLIO: Da. Eu treceam pe-aici, atras, din depărtare,
De-un zgomot. Servitorii, și-ai lor, și-ai voștri...

MONTECHIO: Care?

BENVOLIO: Nu mai mi-aduc... Se-ncăierau. Când eu
Vream să-i despart cu spada, aud în dosul meu
O voce, a lui Tibald; apoi, îl văd spre mine
Venind cu spada-n mână, d-abia putându-și ține
Mânia, aruncându-mi insulte și strigând
„În gardă!“. Lupta-ncepe, — dar doi străini, trecând,
Dau, speriați, alarma, — și ce-a urmat... se știe.

SOȚIA: Romeo era de față?



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

15

BENVOLIO: Nu.

SOȚIA: Nu? Ce bucurie!...

BENVOLIO: De ce?

SOȚIA: Că-n astă ceartă n-a fost amestecat.

Dar unde-o fi el? Astăzi nu ni s-a arătat.

MONTAGUE'S WIFE: O, where is Romeo? Saw you him to-day?

Right glad I am he was not at this fray.

BENVOLIO: Madam, an hour before the worshipp'd sun

Peer'd forth the golden window of the east,

A troubled mind drave me to walk abroad;

Where, underneath the grove of sycamore

That westward rooteth from the city's side,

So early walking did I see your son:

Towards him I made, but he was ware of me

And stole into the covert of the wood:

I, measuring his affections by my own,

That most are busied when they're most alone,

Pursued my humour not pursuing his,

And gladly shunn'd who gladly fled from me.

BENVOLIO: 'Nainte cu vreo orăca mult iubitul soare

La răsărit s-apară, un neastâmpăr, care

Se furișase-n mine, m-a hotărât să ies

Din casă, să iau aer, — și-n umbra unui des

Tufiș de leandri, găsitu-l-am pe gânduri,

Plimbându-se. Voit-am, în trei sau patru rânduri,

De el să mă apropii; dar el, cum mă zărea,

Se furișa sub arbori, — și-am renunțat.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

16

MONTAGUE: Many a morning hath he there been seen,
With tears augmenting the fresh morning dew.
Adding to clouds more clouds with his deep sighs;
But all so soon as the all-cheering sun
Should in the furthest east begin to draw
The shady curtains from Aurora's bed,
Away from the light steals home my heavy son,
And private in his chamber pens himself,
Shuts up his windows, locks far daylight out
And makes himself an artificial night:
Black and portentous must this humour prove,
Unless good counsel may the cause remove.

BENVOLIO: My noble uncle, do you know the cause?

MONTAGUE: I neither know it nor can learn of him.

BENVOLIO: Have you importuned him by any means?

MONTAGUE: Both by myself and many other friends:
But he, his own affections' counsellor,
Is to himself – I will not say how true –

MONTECHIO (*arătând pe soție*): Și ea
L-a mai văzut acolo, o dată sau de două,
Sporind cu 'ndelungi suspine văzduhu-ncetoșând.
Dar, când se-ascunde steaua păstorilor și când
Apolo dă în lături perdeaua de la patul
Virgin al Aurorei, – trist, visător, băiatul
Se-ntoarce-ncet acasă, ca și cum ar fugi
De-a soarelui lumină, – se-nchide-n casă, și,
Fereastra ferecându-și, în negură se-ascunde.

BENVOLIO: De ce? Care-i secretul?

MONTECHIO: Nu l-am putut pătrunde.

BENVOLIO: Și n-ai căutat să-l afli, în contra voinței lui?

MONTECHIO: Ba da, însă zadarnic; nu-l spune nimănui.
Ar fi o fericire, dacă l-am ști, – căci poate
L-am vindeca.





William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

17

But to himself so secret and so close,
So far from sounding and discovery,
As is the bud bit with an envious worm,
Ere he can spread his sweet leaves to the air,
Or dedicate his beauty to the sun.
Could we but learn from whence his sorrows grow.
We would as willingly give cure as know.

Enter ROMEO

BENVOLIO: See, where he comes: so please you, step aside;
I'll know his grievance, or be much denied.

MONTAGUE: I would thou wert so happy by thy stay,
To hear true shrift. Come, madam, let's away.
(*Exeunt MONTAGUE and LADY MONTAGUE.*)

BENVOLIO: Good-morrow, cousin.

ROMEO: Is the day so young?

BENVOLIO: But new struck nine.

BENVOLIO (*uitându-se într-o parte*): A! Vine!... – Vreau mai
întâi de toate,

Să aflu adevărul. Lăsați-mă cu el.

MONTECHIO: Te las, și facă Cerul să nu-ți fie rebel.
(*nevesti-sii*) Aide! (*ies*)

BENVOLIO: Bună dimineața, Romeo.

ROMEO (*pe gânduri*): Bună vouă.

Și ce! E dimineață?

BENVOLIO: De-abia sunară nouă.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

18

ROMEO: Ay me! sad hours seem long.

Was that my father that went hence so fast?

BENVOLIO: It was. What sadness lengthens Romeo's hours?

ROMEO: Not having that, which, having, makes them short.

BENVOLIO: In love?

ROMEO: Out—

BENVOLIO: Of love?

ROMEO: Out of her favour, where I am in love.

BENVOLIO: Alas that love, so gentle in his view,
Should be so tyrannous and rough in proof!

ROMEO: Vai! Ceasurile negre par totdeauna lungi.

BENVOLIO: De ce? Ai vreo mâhnire și nu poți s-o alungi?

ROMEO: Da.

BENVOLIO: Care?... Ce?...

ROMEO: Mâhnirea de-a nu avea aceea
Ce ne scurtează vremea.

BENVOLIO: O fi poate scânteia,
Pe care toți o cheamă amor.

ROMEO: Cei ce iubesc
N-au parte de iubire.

BENVOLIO: Eu nu-mi închipuiesc
Cum el, — el, care pare bun, blând, — pus la-ncercare
Din contră, e sălbatic, te duce-n disperare.

ROMEO: E altceva, Benvolio, mai greu de dezlegat.

BENVOLIO: Anume?





William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

19

ROMEO: Alas, that love, whose view is muffled still,
Should, without eyes, see pathways to his will!
Where shall we dine? O me! What fray was here?
Yet tell me not, for I have heard it all.
Here's much to do with hate, but more with love.
Why, then, O brawling love! O loving hate!
O any thing, of nothing first create!
O heavy lightness! serious vanity!
Mis-shapen chaos of well-seeming forms!
Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!
Still-waking sleep, that is not what it is!
This love feel I, that feel no love in this.
Dost thou not laugh?

BENVOLIO: No, coz, I rather weep.

ROMEO: Good heart, at what?

BENVOLIO: At thy good heart's oppression.

ROMEO: Why, such is love's transgression.

ROMEO: Cum amorul, fiind la ochi legat,
Găsește lesne calea spre ale lui capricii?...
Prânzim azi împreună. – A! ce mi-au spus amicii
Că s-a-ntâmpat?... O ceartă?... – Și ura poate mult,
Dar mult mai multe poate amorul. – Prunc adult!
Mânie-ndrăgostită! Nimic ce totul poate!
Greoaie ușurință! Severă vanitate!
Fum care dă lumină! Zburdalnic înțelept!
Fulg ca de plumb! Foc gheață! Somn pururea deștept!
Bolnavă sănătate! Cuminte nebunie... –
Acesta e amorul ce inima-mi sfâșie.
Nu râzi?

BENVOLIO: Nu râd. Din contră, plâng.

ROMEO: Suflet milostiv!...

Și de ce plângi?

BENVOLIO: De rana ce porți.

ROMEO: Inofensiv





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

20

Griefs of mine own lie heavy in my breast,
Which thou wilt propagate, to have it prest
With more of thine: this love that thou hast shown
Doth add more grief to too much of mine own.
Love is a smoke raised with the fume of sighs;
Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vex'd a sea nourish'd with lovers' tears:
What is it else? a madness most discreet,
A choking gall and a preserving sweet.
Farewell, my coz.

BENVOLIO: Soft! I will go along;
An if you leave me so, you do me wrong.
ROMEO: Tut, I have lost myself; I am not here;
This is not Romeo, he's some other where.

Era în mine chinul și-a lui înfiptă gheară
N-o mai simțeam în suflet. De ce mă tulburi iară?
De ce-i reverși veninul?... Frăția ce-mi arăți
Mă face-acum să sufăr mai mult ca-n alte dăți.
Amorul e un abur de dornice suspine.
Îi dai ce vrea? Amantul e-n sferele divine.
Nu-i dai? Ocean de lacrimi îneacă ochii lui.
Și-aș mai avea eu multe să-ți spun...

BENVOLIO: De ce nu-mi spui?

ROMEO: Fiindcă plec. Adio. (*pleacă*)

BENVOLIO (*luându-se după el*): Romeo, merg cu tine.

ROMEO (*oprindu-se*): Romeo? Nu-i Romeo în fața ta

BENVOLIO: Dar cine?

ROMEO: Un altul, căci Romeo e-n altă parte.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

21

BENVOLIO: Tell me in sadness, who is that you love?

ROMEO: What, shall I groan and tell thee?

BENVOLIO: Groan? Why, no.

But sadly tell me who.

ROMEO: Bid a sick man in sadness make his will.

Ah, word ill urged to one that is so ill!

In sadness, cousin, I do love a woman.

BENVOLIO: I aim'd so near when I supposed you loved.

ROMEO: A right good mark-man! And she's fair I love.

BENVOLIO: A right fair mark, fair coz, is soonest hit.

ROMEO: Well, in that hit you miss: she'll not be hit

With Cupid's arrow; she hath Dian's wit;

BENVOLIO: Da?...

Și unde e? La cine? Cine-i iubita sa?

ROMEO: Ei bine, dragă vere, iubesc o... o femeie.

BENVOLIO: Vezi! Așadar, tot bună a fost a mea idee.

Tot bine nimerisem în semn.

ROMEO: Bun ochitor!

BENVOLIO: Frumoasă e?

ROMEO: Frumoasă.

BENVOLIO: Nimic surprinzător...

ROMEO: Că ce?

BENVOLIO: Că ai ochit-o cu-atâta înlesnire.

ROMEO: Te-nșeli, căci e mai tare, și-n cuget și în fire,

Decât Diana. Arcul lui Cupidon s-a rupt



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

22

And, in strong proof of chastity well arm'd,
From love's weak childish bow she lives unharm'd.
She will not stay the siege of loving terms,
Nor bide the encounter of assailing eyes,
Nor ope her lap to saint-seducing gold:
O, she is rich in beauty, only poor,
That when she dies with beauty dies her store.

BENVOLIO: Then she hath sworn that she will still live chaste?

ROMEO: She hath, and in that sparing makes huge waste,
For beauty starved with her severity
Cuts beauty off from all posterity.
She is too fair, too wise, wisely too fair,
To merit bliss by making me despair:
She hath forsworn to love, and in that vow
Do I live dead that live to tell it now.

Voind săgeți s-azvârle. O-ncinge ne-nterupt
Centura castității și-n liniște își toarce
Al vieții fir. Nici ochii spre alți ochi nu-i întoarce,
Nici vorbe de iubire n-ascultă.

BENVOLIO: S-a legat
Fecioară să rămână?

ROMEO: Nu știu; dar a jurat
Pe nimeni, niciodată, să nu iubească. Iată
Ce taină face mintea-mi să fie-nvăpăiată.

BENVOLIO: Să-ți dau un sfat?

ROMEO: Dă-mi.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

23

BENVOLIO: Be ruled by me, forget to think of her.

ROMEO: O, teach me how I should forget to think.

BENVOLIO: By giving liberty unto thine eyes;
Examine other beauties.

ROMEO: 'Tis the way
To call hers exquisite, in question more:
These happy masks that kiss fair ladies' brows
Being black put us in mind they hide the fair;
He that is stricken blind cannot forget
The precious treasure of his eyesight lost:
Show me a mistress that is passing fair,
What doth her beauty serve, but as a note
Where I may read who pass'd that passing fair?
Farewell: thou canst not teach me to forget..

BENVOLIO: I'll pay that doctrine, or else die in debt.
(*Exeunt.*)

BENVOLIO: Uită a mai gândi la ea.

ROMEO: Dă-mi mai întâi mijlocul să uit a cugeta.

BENVOLIO: Aiurea-ntoarce-ți ochii. Mai sunt femei.

ROMEO: Nu, vere.
Te-nșeli. Cu cât fug ochii, câtând împerechere
Cu alții, — cu atâta ceilalți, cei mult iubiți,
Par scumpi, par fără seamăn. Un om, chiar de-l orbiți,
Nu uită frumusețea comorii dispărute.
Nu. Deci, nu-i niciun mijloc. — Adio. (*pleacă*)

BENVOLIO: Du-te, du-te!
Dar tot eu am dreptate, și, ca să-ți dovedesc,
Ascultă. (*se ia după el*)

ROMEO: Nu. Adio.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

24

BENVOLIO (*dispărând după el*): Așteaptă!

ROMEO (*de departe*): Mă grăbesc.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

25

ACT I.
SCENE II.

A street.

Enter CAPULET, PARIS, and SERVANT

CAPULET: But Montague is bound as well as I,
In penalty alike; and 'tis not hard, I think,
For men so old as we to keep the peace.

PARIS: Of honourable reckoning are you both,
And pity 'tis you liv'd at odds so long.
But now, my lord, what say you to my suit?

CAPULET: But saying o'er what I have said before:
My child is yet a stranger in the world;
She hath not seen the change of fourteen years,
Let two more summers wither in their pride,

SCENA II.

O stradă.

CAPOLETO, PARIS, un SERVITOR

CAPOLETO: Și eu, ca și Montechio, suntem puși fiecare
Sub o deopotrivă pedeapsă; prin urmare,
N-avem de ce ne plânge. Și-apoi, drept să vorbim,
Suntem bătrâni; e vremea să ne cam potolim.

PARIS: Într-adevăr, orașul din suflet vă stimează
Și ura-ntr-ale voastre familii l-întristează.
Sperăm deci o-mpăcare. — Dar, pân' atunci, aș vrea
Să știu ce soartă are căsătoria mea?

CAPOLETO: Nu-ți pot răspunde, Paris, decât ce știi: că fata
E prea plăpândă; nu e pentru-un așa pas gata.
Gândește-te! Nu are nici paisprezece ani.
Așteaptă. Să mai treacă pe-obrajii ei bălani



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

26

Ere we may think her ripe to be a bride.

PARIS: Younger than she are happy mothers made.

CAPULET: And too soon marr'd are those so early made.

The earth hath swallow'd all my hopes but she,

She is the hopeful lady of my earth:

But woo her, gentle Paris, get her heart,

My will to her consent is but a part;

An she agree, within her scope of choice

Lies my consent and fair according voice.

This night I hold an old accustom'd feast,

Whereto I have invited many a guest,

Such as I love; and you, among the store,

One more, most welcome, makes my number more.

At my poor house look to behold this night

Earth-treading stars that make dark heaven light:

Such comfort as do lusty young men feel

When well-apparell'd April on the heel

Of limping winter treads, even such delight

O primăvară-două, — și-atunci, nu știu... poate.

PARIS: Sunt multe de-o vârstă cu dânsa, măritate.

CAPOLETO: Dar te-ai uitat la ele, să vezi cum s-au pălit?...
Nu. Crede-mă... mai lasă... mai lasă... — Negreșit

Că, pân' atunci, ai voie s-o faci ca să te placă.

Voința mea depinde de-alegera ei. Dacă

O va mâna spre tine al dragostei vârtej,

Ți-o dau cu bucurie. — Chiar azi ai un prilej

Să-ncepi a-i face curte. Dau o serbare mare.

Am invitat o sumă de cunoștințe, care

De care mai distinse. Vrei printre noi să fii?

Plăcere îmi vei face și vei putea simți, —

Privind cu drag o sumă de stele sclipitoare,

Cu raze lângă raze, cu floare lângă floare, —

Tot ceea ce resimte într-însul un băiat,

Când primăvara vine cu suflu-i parfumat

Și-l plimbă printre roze, — frumoase, ca și cele

Ce vor veni diseară la balul casei mele.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

27

Among fresh female buds shall you this night
Inherit at my house; hear all, all see,
And like her most whose merit most shall be:
Which on more view, of many mine being one
May stand in number, though in reckoning none,
Come, go with me.

(To Servant, giving him a paper)

Go, sirrah, trudge about
Through fair Verona; find those persons out
Whose names are written there, and to them say,
My house and welcome on their pleasure stay.

(Exeunt Capulet and Paris.)

Să le privești pe toate, pe rând să le vorbești,
Și care ți-o fi-n voie, — pe aceea s-o iubești.
A mea va trece poate cam nebăgată-n seamă
Pe lângă-atâtea stele; dar asta nu se cheamă
Că fata mea nu este și ea un trandafir.
Așa e?

PARIS: Se-nțelege.

CAPOLETO (*către servitor*): Ei! Tu de-acolo!... Zbir
Nerușinat!... Ia asta (*îi dă un bilet*)... cutreieră orașul;
Găsește-i pe cei care sunt scriși aici, pe răvașul
Acesta, — și pofțește-i pe toți la balul meu.

SERVITORUL: Am înțeles.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

28

SERVANT: Find them out whose names are written here! It is written, that the shoemaker should meddle with his yard, and the tailor with his last, the fisher with his pencil, and the painter with his nets; but I am sent to find those persons whose names are here writ, and can never find what names the writing person hath here writ. I must to the learned. — In good time.

Enter BENVOLIO and ROMEO

BENVOLIO: Tut, man, one fire burns out another's burning,
One pain is lessen'd by another's anguish;
Turn giddy, and be holp by backward turning;

CAPOLETO: Eu, Paris, te las.

PARIS: Pleci?... Merg și eu. (*ies*)

SERVITORUL (*singur*): Ușor de zis!... (*imitând*). Ia asta, cutreieră orașul,

Găsește pe cei care sunt scriși aici, pe răvașul

Acesta, — și poștește-i pe toți la balul meu.

Eu știu o zicătoare: „tot meșterul cu-al său”.

Cizmarul, cu mistria; zidarul, cu undrea;

Profesorii, cu metrul; poezii, cu oca;

Pescarii, cu paleta... și-așa mai încolo.

Dar eu, sărac de mine, ce fac eu? Încotro

S-apuc? Pe cin' să caut? Căci eu nu știu ce scrie

Aici; eu nu știu carte. — A-ha! Poate să știe

Vreunul din aceștia.

BENVOLIO și ROMEO

BENVOLIO (*lui Romeo, intrând*): Ascultă-mă ce-ți spun:

Un foc pe altul stinge și-un dor, cât de nebun,

Printr-un alt dor s-alungă. Un om, când se-nvârtește



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

29

One desperate grief cures with another's languish:
Take thou some new infection to thy eye,
And the rank poison of the old will die.

ROMEO: Your plantain-leaf is excellent for that.

BENVOLIO: For what, I pray thee?

ROMEO: For your broken shin.

BENVOLIO: Why, Romeo, art thou mad?

ROMEO: Not mad, but bound more than a madman is;
Shut up in prison, kept without my food,
Whipp'd and tormented and – God-den, good fellow.

SERVANT: God gi' go-den. I pray, sir, can you read?

ROMEO: Ay, mine own fortune in my misery.

SERVANT: Perhaps you have learned it without book: but, I

Și-a amețit, ce face? În sens invers, pornește.
Tot astfel și cu tine: toată durerea ta,
Numai cu-o alta, nouă, o poți îndepărta.
Dă-i inimii o altă otravă, și cea veche
Va pierde din putere.

ROMEO: Bun doctor! N-ai pereche.
Voi spune tuturor că ai descoperit
Un leac.

BENVOLIO: Leac? Pentru?

ROMEO: Pentru... piciorul tău scrântit.

BENVOLIO: Ești cam nebun.

ROMEO: Nu, vere, dar zile mai amare
Duc eu, decât nebunii. Legat, la închisoare,
Flămând, bătut într-una, slab, torturat, bolnav...
(*văzând pe servitor*) Dar tu ce vrei băiete?

SERVITORUL: Știți să citiți?

ROMEO: Știu să citesc în cartea nenorocirii mele.

SERVITORUL: Ei, aia, vezi, se-nvață și fără școli; dar cele



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

30

pray, can you read any thing you see?

ROMEO: Ay, if I know the letters and the language.

SERVANT: Ye say honestly: rest you merry!

ROMEO: Stay, fellow; I can read.

(Reads.)

'Signior Martino and his wife and daughters; County Anselme and his beauteous sisters; the lady widow of Vitruvius; Signior Placentio and his lovely nieces; Mercutio and his brother Valentine; mine uncle Capulet, his wife and daughters; my fair niece Rosaline; Livia; Signior Valentio and his cousin Tybalt, Lucio and the lively Helena.' A fair assembly: whither should they come?

Ce-s scrise pe răvașul meu le puteți citi?

ROMEO: Da, — de-oi cunoaște limba și literele-oi ști.

SERVITORUL: Așa? Atunci, *(sluga se înclină)* vă las cu sănătate. *(dă să plece)*

ROMEO: Stai! Nu pleca! Ascultă!

(când servitorul s-a oprit) Știu carte, din păcate.

Dă-mi să-ți citesc.

(după ce își aruncă ochii pe bilet) Aa!... *(citind)* — „Domnul Martin, soția și Copila. Domnul Conte Anselmo; va veni Cu-a sale trei frumoase surori... Neconsolata Soție-a lui Vitruvio... Placențio, cu nepoata... Mercuțio, cu frumosul său frate Valentin... Mătușă-mea și unchiul (care au promis că vin), Frumoasa Rozalina... zburdalnica Livia... Valențio și cu vărul său Tibald... Prea mult via Și vesela Elena... și Lucio”. — Atât. Frumoasă adunare!... Și unde-au hotărât Să se-ntrunească-aceștia?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

31

SERVANT: Up.

ROMEO: Whither?

SERVANT: To supper; to our house.

ROMEO: Whose house?

SERVANT: My master's.

ROMEO: Indeed I should have ask'd you that before.

SERVANT: Now I'll tell you without asking: my master is the great rich Capulet; and if you be not of the house of Montagues, I pray, come and crush a cup of wine.

Rest you merry!

(Exit.)

BENVOLIO: At this same ancient feast of Capulet's
Sups the fair Rosaline whom thou so lovest,

SERVITORUL: Sus.

ROMEO: Unde?

SERVITORUL: Sus, acasă,

La noi, — ca să petreacă și-apoi să stea la masă.

ROMEO: La voi? La cine?... Spune?...

SERVITORUL: Ee!... La stăpânul meu.

ROMEO: A! Bine zici! Uitasem să întreb.

SERVITORUL (*întrerupându-l*): Stai, că-ți spun eu.
Bogatul Capoleto îmi e stăpân, — și, dacă
Nu ești cumva din neamul Montechio, o să-i facă
Plăcere să te aibă printre ai lui.

ROMEO: Dar cum?

Nu sunt poftit.

SERVITORUL: Ei, asta-i! Te poftesc eu, acum.

Noroc și voie bună. (*iese*)

BENVOLIO: Ei! Prin urmare, vere,
Frumoasa Rozalina, cu-obrajii primăvere,





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

32

With all the admired beauties of Verona:
Go thither; and, with unattainted eye,
Compare her face with some that I shall show,
And I will make thee think thy swan a crow.

ROMEO: When the devout religion of mine eye
Maintains such falsehood, then turn tears to fires;
And these, who, often drown'd, could never die,
Transparent heretics, be burnt for liars!
One fairer than my love? The all-seeing sun
Ne'er saw her match since first the world begun.

BENVOLIO: Tut, you saw her fair, none else being by,
Herself poised with herself in either eye:
But in that crystal scales let there be weigh'd
Your lady's love against some other maid
That I will show you shining at this feast,
And she shall scant show well that now shows best.

Veni-va astă seară la bal, spre a luci
Cu stelele Veronei. Tu, dacă nu ai fi
Atât de îndărătnic, te-ai duce printre ele,
Ai compara pe una cu alta, — și, din cele
Ce-ai observa, sunt sigur că te-ai încredința
Că lebăda ta nu e decât o cioară.

ROMEO (*ironic*): Da?...

Așa crezi tu?... Bați câmpii, — sau poftă ai de glume
O alta mai frumoasă nici nu există-n lume!...

BENVOLIO: O vezi frumoasă, pentru că nu vrei s-o compari.
Ia pune-o în balanță cu-o fată cu ochi mari,
Cu buze-nrourate, cu sânul de petale, —
Să vezi cum scade prețul mult lăudatei tale.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

33

ROMEO: I'll go along, no such sight to be shown,
But to rejoice in splendour of mine own.
(*Exeunt.*)

ROMEO: Te-nșeli și de-astă dată și, ca să ți-o probez,
Voi merge astă seară la bal.

BENVOLIO: Să te urmez?

ROMEO: Nici vorbă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

34

ACT I.
SCENE III.

A room in Capulet's house.

Enter LADY CAPULET, and NURSE

LADY CAPULET: Nurse, where's my daughter? Call her forth to me.

NURSE: Now, by my maidenhead, at twelve year old,
I bade her come. What, lamb! what, ladybird!
God forbid! Where's this girl? What, Juliet!

Enter JULIET

JULIET: How now? Who calls?

NURSE: Your mother.

JULIET: Madam, I am here.

SCENA III.

O cameră, în casa lui Capoleto.

DOAMNA CAPOLETO și DOICA, apoi JULIETA

DOAMNA: Dar unde-i fata, doică?... Ia cheam-o.

DOICA (*chemând*): Domnișoară!
(*către stăpână*) Mă jur pe fecioria mea, — când eram fecioară, —
C-am mai chemat-o încă de nu știu câte ori,
Și nu e. (*strigă*) Julieto!... N-auzi?... Pe unde zbori
Tu, fluturașul mamei?... Julico!...

JULIETA (*nevăzută*): Cin' mă cheamă?
Tu, doică?...

DOICA: Nu; stăpâna.

JULIETA (*apărând*): Ce este? Ce vrei, mamă?





William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

35

What is your will?

LADY CAPULET: This is the matter: — Nurse, give leave awhile,

We must talk in secret: — nurse, come back again;
I have remember'd me, thou's hear our counsel.
Thou know'st my daughter's of a pretty age.

NURSE: Faith, I can tell her age unto an hour.

LADY CAPULET: She's not fourteen.

NURSE: I'll lay fourteen of my teeth, —
And yet, to my teen be it spoken, I have but four —

MAMA: Vei ști îndată. — Doică? Ești bună să ne lași?
Avem ceva de vorbă.

DOICA: Mă duc. (*pleacă încet*)

MAMA (Julietai): Mă întrebași
Ce vreau. Să-ți spun. — Stai, doică!... Nu mai pleca.

DOICA (oprindu-se): Nu? Bine.

MAMA: M-am răzgândit. N-am dreptul să mă feresc de tine.
Ascultă. Fata începe să se mărească.

DOICA: Știu.
Cum să nu-i știu eu vârsta! Ar trebui să fiu
Uitucă!... Ani, în capăt, nici paisprezece n-are.

JULIETA (râzând): Știi bine, doică?...

DOICA: Asta-i!... Eu pot să fac prinsoare
Pe ce voiți. De pildă, pe paisprezece dinți



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

36

She is not fourteen. How long is it now
To Lammas-tide?

LADY CAPULET: A fortnight and odd days.

NURSE: Even or odd, of all days in the year,
Come Lammas-eve at night shall she be fourteen.

Ai mei... (*aparte*) N-am decât patru. — Nu mint.

MAMA: De ce să minți.

DOICA: Cât e pân' la Sîn'-Petru?

MAMA: Vreo douăzeci de zile.

DOICA: Ei! La Sîn'-Petru, seara... ba la Sfântul Vasile...

Ba nu! Nu! La Sîn'-Petru... Știu bine... împlinește...

JULIETA (*râzând, ca s-o necăjească*): Cât, doică?

DOICA: Paisprezece.

JULIETA (*același joc*): Ești sigură?

DOICA: Firește.

Suzana mea... (*începe să plângă*) Săraca! Mi-a luat-o
Dumnezeu.

Era așa de bună!... (*calmându-se*) Țin bine minte eu...

Suzana și cu tine erați de-o vârstă.

JULIETA (*în glumă*): Oare?

DOICA: Vreți o dovadă? De la cutremurul cel mare,
Câți ani sunt? Unsprezece. Era a doua zi



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

37

Susan and she — God rest all Christian souls! —
Were of an age: well, Susan is with God;
She was too good for me: but, as I said,
On Lammas-eve at night shall she be fourteen;
That shall she, marry; I remember it well.
'Tis since the earthquake now eleven years;
And she was wean'd, — I never shall forget it, —
Of all the days of the year, upon that day:
For I had then laid wormwood to my dug,
Sitting in the sun under the dove-house wall;
My lord and you were then at Mantua: —
Nay, I do bear a brain: — but, as I said,
When it did taste the wormwood on the nipple
Of my dug and felt it bitter, pretty fool,
To see it tetchy and fall out with the dug!
Shake quoth the dove-house: 'twas no need, I trow,
To bid me trudge:
And since that time it is eleven years;

Sân'-Petru. Îmi pusesem pelin pe țâță, și,
Voind s-o-nțarc, șezusem sub porumbar, afară.
Stăpânul și stăpâna... (*arată pe mamă*) lipseau, duși de cu seară
La Mantova. Deodată, pe când Julica mea,
Simțind amar în gură, plângea și se strâmba,
Aud că porumbarul trosnește și, mirată,
Îl simt mișcând. Nici vorbă că m-am sculat îndată
De-acolo. Vai! Ce frică mi-a fost! D-aia mi-aduc
Așa de bine-aminte. Și mai țin minte-un nuc,
Sub care mititica da fuga, zvăpăiată,
Căci o lăsam să umble, cu toate că, odată,
Căzuse și-și făcuse la frunte un cucui.
Bărbatu-meu..., — săracul! Ce mult îi plăcea lui
Să râdă!... — a dat fuga și-a ridicat-o-n grabă,
Zicându-i: „Vezi, Julico? Vezi că nu ești de treabă?
Când te vei face mare, n-o să mai cazi ca azi
Cu fața-n jos; nu, dragă; pe spate o să cazi.”
Și-n loc să plângă draga de fată, a zis numa'

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

38

For then she could stand alone; nay, by the rood,
She could have run and waddled all about;
For even the day before, she broke her brow:
And then my husband – God be with his soul!
A' was a merry man – took up the child:
'Yea,' quoth he, 'dost thou fall upon thy face?
Thou wilt fall backward when thou hast more wit;
Wilt thou not, Jule?' and, by my holidame,
The pretty wretch left crying and said 'Ay.'
To see, now, how a jest shall come about!

I warrant, an I should live a thousand years,
I never should forget it: 'Wilt thou not, Jule?' quoth he;
And, pretty fool, it stinted and said 'Ay.'

LADY CAPULET: Enough of this. I pray thee hold thy peace.
NURSE: Yes, madam: yet I cannot choose but laugh,
To think it should leave crying and say 'Ay.'

And yet, I warrant, it had upon its brow
A bump as big as a young cockerel's stone;

„Da” și-a-nceput să râdă. Ce va să zică gluma!
Ah! Parcă-l văd pe bietul bărbatu-meu, cum sta
Făcând-o haz!...

(imitând vocea bărbatului) „Așa e, Julico dragă?”

(imitând o voce de copil) „Da.” *(râde)*

MAMA: Ei bine-ajunge, doică!

DOICA *(continuând a râde)*: De! Iartă-mă, stăpână!

Dar dacă-mi vine-a râde. Voi ține-o minte, până
Ce voi muri.

(iar imitând cele două voci) „Julico! Așa e, dragă?” – „Da”.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

39

A parlous knock; and it cried bitterly:
'Yea,' quoth my husband, 'fall'st upon thy face?
Thou wilt fall backward when thou comest to age;
Wilt thou not, Jule?' it stinted and said 'Ay.'

JULIET: And stint thou too, I pray thee, nurse, say I.

NURSE: Peace, I have done. God mark thee to his grace!
Thou wast the prettiest babe that e'er I nursed:
An I might live to see thee married once,
I have my wish.

LADY CAPULET: Marry, that 'marry' is the very theme
I came to talk of. Tell me, daughter Juliet,
How stands your disposition to be married?

Și-ar fi avut dreptate să plângă, căci era
Cucuiul de pe frunte cât oul. Se lovise
Rău, neastâmpărata!...

JULIETA: Ai auzit ce-ți zise?

DOICA: Să tac?

JULIETA: Taci, dragă doică. Te rog și eu.

DOICA: Ei, tac,

Și Dumnezeu să-și facă în toate după plac.
În rai să te primească. Da, crede-mă pe mine,
N-am alăptat la sânul-mi copil mai bun ca tine.
Și, dacă scris îmi este să am noroc, aș vrea
Să nu-nchid ochii, până ce nu te-oi mărita.

MAMA: Vezi, tocmai d-asta, doică, vream să-i vorbesc
acuma.

Ia spune-mi, Julieto, lăsând deoparte gluma;
Ți-ar conveni?

JULIETA: Ce, mamă?





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

40

JULIET: It is an honour that I dream not of.

NURSE: An honour? Were not I thine only nurse,
I would say thou hadst suck'd wisdom from thy teat.

LADY CAPULET: Well, think of marriage now; younger than
you,
Here in Verona, ladies of esteem,
Are made already mothers: by my count,
I was your mother much upon these years
That you are now a maid. Thus then in brief:
The valiant Paris seeks you for his love.

NURSE: A man, young lady! lady, such a man
As all the world – why, he's a man of wax.

LADY CAPULET: Verona's summer hath not such a flower.

NURSE: Nay, he's a flower; in faith, a very flower.

MAMA: Să te măriți.

JULIETA (*încurcată*): Nu știu.

La o așa onoare, credeam că mai târziu
Să mă gândesc.

DOICA: Onoare!... Ce vorbă-i asta? Parcă
N-ai supt de la sânul-mi lapte.

MAMA: Ia vezi acum; ia-ncearcă
De te gândește. Multe, mai tinere cu mult
Ca tine, sunt azi mume. Eu chiar, dacă mi-ascult
Aducerile-aminte și socotesc, îmi pare
Că-n ziua de-a te naște tu, nu eram mai mare
Decât ești tu acum. În scurt, ca să sfârșim
Mai iute, iată: Paris, pe care îl primim
Ca pe-un amic al casei, te cere de soție.
DOICA: Ah! Ce băiat de miere!...

MAMA (*Julietei*): Ce zici? Îți place ție?

DOICA: Auzi! Cum să nu-i placă o floare de băiat!





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

41

LADY CAPULET: What say you? can you love the gentleman?

This night you shall behold him at our feast;
Read o'er the volume of young Paris' face,
And find delight writ there with beauty's pen;
Examine every married lineament,
And see how one another lends content
And what obscured in this fair volume lies
Find written in the margent of his eyes.
This precious book of love, this unbound lover,
To beautify him, only lacks a cover:
The fish lives in the sea, and 'tis much pride
For fair without the fair within to hide:
That book in many's eyes doth share the glory,
That in gold clasps locks in the golden story;
So shall you share all that he doth possess,
By having him, making yourself no less.

NURSE: No less! nay, bigger; women grow by men.

MAMA: Îți va vorbi acum, la bal. L-am invitat.
În lupta ta cu tine, să ai drept far ideea
Că, printr-o căsnicie temeinică, femeia
Nu cade, ci se-nalță.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

42

LADY CAPULET: Speak briefly, can you like of Paris' love?

JULIET: I'll look to like, if looking liking move:

But no more deep will I endart mine eye

Than your consent gives strength to make it fly.

Enter SERVANT

SERVANT: Madam, the guests are come, supper served up,
you

called, my young lady asked for, the nurse cursed in
the pantry, and every thing in extremity. I must
hence to wait; I beseech you, follow straight.

JULIETA: Mă voi sili-ntru tot

S-ascult ale tale sfaturi, atâta pe cât pot

Și pe cât îmi permite voința părintească.

Aceleași, un SERVITOR

MAMA (*către servitor, când acesta apare*): Ce vrei?

SERVITORUL: E gata prânzul.

MAMA: Așteaptă, să sosească
Și oaspeții.

SERVITORUL: O parte sunt dincolo.

MAMA: De când?

SERVITORUL: De mult.

MAMA: Ei bine! Du-te.

SERVITORUL: Da, dar să vii curând,





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

43

LADY CAPULET: We follow thee.
(*Exit Servant.*)
Juliet, the county stays.

NURSE: Go, girl, seek happy nights to happy days.
(*Exeunt.*)

Stăpână, căci te cheamă.

MAMA (*ridicându-se*): Vin, iată-mă. Pornește. (*servitorul iese*)
Tu nu vii, Juliето?

JULIETA: Dar cum să nu! Firește.

MAMA: Să vii. Poate-n parfumul cu care o să te-mbeți,
Găsi-vei fericirea întregii tale vieți. (*iese*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

44

ACT I.
SCENE IV.

SCENA IV.

A street.

*Enter ROMEO, MERCUTIO, BENVOLIO, with five or six
MASKERS, TORCHBEARERS, and others*

ROMEO: What, shall this speech be spoke for our excuse?
Or shall we on without apology?

BENVOLIO: The date is out of such prolixity:
We'll have no Cupid hoodwink'd with a scarf,
Bearing a Tartar's painted bow of lath,
Scaring the ladies like a crow-keeper;
Nor no without-book prologue, faintly spoke
After the prompter, for our entrance:
But let them measure us by what they will;
We'll measure them a measure, and be gone.

ROMEO: Dar cum facem? Intrăm, fără sfială?
Sau trebuie să ne cerem iertare de-ndrăzneală?

BENVOLIO: Intrăm de-a dreptul. Facem un dans sau două,
și plecăm.

ROMEO: A, nu, nu, dragă! Eu nu dansez. Ar fi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

45

ROMEO: Give me a torch: I am not for this ambling;
Being but heavy, I will bear the light.

MERCUTIO: Nay, gentle Romeo, we must have you dance.

ROMEO: Not I, believe me: you have dancing shoes
With nimble soles: I have a soul of lead
So stakes me to the ground I cannot move.

Și straniu, și ridicol.

BENVOLIO: De ce?

ROMEO: Fiindcă nu e...

BENVOLIO: Ce nu e?

ROMEO: Nu e-n mine văpaia, care suie
Tot sângele la tâmplă. Nu, nu! Mie să-mi dați
O torță.

BENVOLIO: Fugi de-acolo!

ROMEO (*către Mercuțio care apăruse cu oameni purtători de
măști și torțe*): Ba da! Și voi dansați
Cât vreți, dacă vă place.

MERCUTIO: Dansăm, dacă dansează
Și-amicul meu Romeo.

ROMEO: Romeo își serbează
Durerea. Nu se simte nici sprinten, nici vioi...
Și, mai întâi, nu are pantofi de dans, ca voi.
I-e sufletul ca plumbul de greu; îl țintuiește,
Să nu mai poată face un pas.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

46

MERCUTIO: You are a lover; borrow Cupid's wings,
And soar with them above a common bound.

ROMEO: I am too sore enpierced with his shaft
To soar with his light feathers, and so bound,
I cannot bound a pitch above dull woe:
Under love's heavy burden do I sink.

MERCUTIO: And, to sink in it, should you burden love;
Too great oppression for a tender thing.

ROMEO: Is love a tender thing? It is too rough,
Too rude, too boist'rous, and it pricks like thorn.

MERCUTIO: If love be rough with you, be rough with love;
Prick love for pricking, and you beat love down.

BENVOLIO (*încet, lui Mercuțio*): Mai stăruiește.

MERCUȚIO: Pentr-un amant, e lesne. Iei de la Cupidon
Ale sale două aripi și, ca dintr-un balcon,
Sari peste ale tale dureri.

ROMEO: A lui săgeată
Prea m-a străpuns sălbatic ca să mai pot vreodată
Zbura cu-ale lui aripi, — și chinul prea mi-l sorb,
Ca să mai scap din lanțul amorului meu orb.

MERCUȚIO: Fiindcă-i orb, înșeală-l, zdrobește-l! Cu-o ființă
Atât de plăpândă, câștigi cu ușurință
Victoria.

ROMEO: Plăpândă, zici tu? Te-nșeli.

MERCUȚIO: Eu?

ROMEO: Da.

ROMEO: Amorul e sălbatic, îi place-a tortura,
Înțeapă ca un ghimpe și victima nu-i scapă.

MERCUȚIO: Fii aspru, dacă-i aspru; înțeapă-l, dacă-nțeapă;
Și-atunci nu se poate să nu-l învingi.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

47

Give me a case to put my visage in:
A visor for a visor! what care I
What curious eye doth quote deformities?
Here are the beetle brows shall blush for me.

BENVOLIO: Come, knock and enter; and no sooner in,
But every man betake him to his legs.

ROMEO: A torch for me: let wantons light of heart
Tickle the senseless rushes with their heels,
For I am proverb'd with a grandsire phrase;
I'll be a candle-holder, and look on.

ROMEO (*ironic*): Da?

MERCUȚIO: Da.

(*către servitor*) Ei! Voi!... Să-mi dați o mască!... Mai repede!...

Așa!

(*după ce își pune masca*) O mască pe o mască. Acum, nu mai
mi-e teamă

De curioși. Sub mască, trec nebăgate-n seamă
Defectele. Ea, biata, roșește-n locul meu.

ROMEO: Deci, ne-am decis?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

48

The game was ne'er so fair, and I am done.

MERCUTIO: Tut, dun's the mouse, the constable's own word:

If thou art dun, we'll draw thee from the mire
Of this sir-reverence love, wherein thou stick'st
Up to the ears. Come, we burn daylight, ho!

ROMEO: Nay, that's not so.

MERCUTIO: I mean, sir, in delay
We waste our lights in vain, like lamps by day.
Take our good meaning, for our judgment sits
Five times in that ere once in our five wits.

ROMEO: And we mean well in going to this mask;
But 'tis no wit to go.

MERCUTIO: Why, may one ask?

ROMEO: I dream'd a dream to-night.

MERCUȚIO: Ce?

ROMEO: Mergem cu toți la bal?

MERCUȚIO: Da.

ROMEO: Rău!

MERCUȚIO: De ce? Cred că-mi dai voie să întreb.

ROMEO: Cum nu! Cu mare
Plăcere. Nu e bine să mergem la serbare,
Amicii mei, fiindcă azi-noapte am visat
Un vis.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

49

MERCUTIO: And so did I.

ROMEO: Well, what was yours?

MERCUTIO: That dreamers often lie.

ROMEO: In bed asleep, while they do dream things true.

MERCUTIO: O, then, I see Queen Mab hath been with you.
She is the fairies' midwife, and she comes
In shape no bigger than an agate-stone
On the fore-finger of an alderman,
Drawn with a team of little atomies
Athwart men's noses as they lie asleep;

MERCUȚIO: Și eu.

ROMEO: A!... Care?

MERCUȚIO: Vis foarte-adevărat:

Că visele ne-nșeală.

ROMEO: Nu. Visul viitorul

Prevede, și nu-nșeală atunci când visătorul

Visează adevăruri.

MERCUȚIO: A-ha! Acum ghicii.

A fost și pe la tine Regina Mab. O știi?

ROMEO: Nu.

MERCUȚIO: N-o cunoști?

ROMEO: N-am cinstea.

MERCUȚIO: Regina Mab e buna,

Neprețuita moașă a zânelor. Aluna

De ametist, ce poartă inelul căruiva

Din parveniți, nu este mai mare decât ea,

Și, într-o cărucioară, ușoară, mică, trasă

De mânji ca niște pureci, pornește-ncet de-acasă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

50

Her wagon-spokes made of long spiders' legs,
The cover of the wings of grasshoppers,
The traces of the smallest spider's web,
The collars of the moonshine's watery beams,
Her whip of cricket's bone, the lash of film,
Her wagoner a small grey-coated gnat,
Not so big as a round little worm
Prick'd from the lazy finger of a maid;
Her chariot is an empty hazel-nut
Made by the joiner squirrel or old grub,
Time out o' mind the fairies' coachmakers.
And in this state she gallops night by night
Through lovers' brains, and then they dream of love;
O'er courtiers' knees, that dream on court'sies straight,
O'er lawyers' fingers, who straight dream on fees,
O'er ladies' lips, who straight on kisses dream,
Which oft the angry Mab with blisters plagues,
Because their breaths with sweetmeats tainted are:

Și, până spre ziuă, se plimbă ne-ncetat
Pe nasurile celor ce dorm, tihniți, în pat.
Augusta cărucioară ce duce pe Augustă,
Drept coș de ploaie, are trei aripi de lăcustă;
Drept spițe, piciorușe slăbuțe de țânțar;
Drept hățuri, două fire țesute-ntr-un umbrar
De-un muncitor păianjen; iar drept argint la hamuri,
O rază de la lună ascunsă între ramuri.
Pe capră, vizitiul, – gândac, strâns în livrea, –
Cu-un os de greier bate pegașii, când n-ar vrea
Să ducă-n goana mare cojița de alună,
Scobită de un vierme, care-a lucrat o lună
La astă cărucioară. Și nopți întregi astfel
Regina Mab se plimbă ușor, încetinel,
Pe frunți înamorate, visând îndrăgostire,
Pe buze false, care trăiesc din lingușire,
Pe degete de sfetnici, cu gândul tot la bani,
Pe ochii unei fete de douăzeci de ani,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

51

Sometime she gallops o'er a courtier's nose,
And then dreams he of smelling out a suit;
And sometime comes she with a tithe-pig's tail
Tickling a parson's nose as a' lies asleep,
Then dreams, he of another benefice:
Sometime she driveth o'er a soldier's neck,
And then dreams he of cutting foreign throats,
Of breaches, ambuscadoes, Spanish blades,
Of healths five-fathom deep; and then anon
Drums in his ear, at which he starts and wakes,
And being thus frightened swears a prayer or two
And sleeps again. This is that very Mab
That plats the manes of horses in the night,
And bakes the elflocks in foul sluttish hairs,
Which once untangled, much misfortune bodes:
This is the hag, when maids lie on their backs,
That presses them and learns them first to bear,
Making them women of good carriage:

Pecetluiți în fugă de-o sărutare dată,
Și, cum Regina este din cale-afară' șireată,
Adeseori înțeapă, în glumă, câte-un nas
De om politic, fără chiverniseli rămas,
Ori gădilă cu-o coadă de purceluș urechea
Unui bancher, ce doarme, căutând și-n vis perechea
A două milioane în aur. Alteori,
Se plimbă pe sprâncene de tineri luptători,
Făcându-i să viseze victorii în războaie,
Sau, pe neașteptate, dă drumul la o droaie
De fluturi, din escortă, și ei, zburând în grab'
Deasupra-le, îi scoală din somn. Regina Mab
Pătrunde noaptea-n grajduri și coamele-mpleteș
Astfel, că despletirea mari fapte prevestește.
Tot ea...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

52

This is she —

ROMEO: Peace, peace, Mercutio, peace!
Thou talk'st of nothing.

MERCUTIO: True, I talk of dreams,
Which are the children of an idle brain,
Begot of nothing but vain fantasy,
Which is as thin of substance as the air
And more inconstant than the wind, who wooes
Even now the frozen bosom of the north,
And, being anger'd, puffs away from thence,
Turning his face to the dew-dropping south.

BENVOLIO: This wind, you talk of, blows us from ourselves;
Supper is done, and we shall come too late.

ROMEO: I fear, too early: for my mind misgives
Some consequence yet hanging in the stars
Shall bitterly begin his fearful date
With this night's revels and expire the term

ROMEO: Destul, Mercuțio! Ce tot ne spui?

MERCUȚIO: Vă spun
Ce e. Vă spun că visul e un copil nebun,
Născut din trândăvia și-a corpului, și-a minții.
Spun că nu face parte din tainele științei.
Că e mai nestatornic decât perfidul mers
Al vânturilor, care, zburând prin univers,
Aici, pe stânci de gheață, mugesc în miazănoapte,
Aici, schimbându-și calea și-n freamăt ca de șoapte
Mânia prefăcându-și, o iau spre miazăzi.

BENVOLIO: Frumoase-s toate astea; dar eu aș socoti
Să mergem.

ROMEO: Prea devreme, deși o presimțire
Mă-ndrumă într-acolo și-n toată a mea fire
Ceva ascuns, o voce, îmi spune că-n sfârșit
La balul de-astă noapte, eu, care n-am trăit



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

Of a despised life closed in my breast
By some vile forfeit of untimely death.
But He, that hath the steerage of my course,
Direct my sail! On, lusty gentlemen.
BENVOLIO: Strike, drum.
(*Exeunt.*)

53

Decât în suferință, păși-voi pe o treaptă
Fatală, unde-o moarte prematură m-așteaptă.
'Nainte dar! Acela ce ține-n mâna sa
A vieții mele cârmă, vegheze-asupra mea! (*ies*)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

54

ACT I.
SCENE V.

A hall in Capulet's house.

MUSICIANS waiting. Enter SERVINGMEN with napkins

FIRST SERVANT: Where's Potpan, that he helps not to take away? He shift a trencher? he scrape a trencher!

SECOND SERVANT: When good manners shall lie all in one or two men's hands and they unwashed too, 'tis a foul thing.

FIRST SERVANT: Away with the joint-stools, remove the court-cupboard, look to the plate. Good thou, save me a piece of marchpane; and, as thou lovest me, let the porter let in Susan Grindstone and Nell. Antony, and Potpan!

SECOND SERVANT: Ay, boy, ready.

FIRST SERVANT: You are looked for and called for, asked for and sought for, in the great chamber.

SECOND SERVANT: We cannot be here and there too.

SCENA V.

Sală, în casa lui Capoleto. Balul.

Lume



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

55

Cheerly, boys; be brisk awhile, and the longer liver take all.

Enter CAPULET, with JULIET and others of his house, meeting the GUESTS and MASKERS

CAPULET: Welcome, gentlemen! ladies that have their toes
Unplagued with corns will have a bout with you.

Ah ha, my mistresses! which of you all

Will now deny to dance? she that makes dainty,

She, I'll swear, hath corns; am I come near ye now?

Welcome, gentlemen! I have seen the day

That I have worn a visor and could tell

A whispering tale in a fair lady's ear,

Such as would please: 'tis gone, 'tis gone, 'tis gone:

You are welcome, gentlemen! come, musicians, play.

A hall, a hall! give room! and foot it, girls.

(Music plays, and they dance.)

More light, you knaves; and turn the tables up,

And quench the fire, the room is grown too hot.

Ah, sirrah, this unlook'd-for sport comes well.

CAPOLETO (*intrând vesel, către oaspeți, pe când muzica cântă*):

Dansați, iubiți prieteni. Dansați – Dansați, frumoase

Și-ncântătoare doamne. Văd numai cinci sau șase

Perechi. Aa! Cum se poate!... (*râzând*) Ați ostenit, mâncând?

Sau poate, dimpotrivă, stomacul vi-i flămând.

Dansați, haide!... Nu mă faceți să cred sau că pantofii

Vă strâng, sau că sunt dame care-și păzesc cartofii

De la picioare (*face haz*). Haide! Începeți, dragii mei.

A fost odat'-o vreme când, eu și alți doi-trei,

Înmărmuream Verona. Ce nebunii! Ce glume!

Ce șoapte la ureche!... Mersese vestea-n lume.

Ee! Ce frumoase timpuri! Și ce mult e de-atunci!...

Haide, tinere!... Dă brațul, să văd că-n zbor te-arunci.

Și muzica să cânte mai tare!... Mult mai tare!...

Puțin mai la o parte. Cu cât e loc mai mare,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

Nay, sit, nay, sit, good cousin Capulet;
For you and I are past our dancing days:
How long is't now since last yourself and I
Were in a mask?

SECOND CAPULET: By'r Lady, thirty years.

CAPULET: What, man! 'tis not so much, 'tis not so much:
'Tis since the nuptials of Lucentio,
Come pentecost as quickly as it will,
Some five and twenty years; and then we mask'd.

SECOND CAPULET: 'Tis more, 'tis more! His son is elder,
sir;

His son is thirty.

CAPULET: Will you tell me that?

His son was but a ward two years ago.

ROMEO (*to a Servingman*): What lady's that, which doth

56

Cu-atât dansați mai bine. (*unui servitor*) S-aducă și făclii!
Cât s-o putea mai multe... Iar când s-o prea-ncălzi,
Să zici să stingă focul.

(*către un bătrân care intră atunci*) Aa! Bună ziua, vere.

Bine-ai venit. Ce mare, ce sinceră plăcere!...

Ia stai, căci s-a dus vremea să joci și să petreci.

(*râzând*) De când nu mai ești tânăr? Câți ani?

BĂTRÂNUL: Vreo patruzeci.

CAPOLETO: Ia fugi de-acolo, vere! Memoria te minte.
E mai puțin.

BĂTRÂNUL: Nu, dragă; țin foarte bine minte. (*vorbesc*)

ROMEO (*către un servitor, după ce Julieta a străbătut sălile la*



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

enrich the hand
Of yonder knight?

SERVINGMAN: I know not, sir.

ROMEO: O, she doth teach the torches to burn bright!
It seems she hangs upon the cheek of night
Like a rich jewel in an Ethiope's ear;
Beauty too rich for use, for earth too dear!
So shows a snowy dove trooping with crows,
As yonder lady o'er her fellows shows.
The measure done, I'll watch her place of stand,
And, touching hers, make blessed my rude hand.
Did my heart love till now? forswear it, sight!
For I ne'er saw true beauty till this night.

TYBALT: This, by his voice, should be a Montague.

57

*brațul unui tânăr, și după ce el, Romeo, ridicase și-i dăduse
buchetul căzut, în treacăt, din mâna ei): Băietel! Cavalerul
trecând acum prin fund,
Ce damă la braț are?*

SERVITORUL (*depărtându-se*): Nu știu.

ROMEO (*singur*): Ce foc ascund
Aprinșii ei ochi!... Stele să fie, și n-ar arde
Cu-atâta strălucire. Cum, între miliarde
De corbi, o porumbiță apare ca un fulg.
Așa e ea la brațul de unde-aș vrea s-o smulg.
Când muzica-nceta-va, voi aștepta-o-n locul
În care se va duce să-și mai aline focul
Vârtejului de dansuri, și poate mâna mea
Avea-va fericirea s-atingă mâna sa.
Am mai iubit vreodată?... Nu știu. Știu însă bine
Că, până astă seară, nu mai vibrase-n mine
Fiorul ce-ți provoacă o frumusețe. Nu!
TIBALD (*către un servitor, după ce aude ultimele vorbe ale lui*



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

58

Fetch me my rapier, boy. What, dares the slave
Come hither, cover'd with an antic face,
To fleer and scorn at our solemnity?
Now, by the stock and honour of my kin,
To strike him dead, I hold it not a sin.

Romeo): De nu mă-nșeală vocea, e un Montechio. Tu
Ce zici?

SERVITORUL: Știu eu?

TIBALD (*furios*): O spadă!

SERVITORUL (*speriat*): Cum?... Pentru ce?...

TIBALD (*răstit*): Nu-ți pasă! (*servitorul dispare, lăsând a se vedea că nu-i va aduce*)

TIBALD (*furios*): Cum a-ndrăznit, mișelul, să intre-aici în casă

Ca, ajutat de mască, să-și bată joc de noi
Și de serbarea noastră!... Pe spada ce-n război
Cu cinste-am mănuit-o, ca și pe conștiință,
Mă jur că voi străpunge nemernica-i ființă,
Făr' nicio remușcare.

CAPULET: Why, how now, kinsman? Wherefore storm you

CAPOLETO (*apropiindu-se, atras*): Ce e? Ce s-a-ntâmplat?...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

59

so?

TYBALT: Uncle, this is a Montague, our foe,
A villain, that is hither come in spite,
To scorn at our solemnity this night.

CAPULET: Young Romeo is it?

TYBALT: 'Tis he, that villain Romeo.

CAPULET: Content thee, gentle coz, let him alone;
He bears him like a portly gentleman;
And, to say truth, Verona brags of him
To be a virtuous and well-govern'd youth:
I would not for the wealth of all the town
Here in my house do him disparagement:
Therefore be patient, take no note of him:
It is my will, the which if thou respect,

Nepoate!... De ce tremuri? Și ce te-a-nfuriat?

TIBALD: Un dușman, un Montechio, un scelerat, o fiară,
S-a introdus hoțeste la balul de-astă seară,
Pentru plăcerea numai de-a ne batjocori.

CAPOLETO: O fi Romeo poate.

TIBALD: El e.

CAPOLETO: De unde știi?

TIBALD: Sunt sigur; după voce.

CAPOLETO: Ei, nu-i nimic, nepoate.

TIBALD: Cum nu-i nimic?

CAPOLETO: Da, lasă-l. Treci cu vederea toate.
Se poartă foarte bine și, judecând astfel,
Verona se mândrește cu-un gentilom ca el.
Pentru nimic în lume n-aș vrea la mine-n casă
Afront să i se facă. Deci, înc-o dată, lasă,
Treci cu vederea, uită, sau fă-te că nu-l vezi.
Tu, care ții la mine, cred c-o să-mi respectezi
Voința. Aide, nepoate! Ia altă-nfățișare.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

60

Show a fair presence and put off these frowns,
And ill-beseeming semblance for a feast.

TYBALT: It fits when such a villain is a guest:
I'll not endure him.

CAPULET: He shall be endured:
What, Goodman boy! I say he shall. Go to!
Am I the master here, or you? Go to!
You'll not endure him? God shall mend my soul!
You'll make a mutiny among my guests!
You will set cock-a-hoop! you'll be the man!

TYBALT: Why, uncle, 'tis a shame.

CAPULET: Go to, go to;
You are a saucy boy: is't so, indeed?
This trick may chance to scathe you, I know what:
You must contrary me! marry, 'tis time.
Well said, my hearts! You are a princeling; go:

Sprâncenele-ncruntate stau rău la o serbare.

TIBALD: Stau bine, dimpotrivă, căci am în fața mea
Un scelerat, un demon! Și eu nu-l voi răbda!...

CAPOLETO: Ba da.

TIBALD: Ba nu!

CAPOLETO: Nepoate, să nu mă superi. Cine
E din noi doi stăpânul aici, în cas' la mine?...
Auzi la el ce vorbe! Ce ton!... „Nu-l voi răbda!”
Prea te zbârlești, băiete! Prea ești cocoș!... Da, da!...
Și nu-i frumos... Nu, dragă... Ascultă-mă pe mine...
Fii mai blajin, mai dulce...

TIBALD (revoltat): Dar bine, e-o rușine!

CAPOLETO: Ce! Ce rușine! Care? Și unde?... Ce tot cânti?...
Vrei să mă scoți din fire? Sau crezi că mă-nspăimânți
Cu gura?... Nu. Pe mine nu cu obraznicia
Mă-nvingi, ci cu blândețea. Și ți-a venit prostia
Aceasta tocmai astăzi!...





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

Be quiet, or – More light, more light! For shame!
I'll make you quiet. What, cheerly, my hearts!

TYBALT: Patience perforce with wilful choler meeting
Makes my flesh tremble in their different greeting.
I will withdraw: but this intrusion shall
Now seeming sweet convert to bitter gall.
(Exit).

ROMEO (to Juliet): If I profane with my unworthiest hand

61

(către doi care se apropiau s-asculte) Ce faceți, dragii mei?...

Dansați! Haide!... Sunteți tineri...

(după ce aceia s-au îndepărtat, tot lui Tibald) Vrei răs?...

Scandal?... Ce vrei?...

(strigând un servitor) Am zis să stingă focul. L-au stins?... Ia
vezi; întreabă.

(lui Tibald) Treci dincolo, în lume, și caută-ți de treabă.

Ești om în toată firea.

(depărtându-se) Așa, amici! Așa!

Jucați!

(iar către Tibald) Iar de nu-ți place, drum bun. (dispare între cei
din bal)

TIBALD (singur): Pe legea mea,

Răbdarea ce-mi impune și ura ce mă-ncinge

Simt că la răzbunare mai neagră mă va-mpinge. (iese)

ROMEO (Julietei, cu care apare): Da, te-am atins cu mâna-mi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

62

This holy shrine, the gentle fine is this:
My lips, two blushing pilgrims, ready stand
To smooth that rough touch with a tender kiss.

JULIET: Good pilgrim, you do wrong your hand too much,
Which mannerly devotion shows in this;
For saints have hands that pilgrims' hands do touch,
And palm to palm is holy palmers' kiss.

ROMEO: Have not saints lips, and holy palmers too?

JULIET: Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

ROMEO: O, then, dear saint, let lips do what hands do;
They pray; grant thou, lest faith turn to despair.

JULIET: Saints do not move, though grant for prayers' sake.

ROMEO: Then move not, while my prayer's effect I take.
Thus from my lips, by yours, my sin is purged.

impură; da, e mare

Păcatul meu, așa e. Dar astă profanare

Sunt gata s-o răscumpăr cu-un dulce sărutat

Al ăstor buze, care acum au tremurat.

JULIETA: Nedrept ești, pelerine, cu a ta mână, care

Pe-a mea nu a atins-o, decât drept închinare.

Și-apoi, tu poți atinge chiar mâna unui sfânt,

Nu ca o sărutare, ci ca un legământ.

ROMEO: Dar n-au și sfinții buze?

JULIETA: Au, pentru rugăciune.

ROMEO: Atunci, frumoasă sfântă, îndură-te și spune

În taină gurii tale, să facă ce fac eu

Cu mâinile... (*împreunează mâinile, rugându-se*)

...și ruga să-mi îplinească.

JULIETA: Greu,

Căci sfinții nu se mișcă, chiar dându-ne-ascultare.

ROMEO: Atunci, stai nemișcată, ca eu, c-o sărutare,

Să vin să iau răspunsul, și-astfel al meu păcat



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

63

JULIET: Then have my lips the sin that they have took.

ROMEO: Sin from my lips? O trespass sweetly urged!
Give me my sin again.

JULIET: You kiss by the book.

NURSE: Madam, your mother craves a word with you.

ROMEO: What is her mother?

NURSE: Marry, bachelor,
Her mother is the lady of the house,
And a good lady, and a wise and virtuous

Să-l ispășesc. (*o sărută*)

JULIETA (*rușinată*): Acum, păcatul eu l-am luat.

ROMEO: Nimic mai lesne; dă-mi-l 'napoi.

JULIETA: Nu. L-iau cu mine.

DOICA (*Julietei, venind*): Stăpână-mea te cheamă; vrea să-ți vorbească.

JULIETA: Bine. (*dispare*)
(*dansul a încetat, odată cu muzica*)

ROMEO (*doicii*): Stăpâna, cine este?

DOICA: E mama fetei.

ROMEO: A!

Și cine-i mama fetei?

DOICA: Nu știi?

ROMEO: Nu, dar aș vrea.

DOICA: E chiar stăpâna casei, în care, astă seară,
Te afli. O femeie de-o bunătate rară.

Iar cea cu care-acum vorbești, e fata ei.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

64

I nursed her daughter, that you talk'd withal;
I tell you, he that can lay hold of her
Shall have the chinks.

ROMEO: Is she a Capulet?

O dear account! my life is my foe's debt.

BENVOLIO: Away, begone; the sport is at the best.

ROMEO: Ay, so I fear; the more is my unrest.

CAPULET: Nay, gentlemen, prepare not to be gone;

We have a trifling foolish banquet towards.

Is it e'en so? why, then, I thank you all

I thank you, honest gentlemen; good night.

More torches here! Come on then, let's to bed.

Ah, sirrah, by my fay, it waxes late:

I'll to my rest.

(Exeunt all but Juliet and Nurse.)

Să te socoți ferice, de vei putea să iei
Copila de soție. Eu o cunosc de mică. *(pleacă)*

ROMEO (*singur*): E dar o Capoletă?... O, scumpă inamică!

A ta e a mea viață.

BENVOLIO (*venind de la bal*): Romeo! Tu mai stai?

E pe sfârșite balul.

ROMEO: Tot pe sfârșite, vai,

E și a mea odihnă!... *(se depărtează, cu Benvolio)*

CAPOLETO (*apărând printre oaspeții care se pregăteau să plece*):

Ce faceți?... Nu se poate!...

Oo!... Asta e trădare!... Mai mult: e lașitate!

Plecați de-acum? V-așteaptă alături masa. Nu?

V-ați hotărât cu toții?... Și ei? Și voi?... Și tu?...

Atunci, bine; faceți ce inima vă cere.

Vă mulțumesc și credeți în sincera plăcere,

Cu care întotdeauna la mine vă primesc.

Sper ca, de-acum încolo, mai des să vă poftesc.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

65

(dispare, petrecându-i și dând mâna cu fiecare)

Adio!... Noapte bună... Somn lin... Vise frumoase...

Încet pe scări!... Ce casă! Ce săli întunecoase!...

Lumină!... Dați lumină!... *(vocea i se pierde)*

JULIETA *(pe când oaspeții ies, apare și cheamă):* Ia vino, doică.

DOICA *(apărând și ea):* Vin.

JULIETA *(arătând un personaj nevăzut):* Ce tânăr e acela de colo?

DOICA: E un fiu

Unic, — al lui Tiberiu.

JULIETA *(același joc):* Celălalt, din prag?

DOICA: Îmi pare,

De nu mă-nșel, că este Petruchio.

JULIETA: Dar cel care

Se-ndreapt'—acum spre ușă și n-a dansat deloc?

DOICA: Nu știu.

JULIETA: Du-te și află.

(după ce-a ieșit doica) De n-oi avea noroc

JULIET: Come hither, nurse. What is yond gentleman?

NURSE: The son and heir of old Tiberio.

JULIET: What's he that now is going out of door?

NURSE: Marry, that, I think, be young Petrucio.

JULIET: What's he that follows there, that would not dance?

NURSE: I know not.

JULIET: Go ask his name: if he be married.

My grave is like to be my wedding bed.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

66

Și-o fi-nsurat, mormântul îmi va fi pat de nuntă.

DOICA (*întorcându-se*): Aduc o veste care, cum vezi, mă cam încruntă.

JULIETA: De ce?

DOICA: Romeo-l cheamă pe tânăr, și e fiu...

JULIETA: Al cui?

DOICA: Al lui Montechio, dușmanul vostru.

JULIETA: Știu.

O, patimă sădită într-un pământ de ură!

O tu, străine, care scos fost-ai de natură

În cale-mi, prea devreme, sau poate prea târziu!

Ce dragoste se naște în mine?... Cum să fiu

Iubita tocmai celui care dușman îmi este!

DOICA (*mirată*): Ce spui tu?

JULIETA: Niște versuri; le știu dintr-o poveste.

DOICA: Poveste?

JULIETA: Da; mi-a spus-o un tânăr, azi, dansând.

NURSE: His name is Romeo, and a Montague;

The only son of your great enemy.

JULIET: My only love, sprung from my only hate!

Too early seen unknown, and known too late!

Prodigious birth of love it is to me

That I must love a loathed enemy.

NURSE: What's this? what's this?

JULIET: A rhyme I learn'd even now



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

67

Of one I danced withal.
(*One calls within, 'Juliet.'*)

NURSE: Anon, anon!
Come, let's away; the strangers all are gone.
(*Exeunt.*)

VOCEA MAMEI: Ei!... Julieta!... Doică!...

DOICA: Venim. (*pleacă și, fiindcă Julieta, d-abia o urmează, îi zice*) Aide!... Mai curând.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

68

ACT II. **PROLOGUE**

Enter CHORUS

CHORUS: Now old desire doth in his death-bed lie,
And young affection gapes to be his heir;
That fair for which love groan'd for and would die,
With tender Juliet match'd, is now not fair.
Now Romeo is beloved and loves again,
Alike betwitched by the charm of looks,
But to his foe supposed he must complain,
And she steal love's sweet bait from fearful hooks:
Being held a foe, he may not have access
To breathe such vows as lovers use to swear;
And she as much in love, her means much less
To meet her new-beloved any where:
But passion lends them power, time means, to meet



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

69

Tempering extremities with extreme sweet.
(*Exit.*)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

70

ACT II.
SCENE I.

A lane by the wall of Capulet's orchard.

Enter ROMEO

ROMEO: Can I go forward when my heart is here?
Turn back, dull earth, and find thy centre out.
(*Climbs the wall and leaps down within it.*)

SCENA I.

Grădina lui Capoleto, noaptea. Razele lunii arată fereastra cu balcon al unui colț de casă

ROMEO singur

ROMEO (*după ce sare un zid și pătrunde în grădină*): Nici vorbă! Numai cine în lungă vieții goană
N-a suferit durerea ce lasă-n noi o rană,
Numai acela râde de cicatricea ei.
(*la fereastra balconului apare o lumină*) A!... Uite o lumină!... Fiți veseli, ochii mei!...
Fereastra-i răsăritul și Julieta-i soare.
Apari, iubite astru, și luna-nșelătoare
Ucide-o, căci de ură e plină; a simțit
Că tu ești mai frumoasă și d-aia a-ngălbenit.
Nu-i mai purta credință, e o invidioasă.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

71

Cămașa de vestală ce-o-mbracă, prea e groasă.
Nu ți se cade ție. Te leapădă de ea.
(Julieta apare în pervazul ferestrei)

Enter BENVOLIO and MERCUTIO

BENVOLIO: Romeo! my cousin Romeo!

MERCUTIO: He is wise;

And, on my lie, hath stol'n him home to bed.

BENVOLIO: He ran this way, and leap'd this orchard wall:
Call, good Mercutio.

MERCUTIO: Nay, I'll conjure too.

Romeo! humours! madman! passion! lover!

Appear thou in the likeness of a sigh:

Speak but one rhyme, and I am satisfied;

Cry but 'Ay me!' pronounce but 'love' and 'dove;'

Speak to my gossip Venus one fair word,

One nick-name for her purblind son and heir,

Young Adam Cupid, he that shot so trim,

When King Cophetua loved the beggar-maid!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

72

He heareth not, he stirreth not, he moveth not;
The ape is dead, and I must conjure him.
I conjure thee by Rosaline's bright eyes,
By her high forehead and her scarlet lip,
By her fine foot, straight leg and quivering thigh
And the demesnes that there adjacent lie,
That in thy likeness thou appear to us!

BENVOLIO: And if he hear thee, thou wilt anger him.

MERCUTIO: This cannot anger him: 'twould anger him
To raise a spirit in his mistress' circle
Of some strange nature, letting it there stand
Till she had laid it and conjured it down;
That were some spite: my invocation
Is fair and honest, and in his mistress' name
I conjure only but to raise up him.

BENVOLIO: Come, he hath hid himself among these trees,
To be consorted with the humorous night:
Blind is his love and best befits the dark.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

73

MERCUTIO: If love be blind, love cannot hit the mark.
Now will he sit under a medlar tree,
And wish his mistress were that kind of fruit
As maids call medlars, when they laugh alone.
Romeo, that she were, O, that she were
An open et caetera, thou a poperin pear!
Romeo, good night: I'll to my truckle-bed;
This field-bed is too cold for me to sleep:
Come, shall we go?

BENVOLIO: Go then; for 'tis in vain
To seek him here that means not to be found.
(*Exeunt.*)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

74

ACT II.
SCENE II.

SCENA II.

Capulet's orchard.

Enter ROMEO

ROMEO: He jests at scars that never felt a wound.

JULIET appears above at a window

But, soft! What light through yonder window breaks?

It is the east, and Juliet is the sun.

Arise, fair sun, and kill the envious moon,

Who is already sick and pale with grief,

That thou her maid art far more fair than she:

Be not her maid, since she is envious;

Her vestal livery is but sick and green

And none but fools do wear it; cast it off.

It is my lady, O, it is my love!

O, that she knew she were!

ROMEO: O umbră?... Julieta?... Iubita mea e?... Da!

O! Dac-ar ști!... Ce face?... Vorbește. Dar ce spune?...

Cu ochii, spune multe... și sufletu-mi răspune.

Eu i-aș răspunde; însă cu mine-o fi vorbind?...

Nu, ci cu două stele din cer, care, voind

Pe ascuns să se iubească, o roagă să le țină

Ea locu-n noaptea asta.

(Julieta se-nclină pentru a șede și a-și rezema capul)

Mijlocu-i se-nmlădie...

Pe-o mână-și lasă capul... Ah! Pentru ce nu sunt



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

75

She speaks yet she says nothing: what of that?
Her eye discourses; I will answer it.
I am too bold, 'tis not to me she speaks:
Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.
What if her eyes were there, they in her head?
The brightness of her cheek would shame those stars,
As daylight doth a lamp; her eyes in heaven
Would through the airy region stream so bright
That birds would sing and think it were not night.
See, how she leans her cheek upon her hand!
O, that I were a glove upon that hand,
That I might touch that cheek!

JULIET: Ay me!

ROMEO: She speaks:

O, speak again, bright angel! For thou art
As glorious to this night, being o'er my head

Mănușă, sau panglică, sau boarea unui vânt,
Să-i pot ușor atinge obrazul!...

JULIETA (*pe gânduri*): Vai! Vai mie!...

ROMEO (*neauzit de ea*): O! Mai vorbește încă, izvor de
melodie

Vorbește, tu, tu care mai visătoare ești



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

76

As is a winged messenger of heaven
Unto the white-upturned wondering eyes
Of mortals that fall back to gaze on him
When he bestrides the lazy-pacing clouds
And sails upon the bosom of the air.

JULIET: O Romeo, Romeo! Wherefore art thou Romeo?
Deny thy father and refuse thy name;
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,
And I'll no longer be a Capulet.

ROMEO (*aside*): Shall I hear more, or shall I speak at this?

JULIET: 'Tis but thy name that is my enemy;
Thou art thyself, though not a Montague.
What's Montague? It is nor hand, nor foot,

Decât albastrul nopții și care strălucești
Acum ca un luceafăr, ce-mi scaldă ochii-n raze!...
Cu glasu-ți pune capăt cumplitei mele groaze!...
Te-ndură!...

JULIETA: O, Romeo! Romeo!

ROMEO: M-a chemat?

JULIETA: De ce ești tu Romeo?

ROMEO: Ce chin! Chin blestemat!...

JULIETA: Reneagă pe-al tău tată; te leapădă de nume;
Sau, dacă nu se poate, fă legământ că-n lume
Vei fi al meu, și-atunci sunt gata să renunț
A fi o Capoletă.

ROMEO (*tot neauzit de ea*): Nu știu: să mă denunț
Îndată, răspunzându-i? Sau să-mi impun răbdare?

JULIETA: Nu tu, ci al tău nume mi-e inamic. Nu-mi pare
Rău că tu ești Montechio, căci, orice-ai fi, ești tu.
Montechio nu-I nici mână, nici ochi, nici gură nu,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

77

Nor arm, nor face, nor any other part
Belonging to a man. O, be some other name!
What's in a name? That which we call a rose
By any other name would smell as sweet;
So Romeo would, were he not Romeo call'd,
Retain that dear perfection which he owes
Without that title. Romeo, doff thy name,
And for that name which is no part of thee
Take all myself.

ROMEO: I take thee at thy word:
Call me but love, and I'll be new baptized;
Henceforth I never will be Romeo.

JULIET: What man art thou that, thus bescreen'd in night,
So stumblest on my counsel?

ROMEO: By a name
I know not how to tell thee who I am:
My name, dear saint, is hateful to myself,

Nici orice altă parte din corp... Deci, totul este
Să porți alt nume. Floarea, pe care vreo poveste
A botezat-o roză, tot dulce-ar mirosi,
Chiar de-ar chema-o altfel. Așa și tu; ai fi
Același scump Romeo, cu-același gând, — oricare
Mi-ai spune că e noul tău nume. Prin urmare,
Te leapădă mai iute de el, și-n locul lui
Primește-mă pe mine.

ROMEO (*tare, ca să-l audă*): Primesc tot, tot ce-mi spui,
Iubito. Spune-mi numai că mă iubești, și-ndată
Nu voi mai fi Romeo.

JULIETA (*surprinsă*): Ce umbră-nfășurată
În negurile nopții aici s-a furișat
Și tainele-mi surprinde?

ROMEO: Luceafăr adorat!
Nici eu nu știu ce nume să iau, ca să-ți pot spune
Pe cine ai 'nainte-ți. Chiar gura-mi se opune





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

78

Because it is an enemy to thee;
Had I it written, I would tear the word.

JULIET: My ears have yet not drunk a hundred words
Of that tongue's utterance, yet I know the sound:
Art thou not Romeo and a Montague?

ROMEO: Neither, fair saint, if either thee dislike.

JULIET: How cam'st thou hither, tell me, and wherefore?
The orchard walls are high and hard to climb,
And the place death, considering who thou art,
If any of my kinsmen find thee here.

ROMEO: With love's light wings did I o'er-perch these walls;
For stony limits cannot hold love out,

Acum să-l mai rostească, și-atât mi-e de urât,
Știind că ție ți-este nesuferit, încât
De l-aș avea acum în mâini, scris pe-o hârtie,
L-aș rupe bucățele.

JULIETA: O, voce scumpă mie!

Te recunosc acum.

ROMEO: Mă recunoști tu, zici?

JULIETA: Romeo ești, din neamul Montechio.

ROMEO: Nu sunt nici
Romeo, nici Montechio, de vreme ce nu-ți place.

JULIETA: De ce, cum și pe unde pătruns-ai tu încoace?
Grădina-nconjurată-I cu zid greu de sărit
Și, de cumva vreo rudă a mea te-o fi zărit,
Ești în pericol.

ROMEO: Zidul mi-a ajutat amorul
Să-l sar, — împrumutându-mi aripile, — căci dorul





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

79

And what love can do that dares love attempt;
Therefore thy kinsmen are no let to me.

JULIET: If they do see thee, they will murder thee.

ROMEO: Alack, there lies more peril in thine eye
Than twenty of their swords: look thou but sweet,
And I am proof against their enmity.

JULIET: I would not for the world they saw thee here.

ROMEO: I have night's cloak to hide me from their sight;
And but thou love me, let them find me here:
My life were better ended by their hate,
Than death prorogued, wanting of thy love.

JULIET: By whose direction found'st thou out this place?

Și dragostea doboară orice în drumul lor.
Nimic, nicio putere nu curmă al lor zbor.
Cât pentru-a tale rude, în ochi-ți e mai mare
Și mai mortal pericol, decât într-o sfidare
A douăzeci de spede. Te uită dar puțin
La mine, și atacul sunt gata să-l susțin.

JULIETA: Pentru nimic în lume n-aș vrea să te surprindă
Aici.

ROMEO: Veșmântul nopții e gata să se-ntindă
Asupra-mi, să m-ascundă. Și-apoi, dacă e drept
Că mă iubești, nu-mi pasă! Să vină. Îi aștept.
Mai bine mor prin ura lor, dar iubit de tine,
Decât să duc o viață întreagă în suspine.

JULIETA: Și cine spre grădina aceasta te-a-ndrumat?



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

80

ROMEO: By love, who first did prompt me to inquire;
He lent me counsel and I lent him eyes.
I am no pilot; yet, wert thou as far
As that vast shore wash'd with the farthest sea,
I would adventure for such merchandise.

JULIET: Thou know'st the mask of night is on my face,
Else would a maiden blush bepaint my cheek
For that which thou hast heard me speak to-night
Fain would I dwell on form, fain, fain deny
What I have spoke: but farewell compliment!
Dost thou love me? I know thou wilt say 'Ay,'
And I will take thy word: yet if thou swear'st,
Thou mayst prove false; at lovers' perjuries
Then say, Jove laughs. O gentle Romeo,
If thou dost love, pronounce it faithfully:

ROMEO: Nu ți-am mai spus? Amorul. El mi-a împrumutat
Aripile și sfatul, iar eu lui, ochii. Poate
Că nu-s pilot bun; totuși, pe-oricât de depărtate
Și de străine țărături ai 80eint, rai ceresc,
Eu tot m-aș încumeta să vin să te găsesc.

JULIETA: De n-ar fi masca nopții obrazii să-mi ascundă,
Ai fi văzut roșeața cum cearcă să pătrundă.

ROMEO: De ce?

JULIETA: De-atâtea vorbe pe care ți le-am spus.
Aș vrea acum gândul să-mi fie-aiurea dus,
Minutele acestea să le reneg pe toate,
Să fiu cu totul alta, dar vai! Nu se mai poate.
De-aceea-ntreb, la rându-mi: Romeo, mă iubești?...
De mă iubești, răspunde-mi cinstit; iar de gândești
Că prea ușor, prea iute m-ai cucerit, — ei bine
Voi fi atunci mai aspră, mai rea față de tine,-
Ba chiar te voi respinge, ca astfel ochii tăi
Mai mult să mă implore. Dar nu, nu! Tu nu vrei,



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

81

Or if thou think'st I am too quickly won,
I'll frown and be perverse and say thee nay,
So thou wilt woo; but else, not for the world.
In truth, fair Montague, I am too fond,
And therefore thou mayst think my behavior light:
But trust me, gentleman, I'll prove more true
Than those that have more cunning to be strange.
I should have been more strange, I must confess,
But that thou overheard'st, ere I was ware,
My true love's passion: therefore pardon me,
And not impute this yielding to light love,
Which the dark night hath so discovered.

ROMEO: Lady, by yonder blessed moon I swear
That tips with silver all these fruit-tree tops –

JULIET: O, swear not by the moon, the inconstant moon,
That monthly changes in her circled orb,
Lest that thy love prove likewise variable.

ROMEO: What shall I swear by?

Nu vrei tortura asta, pentru-amândoi; așa e?
Deși, prea iute-ncinsă de o tainică văpaie,
Zburdalnică par, totuși mai credincioasă sunt
Ca multe prefăcute, cu ochii în pământ.
Și eu aș fi fost poate cu tine mult mai rece,
De nu ghiceai îndată ce taină se petrece
În inima-mi învinsă. Te rog dar să nu iei
Drept ușurință focul ce arde-n ochii mei.

ROMEO: Nu, nu! Îți jur, iubito, pe orice-mi dai poruncă...
Pe luna ce-n grădină argintul își aruncă...

JULIETA: Nu! Nu jura pe lună!... Ce, n-o cunoști? N-o știi
Cât e de schimbătoare?... Sau vrei și tu să fii
Ca ea?

ROMEO: Atunci, spune-mi pe ce să jur.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

82

JULIET: Do not swear at all;
Or, if thou wilt, swear by thy gracious self,
Which is the god of my idolatry,
And I'll believe thee.

ROMEO: If my heart's dear love —

JULIET: Well, do not swear: although I joy in thee,
I have no joy of this contract to-night:
It is too rash, too unadvised, too sudden;
Too like the lightning, which doth cease to be
Ere one can say 'It lightens.' Sweet, good night!
This bud of love, by summer's ripening breath,
May prove a beauteous flower when next we meet.
Good night, good night! As sweet repose and rest
Come to thy heart as that within my breast!

JULIETA: Mai bine
Deloc; sau, de-I nevoie să juri, jură-mi pe tine,
Icoana vieții mele, și te voi crede.

ROMEO: Da,
Frumoasa mea frumoasă! Jur că...

JULIETA (*întrerupându-l*): Taci! Nu jura!
Deși tu ești de astăzi unica-mi fericire,
Nu pun temei prea mare pe-această întâlnire.
A fost prea îndrăzneță, prea scurtă, prea de zor.
Prea întru toate-asemeni cu fulgerul ce-n nor
Sclipește și dispare, 'nainte să poți zice
„Vezi, fulgeră.” Și totuși, ce scumpă, ce fericire
Și ce frumoasă noapte!

ROMEO: O da, iubita mea!
Cea mai frumoasă.

JULIETA: Poate, când ne vom revedea,



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

83

Acest amor, ce-astăzi de-abia îmbobocește,
Va fi o mândră floare...

ROMEO: ...O floare ce va crește
Mereu și niciodată nu se va veșteji.

JULIETA: Acum, te las.

ROMEO: Nu încă.

JULIETA: 83eint, adio... Și,
Precum în al meu suflet simt o seninătate
De negrăit, tot astfel în inima-ți ce bate
Cu neastâmpăr, somnul să fie-atotstăpân.

ROMEO: Te duci?

JULIETA: Sunt nevoită.

ROMEO: Dar eu? Eu cum rămân?

Nimic n-am de la tine.

JULIETA: Ce vrei să ai?

ROMEO: O rază,
O vorbă, o speranță... Eu ți-am dat ție-n pază
Amorul meu; acum, mi-l dă și tu pe-al tău.

ROMEO: O, wilt thou leave me so unsatisfied?

JULIET: What satisfaction canst thou have to-night?

ROMEO: The exchange of thy love's faithful vow for mine.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

84

JULIET: I gave thee mine before thou didst request it:
And yet I would it were to give again.

ROMEO: Would'st thou withdraw it? For what purpose,
love?

JULIET: But to be frank, and give it thee again.
And yet I wish but for the thing I have:
My bounty is as boundless as the sea,
My love as deep; the more I give to thee,
The more I have, for both are infinite.
(*Nurse calls within.*)

I hear some noise within; dear love, adieu!
Anon, good nurse! Sweet Montague, be true.
Stay but a little, I will come again.
(*Exit, above.*)

JULIETA: Ți-l dasem mai 'nainte să-l ceri.

ROMEO: Și-ți pare rău?

JULIETA: Ba nu, nu, dimpotrivă... și ți-l 84einter o dată,
Căci dragostea-mi e-ntinsă, e-adâncă, e curată,
Ca spațiul fără margini, ca marea fără fund.
(*tresărind*) A!...

ROMEO: Ce e?

DOICA (*din casă*): Julieto!

JULIETA (*încet lui Romeo*): Ascunde-te...

ROMEO (*dându-se în umbra unui pom*): M-ascund.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

85

ROMEO: O blessed, blessed night! I am afeard.
Being in night, all this is but a dream,
Too flattering-sweet to be substantial.

Re-enter JULIET, above

JULIET: Three words, dear Romeo, and good night indeed.
If that thy bent of love be honourable,
Thy purpose marriage, send me word to-morrow,
By one that I'll procure to come to thee,

JULIETA: Adio!

DOICA (*tare, tot din casă*): Julieto!...

JULIETA (*tot tare*): Vin, doică.

(*încet lui Romeo*) Noapte bună

Fii credincios, cu toate că mi-ai jurat pe lună.

ROMEO: Voi fi. Mai vii?

JULIETA: Așteaptă. Mă-ntorc numaidecât. (*dispare*)

ROMEO (*singur*): O, noapte! Dulce noapte! Frumoasă ești!...

Atât

De dulce și frumoasă, încât mă-ntreb cu teamă

De nu visez.

JULIETA (*reapărând*): Romeo!

ROMEO: Te-ascult.

JULIETA: Bagă de seamă

Să nu ne-audă. Încă trei vorbe și te las.

De ești cinstit în cuget și dacă al tău pas

Înspre altar se-ndreaptă, atunci, printr-o femeie



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

86

Where and what time thou wilt perform the rite;
And all my fortunes at thy foot I'll lay
And follow thee my lord throughout the world.
NURSE (*within*): Madam!
JULIET: I come, anon. — But if thou meanest not well,
I do beseech thee —
NURSE (*within*): Madam!
JULIET: By and by, I come: —
To cease thy suit, and leave me to my grief:
To-morrow will I send.

ROMEO: So thrive my soul —

Ce-ți voi trimite mâine, să-mi spui în taină ce e
De pregătit și unde vrei să ne cununăm.
Iar dacă...
DOICA (*din casă*): Juliето!
JULIETA (*tare*): Vin, vin!

DOICA: Noi ne culcăm.
JULIETA: Acum-acum. (*încet*) Iar dacă, îți mai repet o dată,
N-ai gânduri...

DOICA: Juliето!
JULIETA: ... cinstite...
DOICA: Ah! Ce fată!...
JULIETA: Vin, doică; ai răbdare!...
(*încet*) ...atunci, te conjur
Să nu-mi mai ieși în cale cu-amorul tău sperjur
Și să mă lași în prada durerii mele.
ROMEO: Cine



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

87

JULIET: A thousand times good night!

(Exit, above.)

ROMEO: A thousand times the worse, to want thy light.
Love goes toward love, as schoolboys from their books,
But love from love, toward school with heavy looks.

Enter JULIET again, above

JULIET: Hist! Romeo, hist! O, for a falconer's voice,
To lure this tassel-gentle back again!
Bondage is hoarse, and may not speak aloud;
Else would I tear the cave where Echo lies,
And make her airy tongue more hoarse than mine,
With repetition of my Romeo's name.

Nu-I sincer? Eu?... Vedeai-vei. Trimite mâine.

JULIETA: Bine;

Trimit... și noapte bună. *(dispare)*

ROMEO *(singur)*: Mai bine mi-ai fi zis
„Amară noapte.” Oare trăiesc eu?... Sau e vis?...
Nu știu. Știu că amorul e o grozavă boală,
Și că, precum copiii cu sila merg la școală,
Așa și eu acum trist, întunecat,
Spre casă. *(pleacă încet)*

JULIETA *(reapărând, șoptește)*: Pst!... Romeo! Romeo!... A
plecat?

Scavia totdeauna șoptește; îi e teamă.
De ce n-am glas ca șoimul, când puii lui și-I cheamă!
Aș face să răsună caverna dintr-un nor,
În care doarme Eho, și glasul lui sonor
Ar răguși îndată, tot repetând într-una
Neprețuitul nume al lui Romeo.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

88

ROMEO: It is my soul that calls upon my name:
How silver-sweet sound lovers' tongues by night,
Like softest music to attending ears!
JULIET: Romeo!

ROMEO: My dear?

JULIET: At what o'clock to-morrow
Shall I send to thee?

ROMEO: At the hour of nine.

JULIET: I will not fail: 'tis twenty years till then.
I have forgot why I did call thee back.

ROMEO: Let me stand here till thou remember it.

JULIET: I shall forget, to have thee still stand there,
Remembering how I love thy company.

ROMEO (*auzindu-și numele, se oprește*): Luna,
Sau propriul meu suflet mă cheamă? (*se apropie*)

JULIETA (*zărindu-l*): N-a plecat.
Romeo!

ROMEO (*revenind*): Stea iubită! Tu ești. Tu m-ai chemat.

JULIETA: Când să trimit eu mâine la tine?

ROMEO: Pe la nouă.

JULIETA: Ah! Pân' atunci e-un secol.

ROMEO: Dar pentru mine! Două.

JULIETA: M-am întors fiindcă voiam să-și spun ceva,
Și am uitat ce.

ROMEO: Nu e nimic. Voi aștepta
Pân' să-ți aduci aminte.

JULIETA: Atunci, mă voi preface
Că uit într-una, numai ca să mai stau. Îmi place
Atât de mult alături de mine să te știu!...





William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

89

ROMEO: And I'll still stay, to have thee still forget,
Forgetting any other home but this.

JULIET: 'Tis almost morning; I would have thee gone:
And yet no further than a wanton's bird;
Who lets it hop a little from her hand,
Like a poor prisoner in his twisted gyves,
And with a silk thread plucks it back again,
So loving-jealous of his liberty.

ROMEO: I would I were thy bird.

JULIET: Sweet, so would I:
Yet I should kill thee with much cherishing.
Good night, good night! Parting is such
sweet sorrow,
That I shall say good night till it be morrow.
(Exit, above.)

Dar vai! Se luminează de ziuă. O să fiu
Silită să-ți dau drumul. Îți dau, dar să iei seamă
Să nu zbori prea departe, iubitul meu. Mi-e teamă
Să nu te pierd. Sunt tocmai cum sunt unii copii,
Când prind o păsărică; o fac să zboare și,
Cum s-a-nălțat ea-n cer, crezându-se scăpată,
Ei repede trag ața, cu care e legată
Și-o readuc sclaviei.

ROMEO: Ah! Cum aș vrea să fiu
Ca pasărea aceea!...

JULIETA: Eu nu, fiindcă știu,
Sau cel puțin mi-e teamă că dragostea-mi nebună
Te-ar omorî. Acum, Romeo, noapte bună.
Durerea despărțirii atât de dulce e
Și-atât de scurtă-mi pare, încât, nu știu de ce,
Ți-aș zice noapte bună de mii de ori. Adio! (*dispare*)



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

90

ROMEO: Sleep dwell upon thine eyes, peace in thy breast!
Would I were sleep and peace, so sweet to rest!
Hence will I to my ghostly father's cell,
His help to crave, and my dear hap to tell.
(*Exit.*)

ROMEO (*singur*): Somn lin! Somn dulce, care acum vei
odihni-o,
Revarsă-I pace-n cuget, atinge-I ochii-ncet,
Și să nu spui la nimeni divinul meu secret.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

91

ACT II.
SCENE III.

Friar Laurence's cell.

Enter FRIAR LAURENCE, with a basket

FRIAR LAURENCE: The grey-eyed morn smiles on the
frowning night,
Chequering the eastern clouds with streaks of light,
And flecked darkness like a drunkard reels
From forth day's path and Titan's fiery wheels:
Now, ere the sun advance his burning eye,
The day to cheer and night's dank dew to dry,
I must up-fill this osier cage of ours
With baleful weeds and precious-juiced flowers.
The earth that's nature's mother is her tomb;
What is her burying grave that is her womb,
And from her womb children of divers kind

SCENA III.

Chilia preotului.

PREOTUL, singur

PREOTUL (*intră cu un paner pe braț*): A zorilor lumină surâde
noptii oarbe,
Dungând cu linii cerul, și, pe când ziua soarbe
Al negurilor abur, în spațiul diafan
Se-nalță, roșu, carul de foc al lui Titan.
'Nainte să dispară din flori și din răzoare
Răcoritoarea rouă, eu trebuie ăst mare
Paner al meu să-l umplu cu ierburi și cu flori,
Ce-ascund sucuri știute numai de vrăjitori.
Țărâna e și muma naturii creatoare,
Și groapă-i este. Firea, în pântecel care
O naște, în același se întoarce, și astfel



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

92

We sucking on her natural bosom find,
Many for many virtues excellent,
None but for some and yet all different.
O, mickle is the powerful grace that lies
In herbs, plants, stones, and their true qualities:
For nought so vile that on the earth doth live
But to the earth some special good doth give,
Nor aught so good but strain'd from that fair use
Revolts from true birth, stumbling on abuse:
Virtue itself turns vice, being misapplied;
And vice sometimes by action dignified.
Within the infant rind of this small flower
Poison hath residence and medicine power:
For this, being smelt, with that part cheers each part;
Being tasted, slays all senses with the heart.
Two such opposed kings encamp them still
In man as well as herbs, grace and rude will;
And where the worser is predominant,

Vedem născând atâtea ființe ne la fel,
Și totuși fiecare având câte-o virtute.
Ce mari, ce felurite și ce nestrăbătute
Sunt tainele naturii!... Și tot atât de mari
Sunt darurile-ascunse, din timpii legendari,
În plante, ca și-n pietre. Nu e nimic pe lume,
Oricât de josnic, care să n-aibă o anume
Chemare, să nu fie deloc folositor;
Precum nu este iarăși sub soarele-arzător
Nicio ființă, niciun obiect, oricât de pline
De daruri, să nu-nceapă la rele să ne-ncline
Pe dată ce de ele am abuzat. Așa,
Numai așa își poate o minte explica
Cum oricare virtute, rău întrebuințată,
Sau dusă la excese, nu numai câteodată,
Ci regulat, se schimbă în viciu, și, invers,
Un viciu care are prilej în al său mers
Să facă o faptă bună, se-nalță spre virtute.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

93

Full soon the canker death eats up that plant.

Enter ROMEO

ROMEO: Good morrow, father.

FRIAR LAURENCE: Benedicite!

What early tongue so sweet saluteth me?

Young son, it argues a distemper'd head

So soon to bid good morrow to thy bed:

Care keeps his watch in every old man's eye,

And where care lodges, sleep will never lie;

But where unbruised youth with unstuff'd brain

Doth couch his limbs, there golden sleep doth reign:

Therefore thy earliness doth me assure

Această mică floare, în fragedele-i cute,
Ascunde totodată și-un bine, și un rău.
Dac-o miroși, e dulce, suav, parfumul său;
Iar dac-o rupi cu gura, otrava-i te omoară.
Tot astfel și-n lume: adesea o comoară
S-ascunde-ntr-o ruină și oamenii cu greu
Înving în ei contrastul de bine și de rău.

PREOTUL, ROMEO

ROMEO: Părinte, bună ziua.

PREOTUL: Și ție, voie bună.

Dar ce te-aduce oare așa devreme?... Sună

A griji, a neastâmpăr salutul tău, atât

De timpuriu. Azi noapte ți-a fost cumva urât?

Urâtul și nesomnul sunt pentru noi, bătrânii,

Nu pentru voi, cei tineri. La voi nu vin păgânii

De fluturi ai hainei și crudei insomnii.

Deci, dacă vii la mine cu noaptea-n cap, nu vii

Decât fiindc-o grijă pe suflet te apasă.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

94

Thou art up-roused by some distemperature;
Or if not so, then here I hit it right,
Our Romeo hath not been in bed to-night.
ROMEO: That last is true; the sweeter rest was mine.

FRIAR LAURENCE: God pardon sin! Wast thou with
Rosaline?

ROMEO: With Rosaline, my ghostly father? No;
I have forgot that name, and that name's woe.

FRIAR LAURENCE: That's my good son: But where hast
thou been, then?

ROMEO: I'll tell thee, ere thou ask it me again.
I have been feasting with mine enemy,
Where on a sudden one hath wounded me,

Și, mai întâi, azi noapte unde-ai dormit?... Acasă?...
Nu. Spune drept. Așa e?

ROMEO: Așa e; n-am dormit
Deloc. Cu toate astea, nu știi ce odihnit
Mă simt.

PREOTUL: La Rozalina ai fost.

ROMEO: O, nu!

PREOTUL: N-ascunde,
Căci Dumnezeu te iartă.

ROMEO: N-am fost la ea.

PREOTUL: Dar unde?

ROMEO: Am fost la o serbare, pe care-un vechi dușman
Al meu, o dă Veronei în fiecare an,
Și-acolo, fără veste, am fost rănit, părinte.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

95

That's by me wounded: both our remedies
Within thy help and holy physic lies:
I bear no hatred, blessed man, for, lo,
My intercession likewise steads my foe.

FRIAR LAURENCE: Be plain, good son, and homely in thy
drift;
Riddling confession finds but riddling shrift.

ROMEO: Then plainly know my heart's dear love is set
On the fair daughter of rich Capulet:
As mine on hers, so hers is set on mine;
And all combined, save what thou must combine
By holy marriage: when and where and how
We met, we woo'd, and made exchange of vow,
I'll tell thee as we pass; but this I pray,
That thou consent to marry us to-day.

Am fost rănit de moarte, de-o sfântă între sfinte,
De-o zână între zâne, de-o floare între flori,
Și, dacă vin la tine, în fugă, până-n zori,
Vin ca să-ți cer în grabă un leac și pentru mine,
Și pentru ea, un balsam ce chinul să ne-aline,
Căci și eu am rănit-o pe ea, când m-am rănit.

PREOTUL: Ce tot spui tu?... Vorbește mai scurt, mai lămurit.
Când vii la un duhovnic să-i ceri o dezlegare,
De nu-i spui totul sincer, nu dobândești iertare
Decât pe jumătate.

ROMEO: Atunci, stai să-ți spun.
Ființa pentru care sunt astăzi ca nebun,
Știi cine e? E fiica lui Capoleto. Arde
Același foc sălbatic, vibrează-aceleași coarde,
Și fulgeră același amor în amândoi.
De-acum, orice obstacol dispare dintre noi.
Ne-am înțeles în totul. Primește-a-mi fi soție.
Tot ce ne mai rămâne e ca, prin cununie,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

96

FRIAR LAURENCE: Holy Saint Francis, what a change is here!

Is Rosaline, whom thou didst love so dear,
So soon forsaken? young men's love then lies
Not truly in their hearts, but in their eyes.
Jesu Maria, what a deal of brine
Hath wash'd thy sallow cheeks for Rosaline!
How much salt water thrown away in waste,
To season love, that of it doth not taste!
The sun not yet thy sighs from heaven clears,
Thy old groans ring yet in my ancient ears;
Lo, here upon thy cheek the stain doth sit
Of an old tear that is not wash'd off yet:
If e'er thou wast thyself and these woes thine,

Să consacram aceea ce firea a voit
Când, în ce chip și unde în taină ne-am vorbit,
Ți-oi spune altă dată; acum, te rog, părinte,
Grăbește cununia... grăbește-o!

PREOTUL: Doamne sfinte!

Ce-i asta?... Ce schimbare!... Nu sunt trei luni de când
Iubeai pe Rozalina, și-acum văd că nici gând
Nu ai de ea. Cum! Asta se cheamă azi iubire?
Ieri, gemete și lacrimi și mâine nesimțire?...
Prea sfântă Născătoare! Și tu, Iisuse blând!
Când mă gândesc ce lacrimi văzut-am eu curgând
Din ochii lui cât pumnul! Cu ce adânci suspine
Vorbea de Rozalina! Cum alerga la mine,
Să ceară mângâiere!... Și uite, uite-acum:
Din focul de-altădată, n-a mai rămas nici scrum.
E! Dacă asta-nseamnă amor la voi, cei tineri,
Dacă-ncepându-l miercuri, îi puneți cruce vineri,
Atunci să nu vă plângeți că bieteale femei



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

97

Thou and these woes were all for Rosaline:
And art thou changed? pronounce this sentence then,
Women may fall, when there's no strength in men.
ROMEO: Thou chid'st me oft for loving Rosaline.

FRIAR LAURENCE: For doting, not for loving, pupil mine.

ROMEO: And bad'st me bury love.

FRIAR LAURENCE: Not in a grave
To lay one in, another out to have.

ROMEO: I pray thee, chide not; she whom I love now
Doth grace for grace and love for love allow;
The other did not so.

Vi sunt necredincioase; nu, nu! Voi, dragii mei,
Sunteți mai rău ca ele.

ROMEO: Nu știu a cui e vina,
Dar știu, adu-ți aminte, că pentru Rozalina
M-ai dojenit.

PREOTUL: Fiindcă prea te vedeam nebun,
Și-n nicio pasiune excesul nu e bun.

ROMEO: Dar nu mi-ai zis adesea s-o uit?

PREOTUL: Ți-am zis, așa e;
Dar nu ți-am zis: „băiete, azi stinge o văpaie
Și mâine-aprinde alta.”

ROMEO: Ei! Nu mă mai certa!
Iubesc pe Julieta din inimă, și ea
Tot astfel mă iubește. Pe când cu Rozalina...
M-am înșelat.

PREOTUL: De! Poate știa că mandolina
Amorului tău cântă un cântec învățat



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

98

Demult, pe dinafară... D-aia te-o fi-nșelat
În așteptări... Dar lasă! Văd că cu nerăbdare
Aștepți. Îți dau aceea ce-mi ceri. Am oarecare
Cuvinte ale mele să vă cunun.

ROMEO: Ce?

PREOTUL: Sper,

Prin astă cununie, întâi pe un singher
Să-l cumințesc, și-n urmă să-mpac bătrâna ură
Ce-nvrajbă ale voastre familii. (*la cer*) Te îndură,
Slăvite Doamne! Varsă mărinimia ta
Asupra-mperecherii ce leg, și fă așa
Încât să nu le iasă în drum noi stavili, care
Lor chinuri să le nască, iar mie remușcare.

FRIAR LAURENCE: O, she knew well
Thy love did read by rote and could not spell.
But come, young waverer, come, go with me,
In one respect I'll thy assistant be;
For this alliance may so happy prove,
To turn your households' rancour to pure love.

ROMEO: O, let us hence; I stand on sudden haste.

FRIAR LAURENCE: Wisely, and slow; they stumble that run
fast.
(*Exeunt.*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

99

ACT II.
SCENE IV.

A street.

Enter BENVOLIO and MERCUTIO

MERCUTIO: Where the devil should this Romeo be?

Came he not home to-night?

BENVOLIO: Not to his father's; I spoke with his man.

MERCUTIO: Why, that same pale hard-hearted wench, that Rosaline,

Torments him so, that he will sure run mad.

BENVOLIO: Tybalt, the kinsman to old Capulet,

Hath sent a letter to his father's house.

MERCUTIO: A challenge, on my life.

SCENA IV.

O stradă

BENVOLIO și MERCUȚIO

MERCUȚIO: Dar unde-o fi Romeo?

BENVOLIO: Nici n-o fi dat pe-acasă
Az'noapte.

MERCUȚIO: Asta-i sigur.

BENVOLIO: O fi la vreo frumoasă.

MERCUȚIO: Aș! Tot la Rozalina. L-a zăpăcit de tot.
O să-l înnebunească. Dar ce să-i fac? Nu pot
Să-l vindec.

BENVOLIO: Știi că Tibald a scris azi o scrisoare
Bătrânului Montechio.

MERCUȚIO: Ca ce?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

100

BENVOLIO: Romeo will answer it.

MERCUTIO: Any man that can write may answer a letter.

BENVOLIO: Nay, he will answer the letter's master, how he dares, being dared.

MERCUTIO: Alas poor Romeo! He is already dead; stabbed with a white wench's black eye; shot through the ear with a love-song; the very pin of his heart cleft with the blind bow-boy's butt-shaft: and is he a man to encounter Tybalt?

BENVOLIO: Why, what is Tybalt?

BENVOLIO: Ca provocare.

Bine-nțeles, Romeo vrea să răspundă.

MERCUȚIO: A!

Nici vorbă, când știi carte, poți să răspunzi.

BENVOLIO: Da, da;

Dar cred că va răspunde pe-același ton.

MERCUȚIO: Anume?

BENVOLIO: Fiind sfidat, la rândul-i o să sfideze.

MERCUȚIO: Glume!

Zău, glume; căci Romeo e de pe-acum ca mort.

Rănit de doi ochi negri, într-un fatal transport

De dragoste, cu capul dus pân' la nebunie

De-un cântec de iubire, și-n fine, cum se știe,

Străpuns și de săgeata copilului arcaș,

Cum vrei să mai înfrunte și pe Tibald?

BENVOLIO: Aș!

MERCUȚIO: Ce aș!

BENVOLIO: Vorbești de Tibald parcă ar fi vreun lucru mare.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

101

MERCUTIO: More than prince of cats, I can tell you. O, he is the courageous captain of compliments. He fights as you sing prick-song, keeps time, distance, and proportion; rests me his minim rest, one, two, and the third in your bosom: the very butcher of a silk button, a duellist, a duellist; a gentleman of the very first house, of the first and second cause: ah, the immortal passado! The punto reverso! The hay!

BENVOLIO: The what?

MERCUTIO: The pox of such antic, lisping, affecting fantasticoes; these new tuners of accents! 'By Jesu, a very good blade! A very tall man! A very good whore!' Why, is not this a lamentable thing, grandsire, that we should be thus afflicted with these strange flies, these fashion-mongers, these perdonami's, who stand so much on the new form, that they cannot at ease on the old bench? O, their bones, their bones!

MERCUTIO: Întâi de toate-i prințul pisicilor; chiar are Pe-al său blazon, drept simbol, o gheară de cotoi.
Apoi, Tibald se bate mai bine decât noi.
Păstrează tactu-n toate, ca-n muzică. Respiră,
Înaintează, așteaptă, se face că te-admiră.
Și, când te crezi mai sigur, te pomenești ajuns
În piept, îți strigă „unu, doi, trei”, și te-a străpuns!...
Un duelist de frunte!... Cu el, nu mergi departe.
E maestru în arta de-a face terțe, cuarte
Și mai cu seamă „punto reverso”.

BENVOLIO (*nepricepând*): Cum ai zis?

MERCUTIO: Să le lovească ciurma de nume! Le-am și scris,
Și tot nu le țin minte. O sută și mai bine
De vorbe schilodite, găsite-n limbi străine
Și-aduse, să ne facă pe noi să ne strâmbăm.
E o nenorocire, o crimă, să lăsăm
Atâția pui de javre străine să ne ducă
De nas și să dea moda. Numai ce-l vezi că apucă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

102

Cuvântu-n vârful limbii și, strâns de-un pantalon ce
Ce crapă, te prosteste cu *oui* și cu *pardon*.

BENVOLIO: St!... Vine.

MERCUȚIO: Cine vine?

Enter ROMEO

BENVOLIO: Here comes Romeo, here comes Romeo!

MERCUTIO: Without his roe, like a dried herring: flesh, flesh,
how art thou fishified! Now is he for the numbers that Petrarch
flowed in: Laura to his lady was but a kitchen-wench; marry,
she had a better love to be-rhyme her; Dido a dowdy; Cleopatra
a gipsy; Helen and Hero hildings and harlots; Thisbe a grey eye
or so, but not to the purpose. Signior Romeo, bon jour! There's
a French salutation to your French slop. You gave us the
counterfeit fairly last night.

BENVOLIO: Romeo.

MERCUȚIO (*uitându-se într-acolo*): Vai, săracul!...

E galben, ca un pește uscat. De! Cine dracul
Îl pune să iubească!... Acum, a căzut
În doaga lui Petrarca. Mai ieri, când l-am văzut,
Știi ce mi-a spus?... N-ai crede. Că Laura, divina,
Era o slujnicuță pe lângă Rozalina.
Nu m-am putut abține și i-am răspuns; „ei da!
Așa e; dar poetul care-o cânta era
Ceva mai bun ca tine.”

BENVOLIO: Și el?

MERCUȚIO: A mers 'nainte.

Bătându-și joc de toate. Ia să-mi aduc aminte



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

103

Vreo câteva. Didona, zicea c-a fost butoi;
Faimoasa Cleopatra, țigancă din gunoi;
Elena și cu Hero, două femei pierdute;
Pe Thisbe începuse s-o laude, dar iute
A-ntors-o, declarându-mi că n-avea ochi frumoși.
(*intră Romeo*)

MERCUTIO: *Bonjour, bonjour, Romeo!*

ROMEO (*distrat*): Salut, amici voioși.

MERCUTIO: Eu te salut mai nobil, mai 'nalt, pe franțuzește.

ROMEO: Good morrow to you both. What counterfeit did I give you?

MERCUTIO: The ship, sir, the slip; can you not conceive?

ROMEO: Pardon, good Mercutio. My business was great, and in such a case as mine a man may strain courtesy.

BENVOLIO: Dar ce-ai făcut aseară?

MERCUTIO: Așa e; cam hoștește
Ne-ai părăsit.

ROMEO (*încurcat*): O treabă... ceva grăbit... și când
E vorba de afaceri... pricepi...

MERCUTIO: Da. Și ce gând
Te-aduce?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

104

ROMEO: Întâmplarea. Treceam pe-aici.

MERCUTIO (*șiret*): Spre cine?

ROMEO: Spre nimeni.

BENVOLIO (*mirat, uitându-se în depărtare*): Ee!... Ia uite!... Ia uite cine vine!...

Ce cap!... Ce-mbrăcăminte!

MERCUTIO (*uitându-se și el într-acolo*): Un șorț! O pânză! O Corabie!...

BENVOLIO: Ba două!

MERCUTIO: Ba una! Încotro
Vezi două?...

BENVOLIO: Haina, una, — și fusta, două.

MERCUTIO: That's as much as to say, such a case as yours
constrains a man to bow in the hams.

ROMEO: Meaning, to court'sy.

MERCUTIO: Thou hast most kindly hit it.

ROMEO: A most courteous exposition.

MERCUTIO: Nay, I am the very pink of courtesy.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

105

ROMEO: Pink for flower.

MERCUTIO: Right.

ROMEO: Why, then is my pump well flowered.

MERCUTIO: Well said: follow me this jest now till thou hast worn out thy pump, that when the single sole of it is worn, the jest may remain after the wearing sole singular.

ROMEO: O single-soled jest, solely singular for the singleness!

MERCUTIO: Come between us, good Benvolio; my wits faint.

ROMEO: Switch and spurs, switch and spurs; or I'll cry a match.

MERCUTIO: Nay, if thy wits run the wild-geese chase, I have done, for thou hast more of the wild-geese in one of thy wits than, I am sure, I have in my whole five: was I with you there for the goose?

ROMEO: Thou wast never with me for anything when thou wast not there for the goose.



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

106

MERCUTIO: I will bite thee by the ear for that jest.

ROMEO: Nay, good goose, bite not.

MERCUTIO: Thy wit is a very bitter sweetening; it is a most sharp sauce.

ROMEO: And is it not well served in to a sweet goose?

MERCUTIO: O, here's a wit of cheveril, that stretches from an inch narrow to an ell broad!

ROMEO: I stretch it out for that word ,broad'; which, added to the goose, proves thee far and wide a broad goose.

MERCUTIO: Why, is not this better now than groaning for love? now art thou sociable, now art thou Romeo; now art thou what thou art, by art as well as by nature: for this drivelling love is like a great natural, that runs lolling up and down to hide his bauble in a hole.

BENVOLIO: Stop there, stop there.

MERCUTIO: Thou desirest me to stop in my tale against the hair.

BENVOLIO: Thou wouldst else have made thy tale large.



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

107

MERCUTIO: O, thou art deceived; I would have made it short:
for I was come to the whole depth of my tale; and
meant, indeed, to occupy the argument no longer.

ROMEO: Here's goodly gear!

Enter NURSE and PETER

MERCUTIO: A sail, a sail!

BENVOLIO: Two, two; a shirt and a smock.

NURSE: Peter!

PETER: Anon.

NURSE: My fan, Peter.

MERCUTIO: Good Peter, to hide her face; for her fan's the
fairer face.

NURSE: God ye good morrow, gentlemen.

Aceiași, DOICA, PETRE

DOICA (*apărând*): Unde

Ești Petre?... N-auzi, Petre?

PETRE (*venind repede*): Aici.

DOICA (*răstit*): Atunci, răspunde!...

Dă-mi evantaiul.

MERCUȚIO (*neauzit de ea*): Dă-i-l, să-și facă vânt la bot,

Și nasul să-și ascundă, că evantaiul tot

E mai frumos ca mutra.

BENVOLIO (*încet lui Mercuțio*): Ia pune pe ea gheara.

MERCUȚIO (*încet*): Tac!

DOICA (*văzându-i*): Bună dimineața!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

108

MERCUTIO: God ye good den, fair gentlewoman.

NURSE: Is it good-den?

MERCUTIO: ,Tis no less, I tell you, for the bawdy hand of the dial is now upon the prick of noon.

NURSE: Out upon you! What a man are you!

ROMEO: One, gentlewoman, that God hath made for himself

MERCUȚIO: Mă iartă; bună seara.

DOICA: Cum! Nu e dimineață?

MERCUȚIO: Nu, doamna mea.

DOICA: De ce?

MERCUȚIO (*arătându-i minutarele unui orologiu de la o biserică*): Fiindcă uite craiul de la cadran... Vezi? E Culcat pe domnișoara Amiază.

DOICA: Nu ți-e rușine?

Ce vorbe, ce expresii sunt astea? Și drept cine Mă iei?

MERCUȚIO: Drept o madonă.

DOICA (*cu dispreț*): Ce om!...

MERCUȚIO: Eu?... Sunt un om

Făcut să-și fie singur dușman, dar gentilom!...

BENVOLIO: Și ce te-aduce?

DOICA: Caut pe cineva.

MERCUȚIO: Pe cine?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

109

to mar.

NURSE: By my troth, it is well said; ,for himself to mar,'
quoth a'? Gentlemen, can any of you tell me where I may find
the young Romeo?

ROMEO: I can tell you; but young Romeo will be older when
you have found him than he was when you sought him: I am
the youngest of that name, for fault of a worse.

NURSE: You say well.

MERCUTIO: Yea, is the worst well? Very well took, i' faith;
wisely, wisely.

NURSE: If you be he, sir, I desire some confidence with
you.

BENVOLIO: She will indite him to some supper.

DOICA: Pe tânărul Romeo.

ROMEO: Eu sunt.

MERCUȚIO (*dându-se pe lângă Romeo, îi șoptește, în râs*): Vezi!
Țin'-te bine. (*râde pe ascuns*)

ROMEO (*doicei*): Ce e?

DOICA: Două cuvinte, dar între patru ochi. (*îl ia deoparte*)

MERCUȚIO (*lui Benvolio, pe când doica vorbește cu Romeo*):
Frumos vânat!

BENVOLIO: Săracul! Nu-i fie de deochi.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

110

MERCUTIO: A bawd, a bawd, a bawd! So ho!

ROMEO: What hast thou found?

MERCUTIO: No hare, sir; unless a hare, sir, in a lenten pie, that
is something stale and hoar ere it be spent.
(Sings.)

An old hare hoar,
And an old hare hoar,
Is very good meat in lent
But a hare that is hoar
Is too much for a score,
When it hoars ere it be spent.
Romeo, will you come to your father's? We'll
to dinner, thither.

ROMEO: I will follow you.

Să știi că-i dă-ntâlnire.

MERCUȚIO: Ei! Las' să-i dea. Ce-ți pasă!...

BENVOLIO: Așa e.

MERCUȚIO: Aide! (*lui Romeo*) Romeo!

ROMEO: Ce e?

MERCUȚIO: Tu vii la masă?

ROMEO: Vin, vin acum.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

111

MERCUTIO: Farewell, ancient lady; Farewell,
(*singing*)
'lady, lady, lady.'
(*Exeunt MERCUTIO and BENVOLIO.*)

NURSE: Marry, farewell! I pray you, sir, what saucy
merchant was this, that was so full of his ropery?

ROMEO: A gentleman, nurse, that loves to hear himself talk,
and will speak more in a minute than he will stand to in a
month.

NURSE: An a' speak any thing against me, I'll take him down,
an a' were lustier than he is, and twenty such Jacks; and if I
cannot, I'll find those that shall. Scurvy knave! I am none of his
flirt-gills; I am none of his skains-mates. And thou must stand

MERCUȚIO (*doicei, salutând-o grațios*): Adio, antică
prețioasă...
Simpatică matronă... (*iese cu Benvolio*)

DOICA (*furioasă*): Ce e?... Ce-a zis? Ce-a spus?
Matronă, eu?... Antică?...
(*amenințându-l din urmă*) Ai parte că te-ai dus!
(*revenind*) Auzi impertinență!.. Mă rog, poți să-mi spui cine
E negustorul ăsta cu rafturile pline
De glume proaste?

ROMEO: Este un gentilom, cum știi,
Pe care-l cam ia gura pe dinainte, și,
Într-un minut, îndrugă mai mult decât învață
În două luni.

DOICA: Mojicul!... Am să i-o spun în față,
Și, dacă mi-o răspunde, ca azi, obrăznicii,
Îi rup urechea.
(*Ducându-se iar în partea pe unde ieșise Mercuțio*) Lasă, că te-oi



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

112

by too, and suffer every knave to use me at his pleasure?

PETER: I saw no man use you a pleasure; if I had, my weapon should quickly have been out, I warrant you: I dare draw as soon as another man, if I see occasion in a good quarrel, and the law on my side.

NURSE: Now, afore God, I am so vexed, that every part about me quivers. Scurvy knave! Pray you, sir, a word: and as I told you, my young lady bade me inquire you out; what she bade me say, I will keep to myself: but first let me tell ye, if ye should lead her into a fool's paradise, as they say, it were a very gross kind of behavior, as they say: for the gentlewoman is young; and, therefore, if you should deal double with her, truly it were an ill thing to be offered to any gentlewoman, and very weak

mai întâlni

Eu, domnule obraznic!... Eu nu sunt, cum crezi, d-ale
De drumuri, dezmațate de teapa dumitale.

(lui Petre) Și tu, ce stai acolo!... Ce! Surd ești? Sau ești ești
chior,

De lași pe toți nebunii să-mi facă tot ce vor?

PETRE: Eu n-am văzut că-ți face ceva. Altfel, se poate
Să nu te apăr? Spada-mi e gata a se bate,
Oricând și cu oricine.

DOICA (revenind): Așa m-am supărat,
Că-mi tremură tot corpul. Auzi nerușinat!...
(lui Romeo) Unde am rămas?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

113

dealing.

ROMEO: Nurse, commend me to thy lady and mistress. I protest unto thee —

NURSE: Good heart, and, i' faith, I will tell her as much: Lord, Lord, she will be a joyful woman.

ROMEO: What wilt thou tell her, nurse? Thou dost not mark me.

NURSE: I will tell her, sir, that you do protest; which, as I take it, is a gentlemanlike offer.

ROMEO: Bid her devise

ROMEO: Spuseși că te-a trimis la mine...

DOICA: Da, m-a trimis stăpâna, și dacă, vorba vine, Vrei s-o conduci în raiul nebunilor, rău faci, Căci fata e cuminte, e tânără; n-o-mpaci Cu gânduri necinstite și nici frumos nu șade s-o amăgești.

ROMEO: Nu, doică.

DOICA: Așa? Ești cumsecade?

ROMEO: Sunt, și te rog ajută-mă s-o văd, căci, uite, jur...

DOICA (*plecând*): Alerg să-i dau de știre. Ah! Parc-o văd ce bine

Ce bine o să-i pară!...

ROMEO (*urmărind-o*): Ce știre? De la cine?

Stai, să-ți vorbesc!... Ascultă!...

DOICA: Mi-ajunge. Ai jurat...

Un jurământ e sacru, când cugetu-i curat.

ROMEO: Să-i spui să vină acum, după amiază.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

114

Some means to come to shrift this afternoon;
And there she shall at Friar Laurence' cell
Be shrived and married. Here is for thy pains.

NURSE: No truly sir; not a penny.

ROMEO: Go to; I say you shall.

NURSE: This afternoon, sir? Well, she shall be there.

ROMEO: And stay, good nurse, behind the abbey wall:
Within this hour my man shall be with thee
And bring thee cords made like a tackled stair;

DOICA: La cine?

ROMEO: La fratele Laurențiu.

DOICA: La preotul?

ROMEO: Da.

DOICA: Bine.

ROMEO: Și pentru osteneală, na. (*îi dă o pungă*)

DOICA: Nu, nu! Dragul meu,

N-am obicei. (*refuză*)

ROMEO: Ei, lasă! Primește... Te rog eu...

DOICA (*primind*): Pot să mă duc?

ROMEO: Diseară, să stai ascunsă.

DOICA: Unde?

ROMEO: În dosul mănăstirii... Sunt pomi, te poți ascunde...

Un om trimis de mine, îți va aduce...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

115

Which to the high top-gallant of my joy
Must be my convoy in the secret night.
Farewell; be trusty, and I'll quit thy pains:
Farewell; commend me to thy mistress.

NURSE: Now God in heaven bless thee! Hark you, sir.

ROMEO: What say'st thou, my dear nurse?

NURSE: Is your man secret? Did you ne'er hear say,
Two may keep counsel, putting one away?

ROMEO: I warrant thee, my man's as true as steel.

DOICA: Ce?

ROMEO: O scară de frânghie. S-o iei la tine. E
Un giuvaier, cu care mă voi sui, la noapte,
Spre culme fericirii. Te las, căci aud șoapte.
Vezi, vezi să fii discretă... Și, drept răsplată, eu
Am grijă.

DOICA: Să-ți ajute slăvitul Dumnezeu. *(dă să plece)*
A! Am uitat un lucru.

ROMEO: Ce?

DOICA: Omu-acela, care
Îmi va asuce scara, e credincios?

ROMEO: Am mare încredere într-însul.

DOICA: Vezi că părinții mei
Aveau o vorbă veche: „o taină între trei,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

116

NURSE: Well, sir; my mistress is the sweetest lady – Lord, Lord! When ‘twas a little prating thing: – O, there is a nobleman in town, one Paris, that would fain lay knife aboard; but she, good soul, had as lief see a toad, a very toad, as see him. I anger her sometimes and tell her that Paris is the properer man; but, I’ll warrant you, when I say so, she looks as pale as any clout in the versal world. Doth not rosemary and Romeo begin both with a letter?

Nu face cuib.”

ROMEO: N-ai grijă. Alt?

DOICA: Alt, n-am ce-ți mai spune.

– Ba da! E în Verona un om, din neamuri bune,
Un oarecare Paris... S-a-namorat nebun...

ROMEO: De cine?

DOICA: De stăpâna. Dar ea, ce suflet bun!...
Cum îl zărește, fuge, parc-ar vedea o broască,
Sau altă lighioană. ‘Nainte să cunoască
Pe cel cu care-acuma vorbesc, o necăjeam
De multe ori, spunându-i că Paris e de neam
Și că se potrivește cu ea, ca două stele.
S-o fi văzut cum strânge în mâini mâinile mele



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

117

Și cum îngălbeneste, — mai mare mila, zău!

ROMEO: Ei, bine, bine! Du-te!... Să-i spui ce ți-am spus eu.

DOICA: Îi spun, nu-ți fie frică.

(iar pleacă și iar revine) A! Încă o-ntrebare.

ROMEO: Iar?

DOICA: Stai!... Vorba Romeo, nu-ncepe cu-un R mare
Ca Rozmarin?

ROMEO: Ba-ncepe; dar pleacă-acum!...

ROMEO: Ay, nurse; what of that? Both with an R.

NURSE: Ah. Mocker! That's the dog's name; R is for the — No;
I know it begins with some other letter: — and she hath the
prettiest sententious of it, of you and rosemary, that it would
do you good to hear it.

ROMEO: Commend me to thy lady.

NURSE: Ay, a thousand times.

(Exit Romeo.)

Peter!

PETER: Anon!

NURSE: Peter, take my fan, and go before and apace.

DOICA: Plec,

(lui Petre) Ei! Tu!.. Na evantaiul și treci 'nainte.

PETRE *(supunându-se)*: Trec.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

118

(Exeunt.)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

119

ACT II.
SCENE V.

Capulet's orchard.

Enter JULIET

JULIET: The clock struck nine when I did send the nurse;
In half an hour she promised to return.
Perchance she cannot meet him: that's not so.
O, she is lame! love's heralds should be thoughts,
Which ten times faster glide than the sun's beams,
Driving back shadows over louring hills:
Therefore do nimble-pinion'd doves draw love,
And therefore hath the wind-swift Cupid wings.
Now is the sun upon the highmost hill
Of this day's journey, and from nine till twelve
Is three long hours, yet she is not come.
Had she affections and warm youthful blood,

SCENAV.

Grădina lui Capoleto.

JULIETA singură

JULIETA: Când am trimis pe doica, d-abia bătuse nouă.
Mi-a spus că mult nu șade... Dar o aștept de două,
De trei, de patru ceasuri, și tot n-a mai venit...
Ce-nseamnă asta?! Poate că nu l-o fi găsit...
Sau... Nu! Sunt o neroadă. Uitasem că e șchioapă
Și șchiopii totdeauna sunt cu-un picior în groapă.
Mai e apoi și vârsta... Săraca! Dar, oricum.
Avea destulă vreme să vină pân-acum.
A! Uite-o!...



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

120

She would be as swift in motion as a ball;
My words would bandy her to my sweet love,
And his to me:
But old folks, many feign as they were dead;
Unwieldy, slow, heavy and pale as lead.
O God, she comes!

Enter NURSE and PETER

O honey nurse, what news?
Hast thou met with him? Send thy man away.
NURSE: Peter, stay at the gate.

(Exit Peter.)

JULIET: Now, good sweet nurse, — O Lord, why look'st thou sad?

Though news be sad, yet tell them merrily;
If good, thou shamest the music of sweet news
By playing it to me with so sour a face.

JULIETA, DOICA

JULIETA (*cum o vede*): Doică dragă!... L-ai întâlnit?...
Răspunde!...

De ce ești așa tristă? Ce s-a-ntâmplat?... Pe unde?
Ai stat atâta vreme?... De-aduci urâte știri,
Să mi le spui cu-ncetul, căutând să le răsfiri
Prin vorbe de blândețe; iar dacă bună-i vestea,
De ce privirea asta, sprâncenele acestea



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

121

NURSE: I am a-weary, give me leave awhile:

Fie, how my bones ache! What a jaunce have I had!

JULIET: I would thou hadst my bones, and I thy news:

Nay, come, I pray thee, speak: good, good nurse, speak.

NURSE: Jesu, what haste! Can you not stay awhile?

Do you not see that I am out of breath?

JULIET: How art thou out of breath, when thou hast breath

To say to me that thou art out of breath?

The excuse that thou dost make in this delay

Is longer than the tale thou dost excuse.

Is thy news good, or bad? answer to that;

Say either, and I'll stay the circumstance:

Let me be satisfied, is't good or bad?

Așa de încruntate și glasul-acesta stins?

De ce, iubită doică? De ce faci înadins?

DOICA: Ah! Nu mai pot!... Sunt moartă de osteneală... Cine

M-a pus să plec!... Au!... Parcă nu mai am oase-n mine.

JULIETA: Îți dau eu pe-ale mele, dar dă-mi și tu în schimb,

Răspunsul.

DOICA: De! Așteaptă!... Că n-am fost să mă plimb.

Nu vezi că d-abia suflu? Ce ești așa grăbită?

JULIETA: Eu văd din contră, doică, că nu ești ostenită

Deoarece poți spune că mori, c-ai ostenit,

Și scuza sau pretextul pe care l-ai găsit

Ca să-ți amâni răspunsul îți ia mai multă vreme

Decât răspunsul însuși. Aide, doică! Nu mai geme.

Îndură-te, și spune-mi, pân' te vei odihni,

Numai atât: știri bune sau rele?...

DOICA: Ce copii!

Îi crești și, drept răsplată, ei, uite-i, te omoară.

JULIETA: Ci spune, doică! Spune!

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

122

NURSE: Well, you have made a simple choice; you know not how to choose a man: Romeo! no, not he; though his face be better than any man's, yet his leg excels all men's; and for a hand, and a foot, and a body, though they be not to be talked on, yet they are past compare: he is not the flower of courtesy, but, I'll warrant him, as gentle as a lamb. Go thy ways, wench; serve God. What, have you dined at home?

DOICA: Ei bine, domnișoară.
Nu știi s-alegi. Romeo al dumitale... de!
Ce vrei să-ți spun? Nu-mi place.

JULIETA: Nu-ți place?

Pentru ce?

DOICA: Nu e urât, ba poate, dacă te uiți mai bine,
E chiar frumos; nici mâna nu-i e urâtă; ține
Cu multă eleganță o pungă, când ți-o dă;
E mlădios, e tânăr, dar, oricum, eu cred că
Figura, mâna, corpul nu sunt destulă zestre.
Mai are, ce e dreptul, și-ntorsături măiestre
De vorbe, e și darnic, și potolit, și bun,
Și nu e tocmai-tocmai moșic, dar, cum îți spun,
N-ajunge.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

123

JULIET: No, no: but all this did I know before.
What says he of our marriage? What of that?

NURSE: Lord, how my head aches! what a head have I!
It beats as it would fall in twenty pieces.
My back o' t' other side, — O, my back, my back!
Beshrew your heart for sending me about,
To catch my death with jaunting up and down!

JULIET: I' faith, I am sorry that thou art not well.
Sweet, sweet, sweet nurse, tell me, what says my love?

NURSE: Your love says, like an honest gentleman, and a
courteous, and a kind, and a handsome, and, I
warrant, a virtuous, — Where is your mother?

JULIET: Where is my mother! why, she is within;
Where should she be? How oddly thou repliest!

JULIETA: Astea toate le știu eu doică dragă,
De mult. Eu vreau răspunsul. Mă ții o oră-ntreagă
Ca să nu-mi spui nimica. Ce-a zis el? Ce-ați vorbit?
Când facem cununia? Sau nici n-a pomenit?

DOICA: Vai! Cum mă doare capul! Un junghi, o zvâcnitură,
Că parcă vrea să-l spargă. Atâta-alergătură,
Cum să nu mă doboare! Dar șalele... coalea...
În stânga... sunt topită... Păi de! Nu strică ea;
Stric eu, că-i fac pe voie și plec, ca vai de mine,
Să răscolesc orașul.

JULIETA: Ei, bine, bine, bine!

Așa e... ai dreptate... și-mi pare rău...

Dar spune-mi, doică dragă: ce-a zis iubitul meu?

DOICA: A zis ce zice oricare om care se respectă,
Cu carte, cu avere, cu creștere perfectă,
Cu... Unde e stăpâna? E-acasă? A ieșit?...

JULIETA: Dar unde vrei să fie? Acasă, negreșit.
Ești cam ciudată, doică. Te-ntreb ce știre-mi vine,

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

124

'Your love says, like an honest gentleman,
Where is your mother?'

NURSE: O God's lady dear!

Are you so hot? Marry, come up, I trow;
Is this the poultice for my aching bones?
Henceforward do your messages yourself.

JULIET: Here's such a coil! Come, what says Romeo?

NURSE: Have you got leave to go to shrift to-day?

JULIET: I have.

NURSE: Then hie you hence to Friar Laurence' cell;
There stays a husband to make you a wife:

Și când să-mi spui, deodată mă pomenesc cu tine:

„Acasă e stăpâna?”

DOICA: Ei! Și te-ai supărat?

Dar lesne te mai superi! Sau pentru c-ai aflat
Că sunt bolnavă, d-aia te porți așa cu mine.
Atunci, altădată, vă rog să faceți bine
Să vă-nțelegeți singuri, cum veți putea.

JULIETA: Da, da;

Dar ce-a răspuns Romeo?

DOICA (*îmbunându-se*): Ce-mi dai să-ți spun?

JULIETA (*o sărută repede*): Ei na!

DOICA: Ai voie să mergi astăzi la spovedit?

JULIETA: Da.

DOICA: Du-te

La fratele Laurențiu.

JULIETA: Mă duc.

DOICA: Dar pe tăcute.

Un mire și-o cunună acolo vei afla.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

125

Now comes the wanton blood up in your cheeks,
They'll be in scarlet straight at any news.
Hie you to church; I must another way,
To fetch a ladder, by the which your love
Must climb a bird's nest soon when it is dark:
I am the drudge and toil in your delight,
But you shall bear the burden soon at night.
Go; I'll to dinner: hie you to the cell.

JULIET: Hie to high fortune! Honest nurse, farewell.
(*Exeunt.*)

Ei, ce e? Ce e asta? Ce te-ai roșit așa?...
Eu, pe de altă parte, mă duc să iau o scară,
Cu care-al tău Romeo să poată astă seară
La cuibul tău s-ajungă. Acum, tot ce e greu
Mi-arunci mie în spinare; dar las', te-oi vedea eu
Ce-o să te faci la noapte. Mai ai ceva cu mine?

JULIETA: De ce?

DOICA: Mă duc la masă, căci n-am mâncat, știi bine.

JULIETA: Și eu mă duc la preot. (*pleacă, alergând*)

DOICA: Încet! Ce-alergi așa?...

JULIETA: Alerg, iubită doică, la fericirea mea.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

126

ACT II.
SCENE VI.

SCENA VI.

Friar Laurence's cell.

Enter FRIAR LAURENCE and ROMEO

FRIAR LAURENCE: So smile the heavens upon this holy act,
That after hours with sorrow chide us not!

ROMEO: Amen, amen! But come what sorrow can,
It cannot countervail the exchange of joy
That one short minute gives me in her sight:
Do thou but close our hands with holy words,
Then love-devouring death do what he dare;
It is enough I may but call her mine.

FRIAR LAURENCE: These violent delights have violent ends
And in their triumph die, like fire and powder,
Which, as they kiss, consume: the sweetest honey
Is loathsome in his own deliciousness

ROMEO: Amin! Și aide, părinte! Unește-ne. Apoi,
Dac-ar veni chiar moartea, n-ar încăpea-ntre noi.

PREOTUL: Asemenea avânturi, asemenea accente
Îmi plac, dar nu sunt bune când sunt prea violente.
Scânteia ce le naște, le și omoară, tot
Cum flacăra și praful de pușcă, d-abia pot



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

127

And in the taste confounds the appetite;
Therefore love moderately; long love doth so;
Too swift arrives as tardy as too slow.

Să-și dea o sărutare și se topesc îndată.
Sau mierea. Mierea-i bună, e dulce, parfumată,
Și când o guști, îți place; dar, cum te lăcomești,
Te-neacă, te dezgustă. Așa și tu: iubești
Și ești iubit. Profită, dar nu la disperare.
Iubiți-vă temeinic, frumos, cu cumpătare.
Nu știi o zicătoare demult? „Cel ce-a pornit
La drum în fuga mare, n-ajunge la sfârșit.”

ROMEO (*tresărind*): Părinte!

PREOTUL: Ce?

ROMEO: Un zgomot. Ea trebuie să fie.

Auzi ușor ce calcă pe scări.

PREOTUL: Amorul știe

Și-n pânză de păianjen să calce, fără ca

S-o rupă. E ca fulgul, ca vanitatea.

ROMEO (*când apare Julieta*): A!

În fine!...

Aceiași, JULIETA

Enter JULIET



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

128

Here comes the lady: O, so light a foot
Will ne'er wear out the everlasting flint:
A lover may bestride the gossamer
That idles in the wanton summer air,
And yet not fall; so light is vanity.

JULIET: Good even to my ghostly confessor.

FRIAR LAURENCE: Romeo shall thank thee, daughter, for us
both.

JULIET: As much to him, else is his thanks too much.

ROMEO: Ah, Juliet, if the measure of thy joy
Be heap'd like mine, and that thy skill be more
To blazon it, then sweeten with thy breath
This neighbour air, and let rich music's tongue
Unfold the imagin'd happiness that both
Receive in either by this dear encounter.

JULIETA: Bună seara, duhovnice.

PREOTUL: Dă-i voie
Să te salute dânsul, în locul meu.

JULIETA: Nevoie
Va fi atunci, la rându-mi, să vă salut și eu,
Din nou.

ROMEO: Ah! Julieto!... De simți și tu în tine
Aceași bucurie pe care-o simt în mine
Acum, când mi-ești alături, și, dacă poți găsi
Cuvinte s-o exprime, atunci vorbește!... zi!...
Parfumul gurii tale văzduhul să-l îmbete,
A vocii tale harpă iar s-o ascult cu sete
Și-ngenunchi 'nainte-ți, într-un sublim avânt.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

129

JULIET: Conceit, more rich in matter than in words,
Braggs of his substance, not of ornament:
They are but beggars that can count their worth;
But my true love is grown to such excess
I cannot sum up sum of half my wealth.

FRIAR LAURENCE: Come, come with me, and we will make
short work;
For, by your leaves, you shall not stay alone
Till holy church incorporate two in one.
(*Exeunt.*)

JULIETA: Când cineva e-n stare să-nchege-ntr-un cuvânt
Tot ceea ce resimte, trist lucru! Cel ce știe
Cât are, nu se poate numi bogat; iar mie
Mi-e inima-ncărcată de-atâtea bucurii,
Încât ar fi zadarnic să-ncerc a le găsi.

PREOTUL: Lăsați acum vorba și aide! Veniți cu mine,
Să isprăvim. Nu mergeți?... Ce! Poate că vă vine
În gând să vă las singuri. Nu! Asta nu! Nu voi.
Întâi, altarul, după, sunteți stăpâni pe voi.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

130

ACT III.
SCENE I.

A public place.

Enter MERCUTIO, BENVOLIO, PAGE, and SERVANTS

BENVOLIO: I pray thee, good Mercutio, let's retire:
The day is hot, the Capulets abroad,
And, if we meet, we shall not scape a brawl;
For now, these hot days, is the mad blood stirring.

MERCUTIO: Thou art like one of those fellows that when he enters the confines of a tavern claps me his sword upon the table and says 'God send me no need of thee!' and by the operation of the second cup draws it on the drawer, when

SCENA I.

O piață.

MERCUȚIO și BENVOLIO

BENVOLIO: Te rog, Mercuțio dragă, întoarce-te acasă,
Să nu-ntâlnim pe vreunul din Capoleți.

MERCUȚIO: Nu-mi pasă!

BENVOLIO: Ba da, căci tu ești iute, afară-i cald...

MERCUȚIO: Ei, și?

BENVOLIO: O să se nască ceartă.

MERCUȚIO: Știi cum vorbești tu? Știi?...

Ca unul care intră într-o tavernă, cere
De băutură, spada o scoate cu plăcere,
O pune pe masă, zicând „ce bine-ar fi



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

131

indeed there is no need.

BENVOLIO: Am I like such a fellow?

MERCUTIO: Come, come, thou art as hot a jack in thy mood
as any in Italy, and as soon moved to be moody, and as soon
moody to be moved.

BENVOLIO: And what to?

MERCUTIO: Nay, an there were two such, we should have
none shortly, for one would kill the other. Thou! why, thou wilt
quarrel with a man that hath a hair more, or a hair less, in his
beard, than thou hast: thou wilt quarrel with a man for cracking
nuts, having no other reason but because thou hast hazel eyes:

Să n-am de ea nevoie", și, cum i s-o-ncălzi
Gâtlejul, îi abate, ia spada și se leagă
De oameni.

BENVOLIO: Ce, adică așa sunt eu?

MERCUȚIO: Da, dragă.

Ești omul cel mai țăntoș și cel mai arțăgos
Din toată țara.

BENVOLIO: Bravo!

MERCUȚIO: Și ce e mai frumos
E că vrei să dai lecții de cumpătare.

BENVOLIO: Bine.

Zi! Zi-nainte! Spune mereu, să văd cu cine
O să mă mai asemeni.

MERCUȚIO: De-ar fi în Verona doi
Ca tine, ați ucide întreg orașul. Noi
Șii că ne cam cunoaștem; așa e?... Ești în stare
Să cauți nod de ceartă cuiva fiindcă are
În barbă două fire mai mult ca tine.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

132

what eye but such an eye would spy out such a quarrel? Thy head is as full of quarrels as an egg is full of meat, and yet thy head hath been beaten as addle as an egg for quarrelling: thou hast quarrelled with a man for coughing in the street, because he hath wakened thy dog that hath lain asleep in the sun: didst thou not fall out with a tailor for wearing his new doublet before Easter? with another, for tying his new shoes with old riband? and yet thou wilt tutor me from quarrelling!

BENVOLIO: Minți!

MERCUTIO: Sau pe-altul, care-ar sparge alune între dinți,
Sunt sigur că l-ai face de trei parale pentru
Că tu ai o alună la gât. Da; ești un centru
Provocator. Cum oul de gălbenuș e plin,
Așa plin de gălceavă ți-e capul. Din senin,
Dintr-un nimic, ți-abate. Nu te-ai certat aseară
C-un biet creștin fiindcă tușise lâng' o scară
Pe care adormise cățelul tău?

BENVOLIO: Ba da,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

133

Fiindcă-l deșteptase din somn.

MERCUȚIO: Aha! Așa?...

Dar celălalt, croitorul, pe care la bătaie
Era să-l iei...

BENVOLIO: Nu este așa!

MERCUȚIO: Ba da, așa e!

Fiindcă îndrăznise să poarte haine noi
C-o lună înainte de Paști? Dar pe alți doi?
N-ai vrut să-i iei de ceafă?... Nu mai țin minte bine
De ce... a, da! Fiindcă purtau pantofi ca tine,
Legați cu panglici rupte. Ei, de! Spune și tu,
În astfel de condiții, poți să-mi dai lecții?... Nu.

BENVOLIO: An I were so apt to quarrel as thou art, any man
should buy the fee simple of my life for an hour and a quarter.

MERCUTIO: The fee-simple! O simple!

BENVOLIO: By my head, here come the Capulets.

BENVOLIO: De-ar fi exact tot ceea ce spui, eu, pân-acuma,
Aș fi murit de-o mie de ori. Atâta numa'
Că-i greu să crezi atâtea invenții; foarte greu.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

134

MERCUTIO: By my heel, I care not.

Enter TYBALT and others

TYBALT: Follow me close, for I will speak to them.
Gentlemen, good den: a word with one of you.

MERCUTIO: And but one word with one of us? couple it with something; make it a word and a blow.

TYBALT: You shall find me apt enough to that, sir, an you will give me occasion.

MERCUTIO: Could you not take some occasion without giving?

TYBALT: Mercutio, thou consort'st with Romeo, —

A! Uite-un Capoleto! Îți jur pe capul meu.

MERCUȚIO: Și eu jur pe călcâie că nici nu-l bag în seamă.

Aceiași, TIBALD

TIBALD: Salut pe cel cu care am de vorbit. Îl cheamă Mercuțio.

MERCUȚIO: A!

TIBALD: O vorbă.

MERCUȚIO: Numai o vorbă?

TIBALD: Da.

MERCUȚIO: De vrei, la vorba-aceea mai poți adăuga
Și-o lovitură.

TIBALD: Gata. Eu unul n-am nevoie
Decât să-mi dai prilejul.

MERCUȚIO: Ia-l, fără să-ți dau eu voie.

TIBALD: Așa? Atunci ascultă.

MERCUȚIO: Ascult.

TIBALD: Sunt informat



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

135

MERCUTIO: Consort! what, dost thou make us minstrels? an thou make minstrels of us, look to hear nothing but discords: here's my fiddlestick; here's that shall make you dance. 'Zounds, consort!

BENVOLIO: We talk here in the public haunt of men:
Either withdraw unto some private place,
And reason coldly of your grievances,
Or else depart; here all eyes gaze on us.

MERCUTIO: Men's eyes were made to look, and let them gaze;

Că tu și cu Romeo al tău ați concertat
Un plan ascuns, ca neamul întreg al lui Montechio,
De-acord în contra noastră...

MERCUȚIO (*oprindu-l*): Ia stai!...
(*apucându-și urechea cu mâna*) Ce-a zis, urechio?...
N-ai auzit tu bine? Sau e adevărat?...
A zis concert? Acorduri?... Poate m-o fi luat
Drept muzicant... În cazul acesta, eu sunt gata
Să dau semnalul. Uite, frumoasa, minunata
Baghetă (*spada*) cum așteaptă să-ncep; dar te previu
Că în concertu-acesta adesea o să fiu
În dezacord, aceea ce n-are importanță,
Fiindcă noi...

BENVOLIO (*întrerupând*): Mercuțio! Prea mare cutezanță!
Ziua-n amiaza mare? Pe drum?... Ori căutați
Un loc retras, în care puteți să vă certați,
Ori vă vedeți de treabă. Vă vede lumea.

MERCUȚIO: Lasă!





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

136

I will not budge for no man's pleasure, I.

Enter ROMEO

TYBALT: Well, peace be with you, sir: here comes my man.

MERCUTIO: But I'll be hanged, sir, if he wear your livery:
Marry, go before to field, he'll be your follower;
Your worship in that sense may call him 'man.'

TYBALT: Romeo, the love I bear thee can afford
No better term than this, — thou art a villain.

ROMEO: Tybalt, the reason that I have to love thee
Doth much excuse the appertaining rage
To such a greeting: villain am I none;

De ce-are ochi? Să vadă.

BENVOLIO: Ce vrei, scandal?

MERCUȚIO: Nu-mi pasă!...

Și nici nu fac pe pofta oricui.

TIBALD: Nu, nu! Nici eu!

Dar ai noroc și-ntr-asta, căci iată omul meu. (*arată pe Romeo*)

MERCUȚIO (*uitându-se într-acolo*): Cum omul tău!... Ei
bravo! Ai haz. Dar ia vezi! Bagă
De seamă-n omul ăsta, în sluga asta, dragă,
Să nu-ți găsești stăpânul. (*intră Romeo*)

TIBALD: Romeo! Într-atât
De mare-i simpatia ce mi-o inspiri, încat,
Ca s-o pricepi, ajunge să-ți spun mai dinainte
Că ești un mizerabil.

ROMEO: Eu, Tibald, am cuvinte
Să te iubesc pe tine, și de aceea-ți iert
Insulta... Jumătate de m-ai cunoaște, sfert,





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

137

Therefore farewell; I see thou know'st me not.

TYBALT: Boy, this shall not excuse the injuries
That thou hast done me; therefore turn and draw.

ROMEO: I do protest, I never injured thee,
But love thee better than thou canst devise,
Till thou shalt know the reason of my love:
And so, good Capulet, — which name I tender
As dearly as my own, — be satisfied.

MERCUTIO: O calm, dishonourable, vile submission!
Alla stoccata carries it away.
(*Draws.*)

Tybalt, you rat-catcher, will you walk?

TYBALT: What wouldst thou have with me?

MERCUTIO: Good king of cats, nothing but one of your nine
lives; that I mean to make bold withal, and as you shall use me
hereafter, drybeat the rest of the eight. Will you pluck your

Tu mie mizerabil nu mi-ai fi zis. Adio! (*vrea să plece*)

TIBALD: Îți dăruiesc iertarea. Cum crezi tu c-aș primi-o
De la un copilandru ca tine!... Înapoi!

Și apără-te! Ura-mi nu vrea s-aștepte. (*vrea să scoată spada*)

ROMEO: Voi

Vorbiți de ură, Tibald, pe când eu înc-o dată
Vă spun că am cuvinte să vă iubesc. Deci, cată,
Tu care porți un nume scump mie, cată, zic,
De crede că Romeo ar vrea să-i fii amic.

MERCUTIO (*lui Romeo*): O, laș răspuns! O, vorbe nevrednice
de tine!
(*lui Tibald*) Ei! Vânător de șoareci! În gardă!...

TIBALD (*scoțând spada*): Ce-ai cu mine?
Ce vrei?

MERCUTIO: Vreau numai una din cele nouă vieți
Din pieptu-ți de pisică. Uitați-vă, băieți!
Uitați-vă cotoiul ce iute scoate spada!...





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

138

sword out of his pitcher by the ears? make haste, lest mine be
about your ears ere it be out.

TYBALT: I am for you.

(Drawing.)

ROMEO: Gentle Mercutio, put thy rapier up.

MERCUTIO: Come, sir, your passado.

(They fight.)

ROMEO: Draw, Benvolio; beat down their weapons.

Gentlemen, for shame, forbear this outrage!

Tybalt, Mercutio, the prince expressly hath

Forbidden bandying in Verona streets:

Hold, Tybalt! good Mercutio!

*(Tybalt under Romeo's arm stabs Mercutio, and flies with his
followers.)*

Aide! Ia-o de ureche!... Ce stai? Dă-ne dovada
Atacurilor tale istețe sau, de nu,
Te zgârii eu pe tine.

BENVOLIO: Mercuțio! Ce faci tu?

MERCUȚIO: Mă joc. *(se bat)* Aide! Una! Două!... Să te vedem,
iubite,

Ce terță, ce „passadă” mai faci...

(Tibald încearcă o lovitură și n-o reușește) A-ha! Înghite!

ROMEO *(lui Benvolio):* Și tu, ce stai?... Desparte-i!

BENVOLIO: Mercuțio!





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

139

MERCUTIO (*bătându-se*): Ce poștești?

BENVOLIO: Ești nobil... E rușine... Ce faci?

ROMEO: Nu te gândești?

Scandal pe stradă?... Tibald!... Mercutio!

MERCUTIO (*lui Tibald*): Aide, amice!

Ce stai?

ROMEO: E nebunie ce faceți!... Ce va zice

Și ce va face Prințul!... Nu vă gândiți?... E-oprit

Duelu-n stradă. Tibald!... Mercutio!

Aceiași, fără TIBALD

MERCUTIO: Sunt rănit.

Să vă găsească ciuma pe toți!... N-am avut parte

Să-l frigăresc... cotoiul!... Eu... sunt rănit de moarte...

Și el... el, nicio rană...

BENVOLIO: Cum! Unde te-ai rănit?

MERCUTIO: Aici... o zgârietură... cât vârful de cuțit...

Dar e destul... ajunge...

MERCUTIO: I am hurt.

A plague o' both your houses! I am sped.

Is he gone, and hath nothing?

BENVOLIO: What, art thou hurt?

MERCUTIO: Ay, ay, a scratch, a scratch; marry, 'tis enough.

Where is my page? Go, villain, fetch a surgeon.

(Exit Page.)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

140

ROMEO: Courage, man; the hurt cannot be much.

MERCUTIO: No, 'tis not so deep as a well, nor so wide as a church-door; but 'tis enough, 'twill serve: ask for me to-morrow, and you shall find me a grave man. I am peppered, I warrant, for this world. A plague o' both your houses! 'Zounds, a dog, a rat, a mouse, a cat, to scratch a man to death! a braggart, a rogue, a villain, that fights by the book of arithmetic! Why the devil came you between us? I was hurt under your arm.

ROMEO: I thought all for the best.

MERCUTIO: Help me into some house, Benvolio,
Or I shall faint. A plague o' both your houses!

ROMEO: N-ai grijă; rana-i mică...

Nu poate fi pericol.

MERCUȚIO: Ce vrei să spui, adică?

ROMEO: Curaj!

MERCUȚIO: Știu că nici nu e adâncă cât un puț...

Nici largă cât o ușă... dar e destul! Te cruț...

De grija de-a mai trece pe-acasă... pe la mine...

Să-ntrebi cum merg... Eu, mâine... voi fi... știi... numai bine

De dat la viermi... Ah! Ciuma... sau dracul, dacă vreți...

Să-i ia, și pe Montechii, ca și pe Capoleți!...

Auzi acolo... o scârbă ca el... care se bate

Cu tactul... să m-atingă de moarte!... Cum se poate!...

(lui Romeo) Dar și tu!... Cine dracul te-a pus între-amândoi!...

Atunci a prins momentul... și m-a lovit!...

BENVOLIO: De! Noi...

ROMEO: ...Credeam că facem bine.

MERCUȚIO: Duceți-mă-n vreo casă...

Pe-aproape... Ajutați-mi... Puterile mă lasă...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

141

They have made worms' meat of me: I have it,
And soundly too: your houses!
(Exit supported by Benvolio.)

ROMEO: This gentleman, the prince's near ally,
My very friend, hath got his mortal hurt
In my behalf; my reputation stain'd
With Tybalt's slander, — Tybalt, that an hour
Hath been my kinsman! O sweet Juliet,
Thy beauty hath made me effeminate
And in my temper soften'd valour's steel!
Re-enter BENVOLIO

BENVOLIO: O Romeo, Romeo, brave Mercutio's dead!
That gallant spirit hath aspired the clouds,
Which too untimely here did scorn the earth.

ROMEO: This day's black fate on moe days doth depend;

Să vă găsească ciuma pe toți, cum v-am mai spus!...
M-ați mâncat fript!... Benvolio!... Ajută-mi... Mor... Sunt
dus!...

(se târăște, ajutat de Benvolio, într-una dintre case)

ROMEO (*singur*): Mercuțio! Scump prieten!... Mori jertfă
cinstei mele.

Cu sânge a mea spadă s-ar cuveni să spele
Această îndoită rușine!... Însă, vai!
Vai, dulce Julieta! Atâta farmec ai
Asupra mea că parcă mi-ai stins și bărbăția.

BENVOLIO (*revenind*): Romeo!

ROMEO: Ce e?... Spune!... Începe agonia?

BENVOLIO: Nu; a murit!... Mărețul lui suflet, ce privea
Cu-atâta dispreț pământul, spre ceruri zbor își ia.

ROMEO: Mort? Mort?... O zi fatală!... Aceste ceasuri rele



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

142

This but begins the woe, others must end.

BENVOLIO: Here comes the furious Tybalt back again.

ROMEO: Alive, in triumph! and Mercutio slain!

Away to heaven, respective lenity,
And fire-eyed fury be my conduct now!

Re-enter TYBALT

Now, Tybalt, take the villain back again,
That late thou gavest me; for Mercutio's soul
Is but a little way above our heads,
Staying for thine to keep him company:
Either thou, or I, or both, must go with him.

TYBALT: Thou, wretched boy, that didst consort him here,
Shalt with him hence.

Sunt numai începutul nenorocirii mele!...

Dar Tibald unde-i?

BENVOLIO (*arătând*): Tibald se-ntoarce furios.

ROMEO: Se-ntoarce, da! Se-ntoarce semeț, victorios,
Pe când Mercuțio zace mort. Fugi, mărinimie!
Nu te mai vreau! În lături!... Și vino tu, mânie,
De mă-ntărâtă! (*intră Tibald*)

ROMEO, BENVOLIO, TIBALD

ROMEO: Tibald!

TIBALD: Ce vrei?

ROMEO: Ia-ți înapoi

Cuvântul mizerabil ce mi-ai zvârlit. Din noi,
Trebuie să plece unul la cer, unde-l așteaptă
Al lui Mercuțio suflet. În gardă!... (*se bat*)

TIBALD: Tu, necoaptă

Și otrăvită poamă! Tu du-te după el!

ROMEO: Și eu, dar și mișelul de Tibald.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

143

ROMEO: This shall determine that.

(They fight. Tybalt falls.)

BENVOLIO: Romeo, away, be gone!

The citizens are up, and Tybalt slain.

Stand not amazed: the prince will doom thee death,

If thou art taken: hence, be gone, away!

ROMEO: O, I am fortune's fool!

BENVOLIO: Why dost thou stay?

(Exit Romeo.)

Enter CITIZENS

FIRST CITIZEN: Which way ran he that kill'd Mercutio?

Tybalt, that murderer, which way ran he?

BENVOLIO: There lies that Tybalt.

CITIZEN: Up, sir, go with me;

TIBALD: Mai mișel

Ca tine e vreun altul?

ROMEO: E cel care primește

Acum răspunsul: iată-l!... *(îl omoară)*

BENVOLIO *(care pândește)*: Romeo!... Stai!... Sfârșește.

Vin oameni!... Vine Prințul!

(văzând pe Tibald căzut) Cum!... Ce?... L-ai omorât?...

Fugi, să nu te condamne la moarte!... Nici atât

Nu vrei să faci?... Romeo! Gândește-te.

ROMEO: Vai, soartă!...

Cum îți bați joc de mine!...

BENVOLIO *(silindu-l să fugă)*: Treci pe sub astă poartă

Și fugi! Fugi din Verona!... *(Romeo pleacă)*



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

144

I charge thee in the prince's name obey.

*Enter PRINCE, attended; MONTAGUE, CAPULET, their
WIVES, and others*

PRINCE: Where are the vile beginners of this fray?

BENVOLIO: O noble prince, I can discover all
The unlucky manage of this fatal brawl:
There lies the man, slain by young Romeo,
That slew thy kinsman, brave Mercutio.

LADY CAPULET: Tybalt, my cousin! O my brother's child!
O prince! O cousin! husband! O, the blood is spilt
O my dear kinsman! Prince, as thou art true,
For blood of ours, shed blood of Montague.
O cousin, cousin!

PRINCE: Benvolio, who began this bloody fray?

*BENVOLIO, PRINȚUL, MONTECHIO cu SOȚIA, CAPOLETO
cu SOȚIA, alții*

PRINȚUL: Ce-aud?... Că vreo câțiva
Mișei vor să mă înfrunte, călcând porunca mea?...
Ce s-a-ntâmpat?

BENVOLIO: Alteță! Toată nenorocirea
Se poate spune-n două cuvinte. Rătăcirea
Lui Tibald pe Mercuțio a omorât și-atunci
Romeo, uitând poate severele porunci,
Și-a răzbunat amicul, pe Tibald omorându-l.

DOAMNA CAPOLETO (văzând mortul): L-a omorât pe
Tibald!... Alteță!... Ți-este rândul
Să faci dreptate!... Tibald! Iubitul meu nepot!...
Vai! Te-a ucis! Un sânge vărsat pretinde tot,
Tot sânge. Răzbunare, Alteță! Răzbunare!...

PRINȚUL: Benvolio! Povestește cine-a-nceput și care
E vinovatul.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

145

BENVOLIO: Tybalt, here slain, whom Romeo's hand did slay;
Romeo that spoke him fair, bade him bethink
How nice the quarrel was, and urged withal
Your high displeasure: all this uttered
With gentle breath, calm look, knees humbly bow'd,
Could not take truce with the unruly spleen
Of Tybalt deaf to peace, but that he tilts
With piercing steel at bold Mercutio's breast,
Who all as hot, turns deadly point to point,
And, with a martial scorn, with one hand beats
Cold death aside, and with the other sends
It back to Tybalt, whose dexterity,
Retorts it: Romeo he cries aloud,
'Hold, friends! friends, part!' and, swifter than
his tongue,
His agile arm beats down their fatal points,
And 'twixt them rushes; underneath whose arm

BENVOLIO: Tibald. El a venit, pornit
Pe ceartă; iar Romeo, din contră, i-a vorbit
Cuminte, cu blândețe, rugându-l mult, fierbinte,
Să uite vechea ură și să-și aducă-aminte
Că e oprit duelul și că, de-ar auzi
Alteța Voastră, aspră pedeapsă i-ar lovi.
Cu toate astea, Tibald nu s-a putut abține
A-l provoca. Mercutio, — o fire, cum știți bine,
Mai iute, — a scos spada și lupta a-nceput.
Romeo, ca un frate i-a dojenit și-a vrut
Întâi și-ntâi cu vorba să-ncerce să-i despartă;
Dar, pentru că-ncercarea vedea că e deșartă,
S-a interpus, și-n clipa aceea, nu știu cum,
Printr-o mișcare, Tibald a-mpuns, culcând în drum
Pe-al său rival. Atunci, Romeo-npins de ura
Ce Tibald i-ațâțase, n-a mai putut natura
Să-nfrângă, a scos spada și, până să-i opresc,
A și ucis pe Tibald. Atât e tot. Primesc

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

146

An envious thrust from Tybalt hit the life
Of stout Mercutio, and then Tybalt fled;
But by and by comes back to Romeo,
Who had but newly entertain'd revenge,
And to 't they go like lightning, for, ere I
Could draw to part them, was stout Tybalt slain.
And, as he fell, did Romeo turn and fly.
This is the truth, or let Benvolio die.

LADY CAPULET: He is a kinsman to the Montague;
Affection makes him false; he speaks not true:
Some twenty of them fought in this black strife,
And all those twenty could but kill one life.
I beg for justice, which thou, prince, must give;
Romeo slew Tybalt, Romeo must not live.

PRINCE: Romeo slew him, he slew Mercutio;
Who now the price of his dear blood doth owe?

MONTAGUE: Not Romeo, prince; he was Mercutio's friend;
His fault concludes but what the law should end,

Orice pedeapsă, dacă...

DOAMNA CAPOLETO: Nu-l crede, Alteță! Minte!...
E rudă cu Montechio. Ești drept și atotpărinte,
Alteță! Pedepsește!... Romeo a ucis
Pe Tibald, deci să moară și el!...

MONTECHIO: Precum a zis
Benvolio, care martor a fost, Romeo nu e



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

147

The life of Tybalt.

PRINCE: And for that offence
Immediately we do exile him hence:
I have an interest in your hate's proceeding,
My blood for your rude brawls doth lie a-bleeding;
But I'll amerce you with so strong a fine
That you shall all repent the loss of mine:
I will be deaf to pleading and excuses;
Nor tears nor prayers shall purchase out abuses:
Therefore use none: let Romeo hence in haste,
Else, when he's found, that hour is his last.
Bear hence this body and attend our will:
Mercy but murders, pardoning those that kill.
(*Exeunt.*)

Decât răzbunătorul amicului său. Spune
Ateța Voastră dacă nu este-așa.
PRINȚUL: Oricum,
E vinovat. De-aceea, chiar astăzi, chiar acum,
Să plece din Verona. Îl exilez. E vreme
Să dau o pildă celor ce nu știu a se teme
De ordinele mele. Destul am tolerat!
Destule nesupuneri și-abuzuri am iertat!...
Să nu-ndrăznească nimeni să-mi ceară îndurare;
Iar el să plece-ndată, căci altfel nu mai are
Mult de trăit. — Cadavrul luați-l... Și să știți
Că cine iart-o crimă, e criminal. — Porniți!...
(*întâi Prințul, apoi ceilalți, ies*)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

148

**ACT III.
SCENE II.**

Capulet's orchard.

Enter JULIET

JULIET: Gallop apace, you fiery-footed steeds,
Towards Phoebus' lodging: such a wagoner
As Phaethon would whip you to the west,
And bring in cloudy night immediately.
Spread thy close curtain, love-performing night,
That runaway's eyes may wink and Romeo
Leap to these arms, untalk'd of and unseen.
Lovers can see to do their amorous rites
By their own beauties; or, if love be blind,
It best agrees with night. Come, civil night,
Thou sober-suited matron, all in black,
And learn me how to lose a winning match,

SCENA II.

Grădina lui Capoleto.

JULIETA singură

JULIETA: Spre a lui Phoebus grotă, în depărtări pierdute,
Fugari cu foc în aripi, zburați! Zburați mai iute!...
A lui Phaeton mână gonească-vă-n apus,
Pe țărmiu către care de-atâtea ori v-ați dus.
Iar tu, iubită noapte eternă, preoteasă
A lumii și-a iubirii, întinde a ta deasă
Perdea, și curioșii orbește-i, ca să pot
Primi pe-al meu Romeo în brațe și să înot
În mări de fericire. Amanților le este
Îndeajuns lumina din ochi. Cu ea, trec peste
Orice. De-aceea ochii strălucesc și tot
De-aceea și amorul e orb. Ah! Înc-o dată



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

149

Play'd for a pair of stainless maidenhoods:
Hood my unmann'd blood, bating in my cheeks,
With thy black mantle; till strange love, grown bold,
Think true love acted simple modesty.
Come, night; come, Romeo; come, thou day in night;
For thou wilt lie upon the wings of night
Whiter than new snow on a raven's back.
Come, gentle night, come, loving, black-brow'd night,
Give me my Romeo; and, when he shall die,
Take him and cut him out in little stars,
And he will make the face of heaven so fine
That all the world will be in love with night
And pay no worship to the garish sun.
O, I have bought the mansion of a love,
But not possess'd it, and, though I am sold,
Not yet enjoy'd: so tedious is this day
As is the night before some festival
To an impatient child that hath new robes

Te chem, miloasă noapte, matronă-nvestmântată
În negru. Vino! Vino și-nvață-mă, te rog,
Cum pot al meu tezaur, dat dragostei zălog,
Să-l pierd, spre a obține un altul, mult mai mare?
Și, când veni-vei, adu-l pe-al meu Romeo. Zboare
Mai repede și fie, în haosul tău orb,
Mai alb decât zăpada pe pana unui corb.
Iar când va fi să moară să mi-l prefaci în stele,
Ca astfel să lucească pe-ntinsul bolții tele,
Încât întreg pământul, căzând înamorat
De tine, să se surpe al Soarelui palat.
A! Uite doica!... Dulce și elocinte-i este
Cuvântul, căci mi-aduce de la Romeo veste.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

150

And may not wear them. O, here comes my nurse,
And she brings news; and every tongue that speaks
But Romeo's name speaks heavenly eloquence.

Enter NURSE, with cords

Now, nurse, what news? What hast thou there? The cords
That Romeo bid thee fetch?

NURSE: Ay, ay, the cords.

(Throws them down.)

JULIET: Ay me! What news? Why dost thou wring thy
hands?

NURSE: Ah, well-a-day! He's dead, he's dead, he's dead!
We are undone, lady, we are undone!

JULIETA, DOICA

JULIETA: Ei! Ce mai știi?... Ce face?... Și ce-ai adus?

DOICA (*posomorâtă*): Nu vezi?

JULIETA: A! Scara.

DOICA: Ei, da! Scara. (*aruncă o scară de mătase*)

JULIETA: Dar ce e? De ce șezi

Așa posomorâtă și mâinile cu jale

Îți frângi?

DOICA: O, zi grozavă! O, dușmăanii fatale!

Nenorocire!...

JULIETA: Ce e?

DOICA: S-a dus, vai!... A murit!...

Și noi suntem pierdute!... Ceas! Ceas afurisit!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

151

Alack the day! He's gone, he's kill'd, he's dead!

JULIET: Can heaven be so envious?

NURSE: Romeo can,

Though heaven cannot: O Romeo, Romeo!

Who ever would have thought it? Romeo!

JULIET: What devil art thou, that dost torment me thus?

This torture should be roar'd in dismal hell.

Hath Romeo slain himself? Say thou but ,I,'

And that bare vowel ,I' shall poison more

Than the death-darting eye of cockatrice:

I am not I, if there be such an I;

Or those eyes shut, that make thee answer ,I,'

If he be slain, say ,I'; or if not, no:

Brief sounds determine of my weal or woe.

NURSE: I saw the wound, I saw it with mine eyes,-

God save the mark! — here on his manly breast:

L-au omorât, sărmanul!... Dar cum e cu putință?...

Și tocmai tu Romeo? Tu tocmai?

JULIETA: Ce ființă

A iadului ești, doică, de mă torturezi astfel?

E mort Romeo?... Spune!... Cum?... S-a ucis chiar el?...

Sau l-a ucis un altul?... Ci spune-odată! Spune!

Un singur „da” ajunge! Ajunge spre a pune

Sfârșit torturii mele. Iar dacă n-a murit,

Zi „nu”! Nu știi ce mare și ce nețărmit

Hotar au aste două cuvinte!... Fericirea

Sau moartea mea de ele depind. Care e știrea?

Răspunde!...

DOICA: Vai! Ce rană adâncă!... Drept aici. (*în partea inimii*)

Și era galben... galben!... Și plin de sânge!... și



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

152

A piteous corse, a bloody piteous corse;
Pale, pale as ashes, all bedaub'd in blood,
All in gore-blood; I swounded at the sight.
JULIET: O, break, my heart! Poor bankrout, break at once!
To prison, eyes; ne'er look on liberty!
Vile earth, to earth resign; end motion here;
And thou and Romeo press one heavy bier!

NURSE: O Tybalt, Tybalt, the best friend I had!
O courteous Tybalt! Honest gentleman
That ever I should live to see thee dead!
JULIET: What storm is this that blows so contrary?
Is Romeo slaughter'd, and is Tybalt dead?
My dear-loved cousin, and my dearer lord?
Then, dreadful trumpet, sound the general doom!
For who is living, if those two are gone?
NURSE: Tybalt is gone, and Romeo banished;

Pe haine, numai cheaguri!... Când l-am văzut, de groază,
Nici ochilor sub pleoape nu le venea să crează.
Am împietrit... vederea mi s-a stins... și-am leșinat.
JULIETA: O, inimă sărmană, ce-atât te-ai torturat,
În țândări te sfărâmă!... Lumină, încă vie
În ochii mei, te stinge! Te stinge pe vecie!...
Iar tu, pământ din mine, întoarce-te-n pământ!
Aceeși surdă piatră și-același surd mormânt
Pe tine și Romeo într-un sicriu ne-nchidă!...
DOICA: Ah! Tibald!... Suflet nobil!... Cum!... cum să te ucidă
Pe tine, scump prieten?... Și cine-ar fi crezut
Să mori tu înainte-mi!...
JULIETA: Pe Tibald l-ai văzut
Dar mort, — nu pe Romeo.

DOICA: Pe Tibald, da! Pe dânsul.



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

153

Romeo that kill'd him, he is banished.

JULIET: O God! Did Romeo's hand shed Tybalt's blood?

NURSE: It did, it did; alas the day, it did!

JULIET: O serpent heart, hid with a flowering face!

Did ever dragon keep so fair a cave?

Beautiful tyrant! Fiend angelical!

Dove-feather'd raven! Wolvish-ravens lamb!

Despised substance of divinest show!

Just opposite to what thou justly seem'st,

A damned saint, an honourable villain!

O nature, what hadst thou to do in hell,

When thou didst bower the spirit of a fiend

In moral paradise of such sweet flesh?

Was ever book containing such vile matter

So fairly bound? O that deceit should dwell

In such a gorgeous palace!

JULIETA (*veselă*): Ah! Re-nvies în fine!

DOICA: Nu re-nvia! Ci plânsul

Te-nece, căci Romeo, fiindcă l-a ucis

Pe Tibald, în amarnic exil a fost trimis.

JULIETA: Vai! Ce vrăjmașe vânturi, ce groaznică furtună

De pretutindeni suflă asupra mea!... Nebună

Sunt? Sau visez?... Mai spune o dată ce mi-ai spus!...

Adevărat e?... Tibald, mort, și Romeo, dus?

Adevărat e, doică?... Nu e halucinare?

Atunci, trompetă, sună sinistru adunare

La ceasul judecății din urmă!... Nu mai am

De ce trăi pe lume, când tot, tot ce iubeam

S-a dus!...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

154

NURSE: There's no trust,
No faith, no honesty in men; all perjured,
All forsworn, all naught, all dissemblers.
Ah, where's my man? Give me some aqua vitae:
These griefs, these woes, these sorrows make me old.
Shame come to Romeo!

JULIET: Blister'd be thy tongue
For such a wish! He was not born to shame:
Upon his brow shame is ashamed to sit;
For 'tis a throne where honour may be crown'd
Sole monarch of the universal earth.
O, what a beast was I to chide at him!

NURSE: Will you speak well of him that kill'd your cousin?

JULIET: Shall I speak ill of him that is my husband?

DOICA: Vai, din păcate și din nenorocire,
Așa e. Azi, în lume, tot, tot e amăgire.
Bărbatul nu mai știe să fie nici cinstit,
Nici credincios, nici sincer. Minciuna l-a robit.
Toți sunt niște fățarnici, niște sperjuri, da! Niște
Șireți, care cu vorbe au darul să ne miște,
Și, cum ne-au prins, adio!... Ah! Cum aș bea ceva!...
Nenorocirile-astea m-au prăpădit... Aș da
Nu-ș'ce pe-o picătură de vin. Blestem să cadă
Asupra lui Romeo!

JULIETA: Ba tu să cazi grămadă,
Uscăți-s-ar gâtlejul cu care-l blestemași!...
Romeo n-are suflet fățarnic; nu e laș;
Nu merită asemenea blesteme să audă.

DOICA: Cum! Lauzi pe acela ce ți-a ucis o rudă?

JULIETA: El mi-e mai mult ca rudă, mi-e soț. Și n-a ucis,





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

155

Ah, poor my lord, what tongue shall smooth thy name,
When I, thy three-hours wife, have mangled it?
But, wherefore, villain, didst thou kill my cousin?
That villain cousin would have kill'd my husband:
Back, foolish tears, back to your native spring;
Your tributary drops belong to woe,
Which you, mistaking, offer up to joy.
My husband lives, that Tybalt would have slain;
And Tybalt's dead, that would have slain my husband:
All this is comfort; wherefore weep I then?
Some word there was, worser than Tybalt's death,
That murder'd me: I would forget it fain;
But, O, it presses to my memory,
Like damned guilty deeds to sinners' minds:
'Tybalt is dead, and Romeo – banished;'
That 'banished,' that one word 'banished,'
Hath slain ten thousand Tybalts. Tybalt's death
Was woe enough, if it had ended there:

Decât fiindcă Tibald era și el decis
Pe dânsul să-l omoare. Nu știu, n-am fost de față
Să văd, dar presimțirea din mine mă învață
C-așa e, că nu poate să fie altfel, nu!
Iar dacă astfel este, de ce mai tremuri tu,
Sărmane corp?... Voi, lacrimi, de ce mai curgeți încă?
De ce nu stați acolo, în peștera adâncă
A ochilor mei tulburi? Vrajmașul ne-mpăcat
Al lui Romeo, mort e... iar el, el a scăpat,
E neatins, trăiește... Ce vreți noroc mai mare?
Ce vreți mai bună soartă?... Și-atunci de ce oare,
Furtună de suspine, de ce n-ai încetat?...
De ce? Fiindcă-o veste mai crudă m-a-njunghiat.
Aș vrea s-o dau uitării, dar mi-e peste putință,
Căci pe-al meu gând apasă, precum pe-o conștiință
De vinovat apasă o crimă. De murea,
Nu unul, ci o sută de Tibalzi, viața mea
Tot n-ar fi fost lovită cu-atâta-nverșunare

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

156

Or, if sour woe delights in fellowship
And needly will be rank'd with other griefs,
Why follow'd not, when she said 'Tybalt's dead,'
Thy father, or thy mother, nay, or both,
Which modern lamentations might have moved?
But with a rear-ward following Tybalt's death,
'Romeo is banished,' to speak that word,
Is father, mother, Tybalt, Romeo, Juliet,
All slain, all dead. 'Romeo is banished!'
There is no end, no limit, measure, bound,
In that word's death; no words can that woe sound.
Where is my father, and my mother, nurse?
NURSE: Weeping and wailing over Tybalt's corse:
Will you go to them? I will bring you thither.

Cum mi-a lovit-o vestea c-al meu Romeo n-are
Să mă mai vadă, – vestea cumplitului exil.

DOICA: Nu vrei să-ți vezi părinții?... În jale, un copil
Dator e să-i mângâie.

JULIETA: Ce crudă ironie!
Să-i mângâi? Eu, pe dânșii, să-i mângâi? Bine. Fie.

DOICA: Să mergem. Adineauri, la Tibald i-am lăsat.
Plâneau nenorociții.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

157

JULIET: Wash they his wounds with tears: mine shall be
spent,
When theirs are dry, for Romeo's banishment.
Take up those cords: poor ropes, you are beguiled,
Both you and I; for Romeo is exiled:
He made you for a highway to my bed;
But I, a maid, die maiden-widowed.
Come, cords, come, nurse; I'll to my wedding-bed;
And death, not Romeo, take my maidenhead!

NURSE: Hie to your chamber: I'll find Romeo
To comfort you: I wot well where he is.
Hark ye, your Romeo will be here at night:

JULIETA: Oricât i-ar fi întristat
Această moarte, plânsul lor tot o să se curme
Mai repede, ca aste întipărite urme
De lacrimi care strigă: „Romeo e-n exil.”
Ia scara. Biată scară! Găsește alt azil,
Aiurea, într-o altă iubire. Pe-amândouă
Ne-a amăgit destinul. Eu așteptam o nouă
Și fericită viață; tu trebuia să fii
Cărarea către patu-mi de nuntă... Dar veni
Un vânt și pe Romeo mi-l smulse, căci se vede
Că-I scris să mor fecioară și văduvă.
DOICA (*sprijinind-o să umble*): Vai!...
JULIETA (*zdrobită*): Crede
Că nu pot merge, doică... De-abia mă pot mișca...
Mă lasă cu durerea ce geme-n ființa mea.
DOICA: Atunci, rămâi. Romeo, înștiințat de mine,
Veni-va astă noapte.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

158

I'll to him; he is hid at Laurence' cell.

JULIET: O, find him! Give this ring to my true knight,
And bid him come to take his last farewell.
(*Exeunt.*)

JULIETA: Unde-I ascuns? La cine?

DOICA: La fratele Laurențiu.

JULIETA: Dându-I acest inel, (*îi dă un inel*)
Să-i spui c-aștept un ultim adio de la el.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

159

ACT III.
SCENE III.

Friar Laurence's cell.

Enter FRIAR LAURENCE

FRIAR LAURENCE: Romeo, come forth; come forth, thou fearful man:

Affliction is enanmour'd of thy parts,
And thou art wedded to calamity.

Enter ROMEO

ROMEO: Father, what news? what is the prince's doom?
What sorrow craves acquaintance at my hand,
That I yet know not?

FRIAR LAURENCE: Too familiar
Is my dear son with such sour company:
I bring thee tidings of the prince's doom.

SCENA III.

Chilia preotului.

PREOTUL, ROMEO

PREOTUL (*vine de afară și cheamă dintr-o chilie vecină*): Ființă
prigonită! Romeo!... Vino-ncoace!...
Zadarnic lupți cu soarta. Nimica nu-i poți face.
Prea te-a-ndrăgit durerea.

ROMEO (*apărând*): Ce veste?... Ce-ai aflat?
Sentința princiară, o știi? S-a dat?

PREOTUL: S-a dat.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

160

ROMEO: What less than dooms-day is the prince's doom?

FRIAR LAURENCE: A gentler judgment vanish'd from his
lips,

Not body's death, but body's banishment.

ROMEO: Ha, banishment? Be merciful, say 'death';

For exile hath more terror in his look,

Much more than death: do not say 'banishment.'

FRIAR LAURENCE: Hence from Verona art thou banished:
Be patient, for the world is broad and wide.

ROMEO: There is no world without Verona walls,
But purgatory, torture, hell itself.

ROMEO: Ce? Moartea?

PREOTUL: Nu. Exilul.

ROMEO: Exilul?... Fie-ți milă

De mine, și zi moartea!... Cel care mă exilă

Nu știe, nu-și dă seama că-ntr-un mormânt aș fi

Mai vesel ca-n galera exilului.

PREOTUL: Taci și

Te liniștește. Prințul te izgonește numa'

De-aici din Verona.

ROMEO: Ce! Socotești acumă

Că soarta mi-e mai dulce?

PREOTUL: Dar negreșit că da.

Ialia e mare... O poți cutreiera.

Poți chiar în restul lumii...

ROMEO (*întrerupându-l*): În restul lumii?... Care?

Afară din Verona mai este lume oare?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

161

Hence-banished is banish'd from the world,
And world's exile is death: then banished,
Is death mis-term'd: calling death banishment,
Thou cutt'st my head off with a golden axe,
And smilest upon the stroke that murders me.

FRIAR LAURENCE: O deadly sin! O rude unthankfulness!
Thy fault our law calls death; but the kind prince,
Taking thy part, hath rush'd aside the law,
And turn'd that black word death to banishment:

Nu! Lumea mea, părinte, aici e, în acest
Oraș. Încolo, nu e decât un iad funest,
O temniță lugubră, o viață infernală!...
Gonit dar din Verona de soarta mea fatală,
Sunt ca gonit din lume, sunt mort între cei vii,
Și deci, rostind sentința pe care o auzii,
Ce faci tu? Îmi tai capul și crezi că nu mă doare
Dacă mi-l tai cu-o bardă de aur!...

PREOTUL: Cuvântare

Greșită și ingrată.

ROMEO: De ce?

PREOTUL: Fiindcă știi

Că legea îi omoară pe ucigași...

ROMEO: Și?

PREOTUL: ...Și,

De vreme ce pedeapsa de moarte ți-e schimbată
În izgonire, Prințul ți-a dat o neuitată
Dovadă că voiește să scapi. A fost uman.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

162

This is dear mercy, and thou seest it not.

ROMEO: 'Tis torture, and not mercy: heaven is here,
Where Juliet lives; and every cat and dog
And little mouse, every unworthy thing,
Live here in heaven and may look on her;
But Romeo may not: more validity,
More honourable state, more courtship lives
In carrion-flies than Romeo: they my seize
On the white wonder of dear Juliet's hand
And steal immortal blessing from her lips,
Who even in pure and vestal modesty,
Still blush, as thinking their own kisses sin;
But Romeo may not; he is banished:
Flies may do this, but I from this must fly:
They are free men, but I am banished.
And say'st thou yet that exile is not death?
Hadst thou no poison mix'd, no sharp-ground knife,
No sudden mean of death, though ne'er so mean,

Pricepi tu?... Aș! De unde să mă pricepi!...

ROMEO: Dușman

Mi-a fost, iar nu prieten!... Ți-am spus că, pentru mine,
Pământul, cerul, lumea, tot ce e rău și bine
Tot e acolo unde e Julieta mea.
Orice obiect, oricare ființă, orice stea,
Orice animal, — un câine, un șoarece, o pisică,
O pasăre, o muscă, — în fine, cea mai mică
Viețuitoare este mai fericită ca
Romeo, căci o poate atinge sau vedea,
Pe când nenorocitul de mine n-are voie
S-o vadă!... Cred acum că nu mai e nevoie
Să-ți spun că orice moarte, — prin ștreang sau prin cuțit
Sau prin otravă, — sigur mi-ar fi convenit
Mai bine decât vorba aceea-ngrozitoare,
Decât exilul!... Iadul cu ale lui cuptoare,
În care condamnații, urlând, își ispășesc
Păcatele, chiar iadul și demonii, gândesc

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

163

But 'banished' to kill me? – 'banished'?
O friar, the damned use that word in hell;
Howlings attend it: how hast thou the heart,
Being a divine, a ghostly confessor,
A sin-absolver, and my friend profess'd,
To mangle me with that word 'banished'?

FRIAR LAURENCE: Thou fond mad man, hear me but speak
a word.

ROMEO: O, thou wilt speak again of banishment.

FRIAR LAURENCE: I'll give thee armour to keep off that
word:

Adversity's sweet milk, philosophy,
To comfort thee, though thou art banished.

ROMEO: Yet 'banished'? Hang up philosophy!
Unless philosophy can make a Juliet,
Displant a town, reverse a prince's doom,
It helps not, it prevails not: talk no more.

Că fug de vorba asta!... Cum, așadar, tu, frate,
Tu, preot, tu, duhovnic, tu, care ierți păcate,
Tu, care-mi ești prieten, cum ai avut atât
Curaj și sânge rece să-mi pui cuțitu-n gât
Cu ucigașa vorbă „exil”?

PREOTUL: Vino-ți în fire,
Orbitule! și-ascultă.

ROMEO: Ce? Iar vreo neagră știre?...
Iar vreun cuvânt oribil?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

164

FRIAR LAURENCE: O, then I see that madmen have no ears.

ROMEO: How should they, when that wise men have no eyes?

FRIAR LAURENCE: Let me dispute with thee of thy estate.

ROMEO: Thou canst not speak of that thou dost not feel:

Wert thou as young as I, Juliet thy love,

An hour but married, Tybalt murdered,

Doting like me and like me banished,

Then mightst thou speak, then mightst thou tear thy hair,

And fall upon the ground, as I do now,

Taking the measure of an unmade grave.

(Knock within.)

PREOTUL: Nu, vreau să lămurim...

ROMEO: Ce?

PREOTUL: Starea ta.

ROMEO: Ce stare! Și ce să mai vorbim!...

Noi nu ne putem unul cu altul înțelege.

Nu simți ce simt eu. Niște cuvinte sacrilege

Îți par firești fiindcă nu ești în pielea mea.

Depart ești de mine ca viermele de-o stea.

Dac-ar fi altfel, dacă ar curge și în tine

Un sânge tânăr, dacă ai adora ca mine

Pe Julieta, dacă n-ai fi căsătorit

Decât de-o oră, dacă pe-un Tibald îndârjit

L-ai fi ucis și dacă ai ști că-ți stă-nainte

O-ntreagă viață moartă, atunci ai ști, părinte,

Ce-nseamnă disperarea, și altfel mi-ai vorbi,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

165

FRIAR LAURENCE: Arise; one knocks; good Romeo, hide thyself.

ROMEO: Not I; unless the breath of heartsick groans,
Mist-like infold me from the search of eyes.
(*Knocking.*)

FRIAR LAURENCE: Hark, how they knock! Who's there?
Romeo, arise;
Thou wilt be taken. Stay awhile! Stand up;
(*Knocking.*)

Și mâinile ți-ai frânge, și pieptul ți-ai lovi,
Și unghiile carnea le-ai pune s-o sfâșie,
Și părul ți l-ai smulge, și ca-ntr-o agonie
Te-ai tăvăli ca mine pe palma de pământ
Ce nu mi-e încă groapă, dar îmi va fi mormânt!...
(*se tăvălește pe jos, după ce a pus în faptă fiecare din frazele spuse*)

PREOTUL (*auzind că bate cineva la ușă*): E cineva la ușă.

Ridică-te și du-te

Alături de te ascunde.

ROMEO: Nu! Mințile-mi pierdute
Îmi poruncesc, din contră, să nu mă mai ascund.

Afară numai dacă din marea fără fund

A suferinței mele s-o ridica deodată

O ceață de suspine și m-o-nveli.

PREOTUL (*celui care bate la ușă*): Îndată!...

Romeo!... Fii cuminte. Ascunde-te. Ce? Vrei

Să te-aresteze?... Poate că-i vreunul dintre cei

Ce te cunosc. (*celui de afară*) Îndată!... Vin! Vin!... Ce! N-ai



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

166

Run to my study. By and by! God's will,
What simpleness is this. I come, I come!
(*Knocking.*)
Who knocks so hard? Whence come you? What's your will?

NURSE (*within*): Let me come in, and you shall know
my errand;
I come from Lady Juliet.

FRIAR LAURENCE: Welcome then.

Enter NURSE

NURSE: O holy friar, O, tell me, holy friar
Where is my lady's lord, where's Romeo?

răbdare?...
(*lui Romeo*) Aide! Treci aici, alături.

ROMEO: Nu!

PREOTUL: Ce-ncăpățănare!
(*spre ușă*) Ei! Cine e acolo?... Ce vrei?

DOICA (*de afară*): Trei vorbe.

PREOTUL: Știu;

Dar despre ce?

DOICA: Dă-mi drumul și-ți spun îndată. Vin
Din partea Julietei.

PREOTUL: Atunci intră.

Aceiași, DOICA

DOICA (*intrând repede*): Sfinte

Duhovnice! Cucernic și milostiv părinte!...

Te rog... te rog răspunde-mi... răspunde-mi mai iute...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

167

FRIAR LAURENCE: There on the ground, with his own tears
made drunk.

NURSE: O, he is even in my mistress' case,
Just in her case! O woful sympathy!
Piteous predicament! Even so lies she,
Blubbing and weeping, weeping and blubbing.
Stand up, stand up; stand, and you be a man:
For Juliet's sake, for her sake, rise and stand;
Why should you fall into so deep an O?

ROMEO: Nurse!

NURSE: Ah sir! ah sir! Well, death's the end of all.

PREOTUL: Ce?

DOICA: Unde-i bărbatul doamnei? Romeo unde e?

PREOTUL: Romeo?... Uite-l. Zace în lacrimi.

DOICA: Vai! Sărmanul!...

Ca și stăpâna... tocmai ca ea!... Cine-i dușmanul
Ce le-amărăște viața astfel?... Da. Parc-o văd
Pe ea, pe Julieta... Ce soartă!... Ce prăpăd!
Și ea se tăvălește tot astfel... și suspină,
Și plânge, și iar plânge, și iar suspină... Plină
De jale-i toată casa. Ferească Dumnezeu!...
Ridică-te, Romeo.

ROMEO: Cine mă cheamă?

DOICA: Eu.

ROMEO: Ce vrei?

DOICA: Fii om. Rezistă semeț nenorocirii
Și scoală-te de-acolo. În numele iubirii
Ce-ți poartă Julieta.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

168

ROMEO: Spakest thou of Juliet? How is it with her?
Doth not she think me an old murderer,
Now I have stain'd the childhood of our joy
With blood removed but little from her own?
Where is she? and how doth she? and what says
My conceal'd lady to our cancell'd love?

NURSE: O, she says nothing, sir, but weeps and weeps;
And now falls on her bed; and then starts up,
And Tybalt calls; and then on Romeo cries,
And then down falls again.

ROMEO: As if that name,
Shot from the deadly level of a gun,
Did murder her; as that name's cursed hand

ROMEO (*ca amețit*): A! Tu ești doică?... Tu?...
Ce face Julieta? Mă blestemă ea?... Nu.
Așa e?

DOICA: Nu.

ROMEO: Dar poate mă ia drept un smintit,
Drept gâde, care patul de nuntă i-a mânjit
Cu sânge.

DOICA: Nu, Romeo. Sărmana mea stăpână
Nu zice nicio vorbă, ci plânge, plânge... până
Și lacrimile-i seacă. Rar câte-un tresărit
O face sau pe Tibald să-l cheme-năbușit
Sau dornic să șoptească „Romeo!”

ROMEO: Nu!... Minciună!...
Nu dornic, cu amarnic! Căci numele meu sună
Ca un sinistru şuier de glonț, cu care eu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

169

Murder'd her kinsman. O, tell me, friar, tell me,
In what vile part of this anatomy
Doth my name lodge? tell me, that I may sack
The hateful mansion.

(Drawing his sword.)

FRIAR LAURENCE: Hold thy desperate hand:
Art thou a man? thy form cries out thou art:
Thy tears are womanish; thy wild acts denote
The unreasonable fury of a beast:
Unseemly woman in a seeming man!
Or ill-beseeming beast in seeming both!
Thou hast amazed me: by my holy order,
I thought thy disposition better temper'd.
Hast thou slain Tybalt? wilt thou slay thyself?
And stay thy lady too that lives in thee,
By doing damned hate upon thyself?
Why rail'st thou on thy birth, the heaven, and earth?
Since birth, and heaven, and earth, all three do meet

Pe dânsa am ucis-o atunci când brațul meu
A omorât pe Tibald. În care parte, unde,
În ce pustiu din corpul meu ticălos se-ascunde
Afurisitu-acela de nume ce port eu,
Ca să-l retez de-acolo!... *(scoate pumnalul)*
PREOTUL: Taci, pentru Dumnezeu!...
Și dă pumnalu-n lături. Bărbat ești tu? Veșmântul
Și chipul ți-or fi poate, ca formă, dar cuvântul
Și gârlele de lacrimi sunt de femeie, iar
Cât pentru fapte, semeni mai mult c-o fiară. Chiar
De-ar fi cum spui tu, astfel vrei să sfârșești?... Rușine!...
Mai bine du-te-ndată la Julieta. Cine
Alt, dacă nu bărbatul, s-o consoleze? Dar
Ia seama sa nu-ntârzii prea mult, căci în zadar
Ai mai căuta scăpare: te-ar aresta îndată
Cei puși să spioneze dac-ai plecat. Pe dată
Ce-o vei vedea, ia drumul spre Mantova și stai
Acolo, până-n ziua când vei putea să ai

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

170

In thee at once; which thou at once wouldst lose.
Fie, fie, thou shamest thy shape, thy love, thy wit;
Which, like a usurer, abound'st in all,
And usest none in that true use indeed
Which should bedeck thy shape, thy love, thy wit:
Thy noble shape is but a form of wax,
Digressing from the valour of a man;
Thy dear love sworn but hollow perjury,
Killing that love which thou hast vow'd to cherish;
Thy wit, that ornament to shape and love,
Misshapen in the conduct of them both,
Like powder in a skitless soldier's flask,
Is set afire by thine own ignorance,
And thou dismember'd with thine own defence.
What, rouse thee, man! thy Juliet is alive,
For whose dear sake thou wast but lately dead;
There art thou happy: Tybalt would kill thee,
But thou slew'st Tybalt; there are thou happy too:

Mult așteptata veste că am găsit în fine
Prilej de-a spune lumii că la altar, prin mine,
Tu și cu Julieta ați fost căsătoriți,
Că vechea ură între părinții dușmăniți
S-a potolit, că Prințul, rugat de noi, te iartă
Și că te poți întoarce de la o viață moartă,
Cum zici, la fericire. Tu, doică...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

171

The law that threaten'd death becomes thy friend
And turns it to exile; there art thou happy:
A pack of blessings lights up upon thy back;
Happiness courts thee in her best array;
But, like a misbehaved and sullen wench,
Thou pout'st upon thy fortune and thy love:
Take heed, take heed, for such die miserable.
Go, get thee to thy love, as was decreed,
Ascend her chamber, hence and comfort her:
But look thou stay not till the watch be set,
For then thou canst not pass to Mantua;
Where thou shalt live, till we can find a time
To blaze your marriage, reconcile your friends,
Beg pardon of the prince, and call thee back
With twenty hundred thousand times more joy
Than thou went'st forth in lamentation.
Go before, nurse: commend me to thy lady;
And bid her hasten all the house to bed,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

172

Which heavy sorrow makes them apt unto:
Romeo is coming.

NURSE: O Lord, I could have stay'd here all the night
To hear good counsel: O, what learning is!
My lord, I'll tell my lady you will come.

DOICA: Eu.
PREOTUL: ... te du
Numaidecât acasă. Auzi ce zic?
DOICA: Cum nu!
PREOTUL: Și, profitând de jalea ce zici că-i stăpânește,
Silește-i să se culce mai devreme.
DOICA: Da.
PREOTUL: Vestește
Apoi pe Julieta că soțu-i va veni.
DOICA: Ce om bun ești, părinte!... Zău! Eu, dacă n-aș fi
Acum așa grăbită, aș sta și-o zi, și două
Să tot te-ascult. Sfânt lucru e-nvățătura!...
PREOTUL: Nouă
Ne e mai grabă, doică. Fugi! Du-te.
DOICA (*se depărtează*): Am plecat.
(*întorcându-se*) A!...



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

173

PREOTUL: Ce mai e?

ROMEO: Do so, and bid my sweet prepare to chide.

NURSE: Here, sir, a ring she bid me give you, sir:

Hie you, make haste, for it grows very late.

(Exit.)

ROMEO: How well my comfort is revived by this!

DOICA (*scoțând inelul*): Uitasem ceva. Uite, mi-a dat
Stăpână-mea inelul acesta. (*îi dă lui Romeo și pleacă*)

ROMEO (*luându-l*): Pentru mine?

O! rază de speranță! Curajul îmi revine.

PREOTUL: Ei, vezi, așa. Acum, sunt obosit... Te las.

FRIAR LAURENCE: Go hence; good night; and here stands
all your state:

Either be gone before the watch be set,

Or by the break of day disguised from hence:

Sojourn in Mantua; I'll find out your man,

And he shall signify from time to time

Every good hap to you that chances here:

Give me thy hand; 'tis late: farewell; good night.

ROMEO: But that a joy past joy calls out on me,

It were a grief, so brief to part with thee: Farewell.

(Exeunt.)

ROMEO: Iar eu, zbor lângă cine m-așteaptă. Bun rămas.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

174

ACT III.
SCENE IV.

SCENA IV.

A room in Capulet's house.

Enter CAPULET, LADY CAPULET, and PARIS

CAPULET: Things have fall'n out, sir, so unluckily,
That we have had no time to move our daughter:
Look you, she loved her kinsman Tybalt dearly,
And so did I:— Well, we were born to die.
'Tis very late, she'll not come down to-night:
I promise you, but for your company,
I would have been a-bed an hour ago.

PARIS: These times of woe afford no time to woo.
Madam, good night: commend me to your daughter.

LADY CAPULET: I will, and know her mind early to-morrow;
To-night she's mew'd up to her heaviness.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

175

CAPULET: Sir Paris, I will make a desperate tender
Of my child's love: I think she will be ruled
In all respects by me; nay, more, I doubt it not.
Wife, go you to her ere you go to bed;
Acquaint her here of my son Paris' love;
And bid her, mark you me, on Wednesday next —
But, soft! what day is this?

PARIS: Monday, my lord.

CAPULET: Monday! ha, ha! Well, Wednesday is too soon,
O' Thursday let it be: o' Thursday, tell her,
She shall be married to this noble earl.
Will you be ready? do you like this haste?
We'll keep no great ado, — a friend or two;
For, hark you, Tybalt being slain so late,
It may be thought we held him carelessly,
Being our kinsman, if we revel much:
Therefore we'll have some half a dozen friends,
And there an end. But what say you to Thursday?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

176

PARIS: My lord, I would that Thursday were to-morrow.

CAPULET: Well get you gone: o' Thursday be it, then.

Go you to Juliet ere you go to bed,

Prepare her, wife, against this wedding-day.

Farewell, my lord. Light to my chamber, ho!

Afore me! it is so very very late,

That we may call it early by and by.

Good night.

(Exeunt.)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

177

ACT III.
SCENE V.

Capulet's orchard.

Enter ROMEO and JULIET above, at the window

JULIET: Wilt thou be gone? it is not yet near day:

It was the nightingale, and not the lark,
That pierced the fearful hollow of thine ear;
Nightly she sings on yon pomegranate-tree:
Believe me, love, it was the nightingale.

ROMEO: . It was the lark, the herald of the morn,
No nightingale: look, love, what envious streaks
Do lace the severing clouds in yonder east:
Night's candles are burnt out, and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops.
I must be gone and live, or stay and die.

SCENA V.

Odaia Julietei.

ROMEO și JULIETA (pe treptele unei ferestre)

JULIETA: Ce! Vrei să pleci, Romeo?...Mai e până la ziuă.

Mai stai! Mai stai, iubite. Nu-mi zice încă adio,
Căci pasărea pe care acum o auziși
Cântând ascunsă-n umbra vecinului frunziș
Nu este ciocârlie – privighetoare este.

ROMEO: Ba nu, e ciocârlie, iubita mea. De veste
Ne-a dat că dimineața se apropie...Și vezi?
Vezi colo cum lumina, răzbind printre grămezi
De nori, cu dungi de aur brăzdează răsăritul?
Semn că ale nopții torțe își fumegă sfârșitul
Semn că pe-un munte ziua, ce raze va ploua,
Începe să se suie, ca să se uite-ncoa'.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

178

JULIET: Yon light is not day-light, I know it, I:
It is some meteor that the sun exhales,
To be to thee this night a torch-bearer,
And light thee on thy way to Mantua:
Therefore stay yet; thou need'st not to be gone.

ROMEO: Let me be ta'en, let me be put to death;
I am content, so thou wilt have it so.
I'll say yon grey is not the morning's eye,
'Tis but the pale reflex of Cynthia's brow;
Nor that is not the lark, whose notes do beat
The vaulty heaven so high above our heads:
I have more care to stay than will to go:
Come, death, and welcome! Juliet wills it so.
How is't, my soul? let's talk; it is not day.

Ori plec să scap cu viață, ori stau să mor.

JULIETA: Iubite,
Te înșeli. Lumina aceea, cu linii poleite,
Nu e lumina zilei. Nu. E vreun meteor
Trimis înadins de soare, ca-n drumu-ți călător
Spre Mantova să-ți fie luminător de cale.
Mai stai, deci, nu te duce.

ROMEO: Mă-nchin voinței tale...
Pedeapsă, închisoare, chin, moarte chiar...

JULIETA: O, nu!

ROMEO: Le aștept voios, nu-mi pasă! De vreme ce



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

179

Vrei tu.

Zic dar și e ca tine că licărire-a-aceea

Ce rupe pânza nopții colo nu e scânteia

Din ochii dimineții, ci palidul reflect

Al lunii muribunde, iar magicul efect

Al cantecului care tăcerea o sfâșie,

Așa e, nu e cântec strident de ciocârlie,

Ci al privighetoarei concert, căci ah! Nu știi,

Nu știi ce dor mă arde să nu mai plec de-aici.

JULIETA: Ba nu! Aveai dreptate, iubitul meu. Așa e!

E ziua. Uite-o! Vine. O vezi? Intră-n odaie

Și-aceea care țipă acum în aer e

Ea, ciocârlia. Doamne, s-a zis, nu știu de ce

Că cântecul ei este plăcut. O fi, dar poate

Să-mi placă mie un cântec care-mi dărmă toate

Speranțele? Nu. Alții pretind, cu drept cuvânt,

Că ochii ciocârliei și ai broaștei la fel sunt

Și că fac schimb adesea. Mai bine schimb ar face

JULIET: It is, it is: hie hence, be gone, away!

It is the lark that sings so out of tune,

Straining harsh discords and unpleasing sharps.

Some say the lark makes sweet division;

This doth not so, for she divideth us:

Some say the lark and loathed toad change eyes,

O, now I would they had changed voices too!

Since arm from arm that voice doth us affray,

Hunting thee hence with hunt's-up to the day,



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

180

O, now be gone; more light and light it grows.

ROMEO: More light and light; more dark and dark our woes!

Enter NURSE, to the chamber

NURSE: Madam!

JULIET: Nurse?

NURSE: Your lady mother is coming to your chamber.

The day is broke; be wary, look about.

(Exit.)

JULIET: Then, window, let day in, and let life out.

Cu glasurile; poate că ne-ar lăsa în pace
Atunci și nu te-ar smulge de lângă mine. Vai!
Lumina se mărește din ce în ce...

ROMEO: Mai stai!

JULIETA: Nu, nu! Ești în pericol. Te rog, Romeo, pleacă!

ROMEO: Cu cât ne-nneacă ziua mai mult, cu-atât se-nneacă
Și viața noastră-n neguri!

JULIETA: Taci! Nu mă dispera
Și du-te!

DOICA (*din ușă*): Julieto!

JULIETA: Ce, doică?

DOICA: Mama ta

S-a deșteptat, se-mbracă și-mi pare c-o să vină
Încoa'. Să bagi de seamă. (*dispare*)

JULIETA (*deschizând fereastra*): Pe voia ta să fie,
Lumină, intră-n casă și lasă viața mea
Să zboare.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

181

ROMEO: Farewell, farewell! One kiss, and I'll descend.
(*He goeth down.*)

JULIET: Art thou gone so? Love, lord, ay, husband, friend!
I must hear from thee every day in the hour,
For in a minute there are many days:
O, by this count I shall be much in years
Ere I again behold my Romeo!

ROMEO: Farewell!
I will omit no opportunity
That may convey my greetings, love, to thee.

JULIET: O, think'st thou we shall ever meet again?

ROMEO: I doubt it not; and all these woes shall serve

ROMEO: Încă, încă o sărutare.

JULIETA: Da.
(*după ce se sărută, Romeo începe a se coborî pe scara de mătase*)
Cum? Pleci? Mă lași, Romeo? Așa curând? Iubitul,
Prietenul, stăpânul meu... Pare că e sfârșitul
Pământului fereastra pe care te cobori!
Să-mi scrii des, des... de două, de cinci, de zece ori
Pe zi... Auzi, Romeo? Să-mi scrii, căci, pentru mine,
În fiecare clipă va fi o lună. Cine,
Ah! Cine-mi poate spune, de-aș socoti așa,
Câți ani vor trece până să te mai pot vedea.
ROMEO: Promit, promit, iubito, să nascocesc oricare
Prilej spre a-ți trimit o lungă sărutare.
Adio!

JULIETA: Vai! Adio! Și spune-mi: mai apari tu
Să fii al meu vreodata și eu a ta? Sau nu?

ROMEO: Sper... Și atâtea chinuri ce azi ne stau înaintea



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

182

For sweet discourses in our time to come.

JULIET: O God, I have an ill-divining soul!
Methinks I see thee, now thou art below,
As one dead in the bottom of a tomb.
Either my eyesight fails, or thou look'st pale.

ROMEO: And trust me, love, in my eye so do you:
Dry sorrow drinks our blood. Adieu, adieu!
(Exit.)

JULIET: O fortune, fortune! All men call thee fickle:
If thou art fickle, what dost thou with him.
That is renown'd for faith? Be fickle, fortune;
For then, I hope, thou wilt not keep him long,
But send him back.

Vor fi atunci o dulce aducere aminte
Și vom vorbi de ele cu drag.

JULIETA: Eu însă sunt
Cu inima cernită de-un trist presimțământ.
Da, când mă uit acum cum te cobori, îmi pare
Că te cobori cadavru într-un mormânt în care
Te voi urma.

ROMEO: Părere.

JULIETA: Poate, iubitul meu.
Dar ce-i? Mă-nșală ochii? Sau palid ești?

ROMEO: Și eu
Tot palidă pe tine te văd. Ne-a supt durerea
Tot sângele. Adio! (*dispare coborând*)
JULIETA (*uitându-se după el*): Adio, mângâierea
Și viața vieții mele! Iar tu, tu, soartă, fii
Așa cum zice lumea, fii schimbătoare și
Trimite-mi pe Romeo mai iute. (*tresărind*) Cine vine?



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

183

LADY CAPULET (*within*): Ho, daughter! Are you up?

JULIET: Who is't that calls? Is it my lady mother?

Is she not down so late, or up so early?

What unaccustom'd cause procures her hither?

Enter LADY CAPULET

LADY CAPULET: Why, how now, Juliet?

JULIET: Madam, I am not well.

LADY CAPULET: Evermore weeping for your cousin's death?

What, wilt thou wash him from his grave with tears?

An if thou couldst, thou couldst not make him live;

Therefore, have done: some grief shows much of love;

But much of grief shows still some want of wit.

JULIET: Yet let me weep for such a feeling loss.

LADY CAPULET: So shall you feel the loss, but not the friend

Which you weep for.

MAMA (*de afară*): Dormi, Julieto?

JULIETA: Mama? În zori de zi la mine?

Semn rău.

JULIETA, MAMA

MAMA (*intrând*): A! Ești deșteaptă? Cum te simți astăzi?

JULIETA: Rău.

MAMA: De ce? Tot plângi pe Tibald? Gândești că plânsul tău

Din groapă îl va scoate? Nu. Și-apoi chiar să fie

Aceasta cu puțință, el tot nu reînvie.

Deci mângâie-te. Dorul cuprins într-un regret

E bun, dar cu măsură. Altminteri, ți-o repet,

Înseamnă slăbiciune.

JULIETA: O pierdere-așa mare,

Cum să n-o plâng?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

184

JULIET: Feeling so the loss,

I cannot choose but ever weep the friend.

LADY CAPULET: Well, girl, thou weep'st not so much for his death,

As that the villain lives which slaughter'd him.

JULIET: What villain, madam?

LADY CAPULET: That same villain, Romeo.

JULIET (*aside*): Villain and he be many miles asunder. —
God Pardon him! I do, with all my heart;
And yet no man like he doth grieve my heart.

LADY CAPULET: That is, because the traitor murderer lives.

JULIET: Ay, madam, from the reach of these my hands:

MAMA: Prin asta sporești a ta-ntristare,

Dar nu-l poți reîntoarce pe mort. Sau poate că
Nu plângi atât pe Tibald, cât plângi faptul că stă
Nevătățmat cel care l-a omorât.

JULIETA: Și cine
E-acela? Îl știi, mamă?

MAMA: Cum să nu-l știu? Vezi bine.
Mișelul de Romeo.

JULIETA: Departe e de-a fi
Mișel. Și cerul crima să-i ierte precum și
Eu l-am iertat, cu toate că-n lume nu există
Alt om care s-arunce în inima mea tristă
Mai neagră suferință ca el.

MAMA: Dar pentru ce?
Fiindcă tot trăiește...

JULIETA: Fiindcă departe e





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

185

Would none but I might venge my cousin's death!

LADY CAPULET: We will have vengeance for it, fear thou not:

Then weep no more. I'll send to one in Mantua,
Where that same banish'd runagate doth live,
Shall give him such an unaccustom'd dram,
That he shall soon keep Tybalt company:
And then I hope thou wilt be satisfied.

JULIET: Indeed, I never shall be satisfied
With Romeo, till I behold him — dead —
Is my poor heart for a kinsman vex'd.
Madam, if you could find out but a man
To bear a poison, I would temper it;

De-aceste două brațe. Ah, Doamne! Doamne! Oare
De ce să n-am eu dreptul, mai scump ca o favoare,
De-a răzbuna pe Tibald eu însămi?

MAMA: În curând,
Proscrisul va dispărea din lume.

JULIETA: Ce-ai de gând?

MAMA: Un om al meu, în taină, la Mantova va merge
Cu-o doctorie care, în cinci minute, șterge
Și ultimele urme de viață. Cred c-atunci,
Știind că ucigașul e mort, o să-ți arunci
A sufletului haină cernită.

JULIETA: Da. Așa e.

Unica mea dorință, ce-mi arde ca văpaie
În piept, e pe Romeo să-l mai văd iarăși. Mort,
Mort pân' atunci e bietul meu suflet și greu port
Povara dată mie, prin moartea unei rude!





William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

186

That Romeo should, upon receipt thereof,
Soon sleep in quiet. O, how my heart abhors
To hear him named, and cannot come to him.
To wreak the love I bore my cousin
Upon his body that slaughter'd him!

Tu dar, trimite-mi omul.

LADY CAPULET: Find thou the means, and I'll find such a
man.

But now I'll tell thee joyful tidings, girl.

JULIET: And joy comes well in such a needy time:

MAMA: Sst!

JULIETA: Nimeni nu ne-aude.

Și eu voi da otrava care va adormi

Îndată pe Romeo. Ah! Mamă, dac-ai știi

Ce rău grozav îmi face s-aud mereu ăst nume,

Să știi că el acum e ca pe altă lume,

Să nu-l am lângă mine deloc și să nu pot

Cu sete să împrăști asupra lui tot, tot,

Amorul ce lui Tibald purtam.

MAMA: În schimb, copilă,

Ți-aduc o bună veste.

JULIETA: Precum un pic de milă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

187

What are they, I beseech your ladyship?

LADY CAPULET: Well, well, thou hast a careful father, child;
One who, to put thee from thy heaviness,
Hath sorted out a sudden day of joy,
That thou expect'st not nor I look'd not for.

JULIET: Madam, in happy time, what day is that?

LADY CAPULET: Marry, my child, early next Thursday
morn,
The gallant, young and noble gentleman,
The County Paris, at Saint Peter's Church,
Shall happily make thee there a joyful bride.

JULIET: Now, by Saint Peter's Church and Peter too,
He shall not make me there a joyful bride.

Alină o durere, așa un blând cuvânt,
În vremuri de restriște, e balsam. Care sunt
Sau care este știrea aceea?

MAMA: Ai un tată
Neprețuit, un înger. Cu inima-ntristată
Văzându-te, ca jalea să-ți poată risipi
Mai iute, îți vestește o mult dorită zi,
O fericire.

JULIETA: Care? Când?

MAMA: Joia viitoare.
Distinsul conte Paris, ca-n zi de sărbătoare
Gătit, la Sfântul Petru veni-va să te ia.

JULIETA: De ce?

MAMA: Să faceți nunta.

JULIETA: Cum! Eu, soția sa?

Nu! Tot pe Sfântul Petru vă jur că niciodată





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

188

I wonder at this haste; that I must wed
Ere he, that should be husband, comes to woo.
I pray you, tell my lord and father, madam,
I will not marry yet; and, when I do, I swear,
It shall be Romeo, whom you know I hate,
Rather than Paris. These are news indeed!

LADY CAPULET: Here comes your father; tell him so
yourself,

And see how he will take it at your hands.

Enter CAPULET and NURSE

CAPULET: When the sun sets, the air doth drizzle dew;
But for the sunset of my brother's son

Nu voi lua pe Paris. Și, mai întâi, mirată
Sunt de această grabă. Ce fel? Mă măritați
Înainte ca acela pe care soț mi-l dați
Să fi-ntrebat ce este în inima mea? Mamă,
Te du și spune-i tatei să caute să-și dea seama
Că nu e încă vremea să mă mărit și că,
În ziua când acolo vom fi, mai bine să
Mă dea după Romeo, ce inamic vă este,
Decât după un Paris. Iar cât despre-a ta veste,
Frumoasă e, ce-i drept! Nici nu mă așteptam.

MAMA: Deci, nu primești!

JULIETA: Nu, mamă. Și-așa să-i spui.

MAMA: Nu am

Nevoie să-i spun pentru că vine. Spune-i dară

Tu singură și caută să nu fi prea amară.

MAMA, JULIETA, CAPOLETO, DOICA

CAPOLETO (*intrând*): Ce? Tot așa? Tot ploaie de lacrimi? Ee!
Destul!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

189

It rains downright.
How now! A conduit, girl? What, still in tears?
Evermore showering? In one little body
Thou counterfeit'st a bark, a sea, a wind;
For still thy eyes, which I may call the sea,
Do ebb and flow with tears; the bark thy body is,
Sailing in this salt flood; the winds, thy sighs;
Who, raging with thy tears, and they with them,
Without a sudden calm, will overset
Thy tempest-tossed body. How now, wife!
Have you deliver'd to her our decree?
LADY CAPULET: Ay, sir; but she will none, she gives you
thanks.
I would the fool were married to her grave!

Precum de multă apă pământul e sătul,
Tot astfel și-astă moarte sătulă-i de suspine.
În mica ta ființă sunt, dacă judeci bine,
O mare, o furtună și-o luntre. Marea e
Acest potop de lacrimi, crescând din ce în ce.
Furtuna e făcută din deseale-ți suspine.
Iar luntrea e plăpândul tău corp care simt bine
Că are să sfârșească ărin a se sfârâma.
De ce nu-ți dai silința mâhnirea a-ți curma?
(*nevestei*) I-ai dat și ei de știre? I-ai spus ce-am hotărât?

MAMA: I-am spus.

CAPOLETO: Ei! Și ce zice? Sunt sigur că atât
Așteaptă.

MAMA: Dimpotrivă. A zis că nici gând n-are
Să se mărite.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

190

CAPULET: Soft! Take me with you, take me with you, wife.
How! Will she none? Doth she not give us thanks?
Is she not proud? Doth she not count her blest,
Unworthy as she is, that we have wrought
So worthy a gentleman to be her bridegroom?

JULIET: Not proud, you have; but thankful, that you have:
Proud can I never be of what I hate;
But thankful even for hate, that is meant love.

CAPULET: How now, how now, chop-logic! What is this?
'Proud,' and 'I thank you,' and 'I thank you not;'
And yet 'not proud,' mistress minion, you,
Thank me no thankings, nor, proud me no prouds,
But fettle your fine joints 'gainst Thursday next,

CAPOLETO: Bravo! Frumos răspuns! Și oare
De ce nu vrea? Nu-i place? Nu e de nasul ei?
Nu e destul de nobil? Nu are tot ce vrei?
În loc să zică Doamne ajută, c-are parte
Să ia de soț un conte, bogat, cinstit, cu carte,
În fine, un om pe care, dacă e vorba, nici
Nu-l merită, ingrata! Auzi?

JULIETA: Da.

CAPOLETO: Și ce zici?

JULIETA: Zic că nu pot fi mândră de-un om care-mi inspiră
Nu dragoste, ci ură. Zic c-al meu gând n-aspiră
Spre-o cinste-așa mare și că nu pot purta
Recunoștință celor ce m-ar sacrifica.

CAPOLETO: Ce e? Ce-ai zis? Ce fleacuri tot cânți? Ia să faci
bine
Cu mofturi să nu-mi umbli, că nu se trec la mine.
„Aspiră”, „aș fi mândră”, „prea mare cinste”, „gând”,
„Recunoștință”, „ură”... Ee! Apoi până când?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

191

To go with Paris to Saint Peter's Church,
Or I will drag thee on a hurdle thither.
Out, you green-sickness carrion! Out, you baggage!
You tallow-face!

LADY CAPULET: Fie, fie! What, are you mad?

JULIET: Good father, I beseech you on my knees,
Hear me with patience but to speak a word.

Știi că eu nu știu multe. Deci, joia viitoare
Să mergi la Sfântul Petru și-acolo, la altare,
Să te cununi cu Paris, că dacă nu, te duc
Târâș. Afurisito! Cap bun de balamuc!
Ființă desmățată!

MAMA: Ce spui? Ce spui, bărbate?!

CAPOLETO: Ia lasă-mă în pace!

MAMA: Ce vorbe aruncate
Sunt și astea?

CAPOLETO: Iaca vorbe!

JULIETA: Dă-mi voie.

CAPOLETO: Nu! Nimic!

JULIETA: O clipă.

CAPOLETO: Nicio clipă!

JULIETA: Te rog...

CAPOLETO: N-auzi ce zic?

Ești bună să te spânzur, copilă ticăloasă



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

192

CAPULET: Hang thee, young baggage! Disobedient wretch!
I tell thee what: get thee to church o' Thursday,
Or never after look me in the face:
Speak not, reply not, do not answer me;
My fingers itch. Wife, we scarce thought us blest
That God had lent us but this only child;
But now I see this one is one too much,
And that we have a curse in having her:
Out on her, hilding!
NURSE: God in heaven bless her!
You are to blame, my lord, to rate her so.
CAPULET: And why, my lady wisdom? Hold your tongue,
Good prudence; smatter with your gossips, go.
NURSE: I speak no treason.
CAPULET: O, God ye god-den.

Și neascultătoare! S-o-nchizi aici, în casă
Și joi, la Sfântul Petru.
JULIETA: Mai bine decât...
CAPOLETO: Taci!
Să nu mai zici o vorbă și-un pas să nu mai faci
Că, uite, sunt în stare să...nu știu ce! Nevastă!
Îți mai aduci aminte cum ne plângeam că astă
Copilă e unică? Îmi iau vorba înapoi.
Mai bine nici atâta decât s-avem la noi
Un iad, o blestemată ca asta.

DOICA: N-ai dreptate,
Stăpâne.
CAPOLETO: Ce spui, doamnă Înțelepciune?! Poate
Că te mănâncă limba.
DOICA: Ba nu. Eu spun ce e.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

193

NURSE: May not one speak?

CAPULET: Peace, you mumbling fool!
Utter your gravity o'er a gossip's bowl;
For here we need it not.

LADY CAPULET: You are too hot.

CAPULET: God's bread! It makes me mad:
Day, night, hour, tide, time, work, play,
Alone, in company, still my care hath been
To have her match'd: and having now provided
A gentleman of noble parentage,
Of fair demesnes, youthful, and nobly train'd,
Stuff'd, as they say, with honourable parts,
Proportion'd as one's thought would wish a man;
And then to have a wretched puling fool,
A whining mammet, in her fortune's tender,

CAPOLETO: Da, Veșnică Dreptate? Și cu ce drept? Cu ce?
Ia să faci bunătate în treburile mele
Să nu te mai amesteci, iar sfaturile tale
Să și le vinzi în piață, la babe fără dinți,
Ca tine.

MAMA: Oricum, dragă, noi, ca niște părinți
Cu minte...

CAPOLETO: Aș! Ce minte! Îmi vine nebunie
Când mă gândesc mai bine! Auzi obrăznicie!
Zi, noapte, vară, iarna, la orice ceas ori când,
La lucru, la petreceri n-aveam decât un gând:
Cum să-mi mărit copila cât s-o putea mai bine?
Și când pusesem mâna pe-un tânăr, cum puține
Femei pot să găsească, mă pomenesc cu ea,
Cu miorlăita asta, că-ncepe: ba „sunt prea
Așa”, ba „prea altminteri”, ba „cintea e prea mare”,
Ba „iartă-mă”, ba una, ba alta... Ee! Dar care,



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

194

To answer 'I'll not wed; I cannot love,
I am too young; I pray you, pardon me.'
But, as you will not wed, I'll pardon you:
Graze where you will you shall not house with me:
Look to't, think on't, I do not use to jest.
Thursday is near; lay hand on heart, advise:
An you be mine, I'll give you to my friend;
And you be not, hang, beg, starve, die in
the streets,
For, by my soul, I'll ne'er acknowledge thee,
Nor what is mine shall never do thee good:
Trust to't, bethink you; I'll not be forsworn.
(Exit.)

JULIET: Is there no pity sitting in the clouds,
That sees into the bottom of my grief?
O, sweet my mother, cast me not away!
Delay this marriage for a month, a week;
Or, if you do not, make the bridal bed

În locul meu, ar face altfel? Aș vrea să știu.
Nu vrei să iei pe Paris? Prea bine! Dar să fiu
Eu câine... auzi? Câine... de nu te-oi da afară.
Afară! Să-ntinzi mâna, s-ajungi și de ocară,
Să crape în drum de foame, orice! Da! Și să fiu
Ce-am zis, de mi-o fi milă. Tu știi că eu mă țin
De vorbă. Prin urmare, gândește-te. (*iese*)

JULIETA: Ah! Mamă!
Tu, cel puțin, ai milă de mine. Ține seama
De starea disperată în care sunt acum.
Amână astă nuntă...Cum? Nu știi nici eu cum.
Dar, te conjur, amân-o cu două luni, cu-o lună,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

195

In that dim monument where Tybalt lies.

LADY CAPULET: Talk not to me, for I'll not speak a word:
Do as thou wilt, for I have done with thee. (*Exit.*)

JULIET: O God!—O nurse, how shall this be prevented?
My husband is on earth, my faith in heaven;
How shall that faith return again to earth,
Unless that husband send it me from heaven
By leaving earth? Comfort me, counsel me.
Alack, alack, that heaven should practise stratagems
Upon so soft a subject as myself!
What say'st thou? Hast thou not a word of joy?
Some comfort, nurse.

NURSE: Faith, here it is.
Romeo is banish'd; and all the world to nothing,
That he dares ne'er come back to challenge you;
Or, if he do, it needs must be by stealth.

Cu-o săptămână barem sau, dacă nu, să-mi pună
Într-un mormânt cu Tibald nenorocitul pat
De nuntă.

MAMA: E zadarnic orice! Noi te-am rugat.

Nu vrei să faci? Prea bine. Am isprăvit. (*iese*)

JULIETA: Tu, doică! N-ai vreun mijloc să scap de-astă urgie?
Gândește-te... Romeo trăiește. I-am jurat
Credință... Cum pe altul să-l iau eu de bărbat?
Rău, crud, cumplit ești, Doamne, că-mi osândești ființa
La astfel de-ncercare! Dă-mi, doică, biruința.
Dă-mi, cel puțin, o vorbă de mângâiere.

DOICA: Eu

Aș zice că Romeo, fiind proscris, cu greu
Se va mai reîntoarce și, deci, ar fi mai bine,
Cred eu, să iei pe Paris. E conte, nu-i oricine.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

196

Then, since the case so stands as now it doth,
I think it best you married with the county.
O, he's a lovely gentleman!
Romeo's a dishclout to him: an eagle, madam,
Hath not so green, so quick, so fair an eye
As Paris hath. Beshrew my very heart,
I think you are happy in this second match,
For it excels your first: or if it did not,
Your first is dead; or 'twere as good he were,
As living here and you no use of him.

JULIET: Speak'st thou from thy heart?

NURSE: And from my soul too;
Or else beshrew them both.

JULIET: Amen!

NURSE: What?

JULIET: Well, thou hast comforted me marvellous much.
Go in: and tell my lady I am gone,
Having displeased my father, to Laurence' cell,

Pe lângă el, Romeo rămâne mult înapoi.
Ar fi, cam cum am zice, un tigru cu-un cotoi.
Zău, dragă, ia pe Paris. Oricum ai gândi și-ai zice,
Cu el, nici nu e vorbă, ai fi mult mai fericit.
Și, mai întâi de toate, Romeo a murit
Sau e ca mort, de vreme ce te-a și părăsit.

JULIETA: Vorbești din suflet, doică?

DOICA: Să n-am de ochi-mi parte
De nu vorbesc din suflet.

JULIETA: Amin!

DOICA: Ce-ai zis?

JULIETA: Din carte,
O vorbă care-nseamnă să fie precum zici.
Și-ți mulțumesc de sfaturi. Când vei ieși de-aici,





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

197

To make confession and to be absolved.

NURSE: Marry, I will; and this is wisely done.

(Exit.)

JULIET: Ancient damnation! O most wicked fiend!

Is it more sin to wish me thus forsworn,

Or to dispraise my lord with that same tongue

Which she hath praised him with above compare

So many thousand times? Go, counsellor;

Thou and my bosom henceforth shall be twain.

I'll to the friar, to know his remedy:

If all else fail, myself have power to die.

(Exit.)

Te-abate pe la mama și spune-i că-s plecată

La fratele Laurențiu, să-ncerc a fi iertată

De mare supărare ce le-am pricinuit.

DOICA: Mă duc și îmi pare bine că-n fire ți-ai venit.

JULIETA: Da, du-te, suflet josnic! Bătrână blestemată!

Și să-ți amorțească gura cu care nu o dată

M-ai îndemnat la crima de-a deveni și eu

Sperjură! Cum se poate?! Cum, pentru Dumnezeu,

O limbă care-aseară nu mai găsea cuvinte

Să-l laude, acum sa-l surpe! Jurăminte

Perfide, la o parte! N-aveți ce căuta

La mine. Eu n-am suflet pe care poți călca!

Iar tu, tu, confidentă fățarnică, adio!

Străină îmi ești de-acum. Deși e până-n ziuă,

Mă duc. Mă duc la preot să-mi dea vreun mijloc și

De n-o fi nici acolo scăpare, voi muri.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

198

ACT IV.
SCENE I.

Friar Laurence's cell.

Enter FRIAR LAURENCE and PARIS

FRIAR LAURENCE: On Thursday, sir? The time is very short.

PARIS: My father Capulet will have it so,
And I am nothing slow to slack his haste.

FRIAR LAURENCE: You say you do not know the lady's mind:

Uneven is the course; I like it not.

PARIS: Immoderately she weeps for Tybalt's death,
And therefore have I little talk'd of love;
For Venus smiles not in a house of tears.
Now, sir, her father counts it dangerous

SCENA I.

Chilia Preotului.

PREOTUL, PARIS

PREOTUL: Cum? Joi? Îmi pare timpul cam scurt.

PARIS: Așa dorește
Cel care-mi va fi socru și, dacă se grăbește,
Cu-atât mai bine.

PREOTUL: Fata, mi-ai spus, pe când veneam,
Că nu știi dacă te place. E! Asta, vezi, e cam
Afar' din obiciuri. Nu pre-mi convine.

PARIS: Plânge
Neconținut pe Tibald, nu vede decât sânge,
Cu nimeni nu vorbește. De-aceea n-am putut
Să caut a-i pătrunde în inimă. Limbut



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

199

That she doth give her sorrow so much sway,
And in his wisdom hastes our marriage,
To stop the inundation of her tears;
Which, too much minded by herself alone,
May be put from her by society:
Now do you know the reason of this haste.

FRIAR LAURENCE (*aside*): I would I knew not why it should
be slow'd.

Look, sir, here comes the lady toward my cell.

Enter JULIET

PARIS: Happily met, my lady and my wife!

JULIET: That may be, sir, when I may be a wife.

PARIS: That may be must be, love, on Thursday next.

Și sprinten e amorul. În casele-ntristate
Nu-i place să stea. Fuge. Cred chiar c-acesta-i poate
Cuvântul pentru care al ei părinte vrea
Să facă grabnic nunta. S-o fi gândit că ea
E și mai tristă pentru că-i singură. Pe dată
Ce va avea alături un soț, sărmana fată
O să-și mai curme plânsul, o să mai uite și
O să se consoleze.

PREOTUL: Un zgomot? Cine-o fi?
(*se duce și se uită*) Ea este.

ACEIAȘI, JULIETA

PARIS: Julieta? Ce dulce-ntrevedere,
Iubita mea soție! Nu știi cu ce plăcere...

JULIETA: Să-mi zici soție, conte, când dreptul vei avea.

PARIS: Îl voi avea poimăine.

JULIETA: Ești sigur?

PARIS: Cred că da.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

200

JULIET: What must be shall be.

FRIAR LAURENCE: That's a certain text.

PARIS: Come you to make confession to this father?

JULIET: To answer that, I should confess to you.

PARIS: Do not deny to him that you love me.

JULIET: I will confess to you that I love him.

PARIS: So will ye, I am sure, that you love me.

JULIET: If I do so, it will be of more price,
Being spoke behind your back, than to your face.

PARIS: Poor soul, thy face is much abused with tears.

JULIETA: Ce este scris să fie, va fi.

PREOTUL: Fără-ndoială.

PARIS: Și ce cuvânt te-aduce aici?

JULIETA: Gândul te-nșală
De crezi că-ți voi răspunde, căci nu mă spovedesc
Decât la preot.

PARIS: Spune-i atunci că te iubesc
Și mă iubești. O, spune-i! Dă-mi astă bucurie.

JULIETA: Că „îl” iubesc mi-e lense s-o spun oricui.

PARIS: Dar mie?
Nu-mi spui nimic?

JULIETA: Asemenea mărturisiri n-au preț
Decât făcute-n taină.

PARIS: Răspunsul e isteț.

JULIETA: E sincer.

PARIS: Atunci iartă-mi o altă rugămintă:
De pierderea lui Tibald nu-ți mai aduce-aminte.
Destul ai plâns. Obrazul destul l-au pustiit



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

201

JULIET: The tears have got small victory by that;
For it was bad enough before their spite.

PARIS: Thou wrong'st it, more than tears, with that report.

JULIET: That is no slander, sir, which is a truth;
And what I spake, I spake it to my face.

PARIS: Thy face is mine, and thou hast slander'd it.

JULIET: It may be so, for it is not mine own.
Are you at leisure, holy father, now,
Or shall I come to you at evening mass?

FRIAR LAURENCE: My leisure serves me, pensive daughter,
now.

My lord, we must entreat the time alone.

Torente de lacrimi.

JULIETA: Pustiu și veștejit

A fost mai dinainte.

PARIS: Nu. Asta-i calomnie.

JULIETA: Un adevăr nu poate neadevăr să fie.

Și-apoi, ce-am zis de mine, am zis.

PARIS: Te-nșeli.

JULIETA: Mă-nșel?

PARIS: Da, căci e-al meu obrazul acela. Deci, de el
Să nu zici rău.

JULIETA: Într-asta, așa e... Ai dreptate.

E mult de când stăpână eu nu-i mai sunt

(preotului) Se poate

Să-mi dai câteva clipe, părinte? Sau să vin

După amiază?

PREOTUL: Sunt liber și-acum.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

202

PARIS: God shield I should disturb devotion!
Juliet, on Thursday early will I rouse ye:
Till then, adieu; and keep this holy kiss.
(Exit.)

JULIET: O shut the door! and when thou hast done so,
Come weep with me; past hope, past cure, past help!

FRIAR LAURENCE: Ah, Juliet, I already know thy grief;
It strains me past the compass of my wits:
I hear thou must, and nothing may prorogue it,
On Thursday next be married to this county.
JULIET: Tell me not, friar, that thou hear'st of this,

PARIS (*preotului*): Nu vreau să fiu
Tulburătorul tainei ce vrea să-ți dea-n păstrare.
Mă duc dar. Julieto! Joi dimineață, mare
Va fi sărbătorirea cu care voi veni
Soția să-mi întâmpin. La revedere și
Dă-mi voie o sărutare să-ți las, drept cheazășie. (*iese*)
JULIETA: Te rog, închide ușa, părinte. Să nu vină
Vreun altul.

PREOTUL (*după ce a închis-o*): Am închis-o.
JULIETA: Acum, stai acolo
Și plângi, plângi cu aceea ce nu mai poate-avea
Nicio speranță, nicio potecă de scăpare
Și niciun fel de sprijin.
PREOTUL: Durerea ta e mare...
O știu... Și mă frământă cum nu-ți închipuiești.
Am auzit, prin Paris, că joi silită ești
Să te cununi cu dânsul.
JULIETA: Nu-mi mai vorbi de această



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

203

Unless thou tell me how I may prevent it:
If, in thy wisdom, thou canst give no help,
Do thou but call my resolution wise,
And with this knife I'll help it presently.
God join'd my heart and Romeo's, thou our hands;
And ere this hand, by thee to Romeo seal'd,
Shall be the label to another deed,
Or my true heart with treacherous revolt
Turn to another, this shall slay them both:
Therefore, out of thy long-experienced time,
Give me some present counsel, or, behold,
'Twixt my extremes and me this bloody knife
Shall play the umpire, arbitrating that
Which the commission of thy years and art
Could to no issue of true honour bring.
Be not so long to speak; I long to die,
If what thou speak'st speak not of remedy.

Nenorocită știre și de-acea zi nefastă
De nu-mi poți da un mijloc cu care să le-nving.
Zi numai că sunt cuminte, hotărând să sting
Făcliile durerii și atunci, îți jur, părinte,
C-acest pumnal atâta așteaptă. (*se amenință*)

PREOTUL (*oprind-o cu gestul*): Fii cuminte!



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

204

JULIETA: Știi că Romeo este pe inima-mi stăpân;
Știi c-am jurat soție pe viață să-i rămân;
Știi că, prin cununie, sfințit ne e legământul.
Așa e? Prin urmare, decât să-mi calc cuvântul,
Decât să fiu sperjură, decât în acest noroi,
Mai bine mor! Dar poate că tot mai e vreun soi
De leac... Poate că-n lunga ta viață înțeleaptă,
Cătând cu de-a-amănuntul, poate se redeșteaptă
Vreo amintire care să se preschimbe-n sfat,
Cu care să-mi împiedic pumnalul disperat
A da desnodământul. Haide! Caută, părinte!
Găsește! Nu mă face să-ntârzii, căci fierbinte
E setea mea de moarte.

PREOTUL: Îmi pare c-am găsit.
Cam șubredă sprență, ce-i drept, dar, în sfârșit,
E una.

JULIETA: Care? Spune!

PREOTUL: Spre a o pune-n faptă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

205

FRIAR LAURENCE: Hold, daughter: I do spy a kind of hope,
Which craves as desperate an execution.
As that is desperate which we would prevent.
If, rather than to marry County Paris,
Thou hast the strength of will to slay thyself,
Then is it likely thou wilt undertake
A thing like death to chide away this shame,
That copest with death himself to scape from it:
And, if thou darest, I'll give thee remedy.

JULIET: O, bid me leap, rather than marry Paris,
From off the battlements of yonder tower;
Or walk in thievish ways; or bid me lurk
Where serpents are; chain me with roaring bears;
Or shut me nightly in a charnel-house,
O'er-cover'd quite with dead men's rattling bones,
With reeky shanks and yellow chapless skulls;

Îți trebuie...

JULIETA: Sunt gata la orice.

PREOTUL: Așteaptă.

Îți trebuie-o putere de a te hotărî
Mai mare ca nebunul curaj ce te târî
La ultima scăpare, la moarte. Caută dar
În sufletul tău. Caută adânc, până-n afară
De ce e cu puțință și spune-mi: poți să faci
O supraomenească forțare? De ce taci?

JULIETA: Decât să iau pe Paris, mai bine zi-mi, părinte,
Să sar jos de pe turnul acestor locuri sfinte,
Trimite-mă prin codrii de hoți cutreierați,
Aruncă-mă-ntr-o groapă cu tigrii nemâncați,
Închide-mă-n cavouri întunecoase, pline
De cărnuri putrezite, de zgârciuri și de vene,
De cranii și de oase, de tot ce-i mai hidos.

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

206

Or bid me go into a new-made grave
And hide me with a dead man in his shroud;
Things that, to hear them told, have made me tremble;
And I will do it without fear or doubt,
To live an unstain'd wife to my sweet love.

FRIAR LAURENCE: Hold, then; go home, be merry, give consent

To marry Paris: Wednesday is to-morrow;
To-morrow night look that thou lie alone;
Let not thy nurse lie with thee in thy chamber:
Take thou this vial, being then in bed,
And this distilled liquor drink thou off;
When presently through all thy veins shall run
A cold and drowsy humour, for no pulse
Shall keep his native progress, but surcease:
No warmth, no breath, shall testify thou livest;

Sau poruncește-mi, noaptea, în cimitir, pe jos,
Să intru și-n același coșciug în care zace
Un mort, lungindu-mi corpul, s-adorm; tot, tot ce-ți place,
Tot ce-ascultam, cu spaimă, în bazme, alteori,
Tot ce zbârlește părul și tot ce dă fiori,
Tot fac! Numa cuvântul să-mi țin și fără pată
Să-mi fie fruntea.

PREOTUL: Bine. Atunci, întoarce-te-ndată
Acasă, șterge-ți ochii, fii veselă și zi
Că iei pe Paris. Măine e miercuri. Să nu fi
Cu nimeni în odaie la ora de culcare.
Nici doica. Pretextează orice, nu-i lucru mare.
Iar, după ce în patu-ți te vei urca, să iei
Licoarea din această sticlă și s-o bei.
Pe dată, prin tot corpul-ți fiori de amortire
Vor trece. Înainte să cazi în nesimțire,
A inimii bătaie se va opri, făcând
Ca orice semn de viață să piară. Mai curând





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

207

The roses in thy lips and cheeks shall fade
To paly ashes, thy eyes' windows fall,
Like death, when he shuts up the day of life;
Each part, deprived of supple government,
Shall, stiff and stark and cold, appear like death:
And in this borrow'd likeness of shrunk death
Thou shalt continue two and forty hours,
And then awake as from a pleasant sleep.
Now, when the bridegroom in the morning comes
To rouse thee from thy bed, there art thou dead:
Then, as the manner of our country is,
In thy best robes uncover'd on the bier
Thou shalt be borne to that same ancient vault
Where all the kindred of the Capulets lie.
In the mean time, against thou shalt awake,
Shall Romeo by my letters know our drift,
And hither shall he come: and he and I
Will watch thy waking, and that very night

Decât ți-ai închipui, gura se va păli; Ca ceara
Vor deveni obraji, iar pleoapele, cum seara
Își lasă-a sale văluri, tot astfel vor cădea
Și ele peste ochii ce nu vor mai vedea.
Apoi, și mâini, și brațe, și sân, făptura-ntreagă,
Mai lemn ca un cadavru când în sicriu îl leagă,
Va face să pari moartă. Și după ce vei sta
Vreo patruzeci și două de ore, fără ca
Să te deștepte nimeni, vei reveni la viață,
Ca dintr-un somn extatic. Când joi dimineață
Logodnicul va veni, găsindu-te astfel,
Va crede că ești moartă. Te vor găti cu cel
Mai scump veșmânt și, după cum e obișnuința
La noi, te vor conduce cu toții în locuința
De veci, în care neamul tău doarme printre drepti.
Eu, în acest timp, 'nainte ca tu să te deșteți,
Voi scrie lui Romeo secretul morții tale,
Îl voi chema să vină, vom pune tot la cale,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

208

Shall Romeo bear thee hence to Mantua.
And this shall free thee from this present shame;
If no inconstant toy, nor womanish fear,
Abate thy valour in the acting it.

JULIET: Give me, give me! O, tell not me of fear!

FRIAR LAURENCE: Hold; get you gone, be strong and
prosperous

In this resolve: I'll send a friar with speed
To Mantua, with my letters to thy lord.

JULIET: Love give me strength! and strength shall help
afford.

Farewell, dear father!

(Exeunt.)

Vom sta de pândă-n ceasul când te vei deștepta
Și vei fugi cu dânsul de-aici. Numai așa
Poți ocoli rușinea de-a deveni sperjură.
Afară numai dacă vreo temere îți fură
Curajul... De! Femeia e slabă.

JULIETA: Vei vedea

Ce poate o femeie!

PREOTUL: Atunci, ține! Ia

Sticluța; Ține minte ce mi-ai promis. Misterul
Acesta e unica scăpare. Mergi și Cerul
În grija lui să te aibă.

JULIETA: Amor! Divin amor!

Pe marginea pieirii, te chem în ajutor.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

209

ACT IV.
SCENE II.

SCENA II.

Capulet's house.

Enter FATHER CAPULET, LADY CAPULET, NURSE, and two SERVINGMEN

CAPULET: So many guests invite as here are writ.

(Exit First Servant.)

Sirrah, go hire me twenty cunning cooks.

SECOND SERVANT: You shall have none ill, sir; for I'll try if they can lick their fingers.

CAPULET: How canst thou try them so?

SECOND SERVANT: Marry, sir, 'tis an ill cook that cannot lick his own fingers: therefore he that cannot lick his fingers goes not with me.

CAPULET: Go, begone.

(Exit Second Servant.)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

210

We shall be much unfurnished for this time.

What, is my daughter gone to Friar Laurence?

NURSE: Ay, forsooth.

CAPULET: Well, be may chance to do some good on her:

A peevish self-will'd harlotry it is.

NURSE: See where she comes from shrift with merry look.

Enter JULIET

CAPULET: How now, my headstrong? Where have you been
gadding?

JULIET: Where I have learn'd me to repent the sin

Of disobedient opposition

To you and your behests, and am enjoin'd

By holy Laurence to fall prostrate here,

And beg your pardon: pardon, I beseech you!

Henceforward I am ever ruled by you.

CAPULET: Send for the county; go tell him of this:

I'll have this knot knit up to-morrow morning.

JULIET: I met the youthful lord at Laurence' cell;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

211

And gave him what becomed love I might,
Not stepping o'er the bounds of modesty.

CAPULET: Why, I am glad on't; this is well: stand up:
This is as't should be. Let me see the county;
Ay, marry, go, I say, and fetch him hither.
Now, afore God! this reverend holy friar,
Our whole city is much bound to him.

JULIET: Nurse, will you go with me into my closet,
To help me sort such needful ornaments
As you think fit to furnish me to-morrow?

LADY CAPULET: No, not till Thursday; there is time enough.

CAPULET: Go, nurse, go with her: we'll to church to-morrow.
(*Exeunt Juliet and Nurse.*)

LADY CAPULET: We shall be short in our provision:
'Tis now near night.

CAPULET: Tush, I will stir about,
And all things shall be well, I warrant thee, wife:
Go thou to Juliet, help to deck up her;



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

212

I'll not to bed to-night; let me alone;
I'll play the housewife for this once. What, ho!
They are all forth. Well, I will walk myself
To County Paris, to prepare him up
Against to-morrow: my heart is wondrous light,
Since this same wayward girl is so reclaim'd.
(*Exeunt.*)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

213

ACT IV.
SCENE III.

Juliet's chamber.

Enter JULIET and NURSE

JULIET: Ay, those attires are best: but, gentle nurse,
I pray thee, leave me to my self to-night,
For I have need of many orisons
To move the heavens to smile upon my state,
Which, well thou know'st, is cross, and full of sin.

SCENA III.

Odaia Julietei.

JULIETA, DOICA

JULIETA (*alegând între rochii*): Da, asta-mi place, doică.

DOICA: Nu asta?

JULIETA: Nu, nu!

DOICA: Bine.

JULIETA: Dar până mâine, ia-o, te rog. Du-o la tine.

Și te mai rog, la noapte să nu te culci aici.

E noaptea cea din urmă...

DOICA: Așa e. Bine zici.

Vrei s-o petreci în tihnă.

JULIETA: Nu-n somn, ci-n rugămintă,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

214

Ca să obțin iertare Celui tot-putințe
Pentru atâtea rele pe care le-am făcut.

Enter LADY CAPULET

LADY CAPULET: What, are you busy, ho? Need you my help?

JULIET: No, madam; we have cull'd such necessities
As are behoveful for our state to-morrow:
So please you, let me now be left alone,
And let the nurse this night sit up with you;
For, I am sure, you have your hands full all,
In this so sudden business.

LADY CAPULET: Good night:
Get thee to bed, and rest; for thou hast need.
(*Exeunt Lady Capulet and Nurse.*)

JULIET: Farewell! God knows when we shall meet again.
I have a faint cold fear thrills through my veins,

MAMA: Ați isprăvit?

JULIETA: Da, mamă.

MAMA: Venisem să-ți ajut.

JULIETA: Îți mulțumesc. Și rochia și toate cele câte
Vor trebui pe mâine sunt toate hotărâte
Și-atât de obosită mă simt, încât aș vrea...

MAMA: Să te lăsăm în pace să dormi. Da, draga mea.
Haide, doică. Noapte bună. (*iese, cu doica*)

JULIETA: Adio! Cine știe
Când ne-om vedea! Fiorii au și-nceput să-mi vie



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

215

That almost freezes up the heat of life:
I'll call them back again to comfort me:
Nurse! What should she do here?
My dismal scene I needs must act alone.
Come, vial.
What if this mixture do not work at all?
Shall I be married then to-morrow morning?
No, no: this shall forbid it: lie thou there.
(*Laying down her dagger.*)
What if it be a poison, which the friar
Subtly hath minister'd to have me dead,
Lest in this marriage he should be dishonour'd,
Because he married me before to Romeo?
I fear it is: and yet, methinks, it should not,
For he hath still been tried a holy man.
How if, when I am laid into the tomb,
I wake before the time that Romeo
Come to redeem me? there's a fearful point!

Și carnea să-mi înghețe. Mi-e frică! Pentru ce
Mi-e frică? (*chemând*) Mamă! Doică! Nu! Locul lor nu e
Aici. N-au ce să facă. Îmi sunt ca și străine.
Să-mi joc lugubra scena, eu singură, cu mine,
Si cu acest prieten. (*sticla*) Da, dar dacă cumva
Această băutură nu va ascunde-n ea
Acea tărie? Dacă... Nu! Nu-i nicio primejdie.
Tot nu voi lua pe Paris, căci ultima-mi nădejde
E-aici. (*pumnalul*) Se poate însp ca preotu-ngrijorat
De faptul că în taină pe noi ne-a cununat,
Să-mi fi turnat otravă. Da, da! Ca să se scape
De mine. Nu se poate! Toți îl cunosc de-aproape.
Toși spun că-i cumsecade. Nu! Nu știu ce vorbesc!
(*sticla*) Deci, vin-o! Dar, vai! Doamne! Alt chin întrezăresc.
Oo! Dacă în cavoul meu, plin de oseminte,
Mă voi trezi din somnul acela mai 'nainte
Să fi venit Romeo? Nu voi înăbuși
În aerul acela infect? Nu voi muri?

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

216

Shall I not, then, be stifled in the vault,
To whose foul mouth no healthsome air breathes in,
And there die strangled ere my Romeo comes?
Or, if I live, is it not very like,
The horrible conceit of death and night,
Together with the terror of the place, —
As in a vault, an ancient receptacle,
Where, for these many hundred years, the bones
Of all my buried ancestors are packed:
Where bloody Tybalt, yet but green in earth,
Lies festering in his shroud; where, as they say,
At some hours in the night spirits resort; —
Alack, alack, is it not like that I,
So early waking, what with loathsome smells,
And shrieks like mandrakes' torn out of the earth,
That living mortals, hearing them, run mad: —
O, if I wake, shall I not be distraught,
Environed with all these hideous fears?

Sau dacă n-o vrea moartea să mă sugrume-ndată,
Nu e fatal ca frica și negura uitată
De-atâția ani în bolta sub care odihnesc
Atâtea zeci de umbre din neamul părintesc,
Ca locul unde secol e fiecare clipă
Și unde, în mijlocul strigoilor ce țipă,
De-abia îngropatul Tibald începe-a putrezi;
Nu e fatal ca dacă din somn mă voi trezi,
Simțind mirosu-acela de carne descompusă
Și-o umbră pe sicriu-mi văzând-o poate pusă
Sau auzind vreun geamăt cumva, nu e fatal
Să-nnebunesc? Și-atunci, în loc ca un pumnal
Să-mi curme nebunia, nu s-ar putea toți morții
Să-i scot de prin sicriuri, să ies în pragul porții,
Chemând pe fiecare dintre străbunii mei
Și, luând apoi vreun craniu să-mi spintec capu-n două?
O, nu! Nu! Nu se poate! Ba da! Căci uite-o nouă
Vedenie. Ba nu e vedenie! E el!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

217

And madly play with my forefather's joints?
And pluck the mangled Tybalt from his shroud?
And, in this rage, with some great kinsman's bone,
As with a club, dash out my desperate brains?
O, look! methinks I see my cousin's ghost
Seeking out Romeo, that did spit his body
Upon a rapier's point: stay, Tybalt, stay!
Romeo, I come! this do I drink to thee.
(She falls upon her bed, within the curtains.)

E Tibald! Pe Romeo îl caută. Mișel
Și ucigaș îi zice. Nu, Tibald! Nu-l ucide!
Romeo! Fugi, Romeo! În sănătatea ta. *(bea și, după câtva,
cade pe pat, trecând prin fazele arătate de preot)*



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

218

ACT IV.
SCENE IV.

SCENA IV.

Hall in Capulet's house.

Enter LADY CAPULET and NURSE

LADY CAPULET: Hold, take these keys and fetch more
spices, nurse.

NURSE: They call for dates and quinces in the pastry.

Enter CAPULET

CAPULET: Come, stir, stir, stir! The second cock hath crow'd,
The curfew-bell hath rung, 'tis three o'clock:
Look to the baked meats, good Angelica:
Spare not for the cost.

NURSE: Go, you cot-quean, go,
Get you to bed; faith, You'll be sick to-morrow
For this night's watching.

CAPULET: No, not a whit: what! I have watch'd ere now



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

219

All night for lesser cause, and ne'er been sick.

LADY CAPULET: Ay, you have been a mouse-hunt in your time;

But I will watch you from such watching now.

(Exit Lady Capulet and Nurse.)

CAPULET: A jealous hood, a jealous hood!

Enter three or four SERVINGMEN, with spits and logs and baskets

Now, fellow,

What's there?

FIRST SERVANT: Things for the cook, sir; but I know not what.

CAPULET: Make haste, make haste.

(Exit First Servant.)

Sirrah, fetch drier logs:

Call Peter; he will show thee where they are.

SECOND SERVANT: I have a head, sir, that will find out logs,

And never trouble Peter for the matter.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

220

(Exit.)

CAPULET: Mass, and well said; a merry whoreson, ha!
Thou shalt be logger-head. Good faith, 'tis day:
The county will be here with music straight,
For so he said he would: I hear him near.

(Music within.)

Nurse! Wife! What, ho! What, nurse, I say!

Re-enter NURSE

Go waken Juliet, go and trim her up;
I'll go and chat with Paris: hie, make haste,
Make haste! The bridegroom he is come already:
Make haste, I say.

(Exeunt.)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

221

ACT IV.
SCENE V.

Juliet's chamber.

Enter NURSE

NURSE: Mistress! what, mistress! Juliet! fast, I warrant her,
she
Why, lamb! why, lady! fie, you slug-a-bed!
Why, love, I say! madam! sweet-heart! why, bride!
What, not a word? you take your pennyworths now;
Sleep for a week; for the next night, I warrant,
The County Paris hath set up his rest,
That you shall rest but little. God forgive me,
Marry, and amen, how sound is she asleep!
I must needs wake her. Madam, madam, madam!
Ay, let the county take you in your bed;
He'll fright you up, i' faith. Will it not be?

SCENA V.

JULIETA, DOICA

DOICA (*la ușă*): Fetițo! Julieta! Vreau să te-ntreb ceva...
A adormit... Cum naiba! De-abia sunt cinci minute...
Julico! (*intră și caută*) Vin să caut niște panglici pierdute
Sunt lipsă de la rochie și vreau să ți le cos
Căci mâine nu e vreme. Auzi? Ce somnoros
Copil! Adică, bine faci tu... Da, ai dreptate
Să dormi acum, căci mâine... de! Cine știe, poate
Să nu-nchizi deloc ochii...(apropiindu-se de pat) Ia uită-te la ea!
Ce somn! Și îmbrăcată, așa precum era...
O fi furat-o somnul. Ia s-o deștept. Julico!
Scoală! Scoal' de te dezbracă. Fetițo! Mititico!



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

222

(Undraws the curtains.)

What, dress'd! and in your clothes! and down again!

I must needs wake you; Lady! lady! lady!

Alas, alas! Help, help! my lady's dead!

O, well-a-day, that ever I was born!

Some aqua vitae, ho! My lord! my lady!

Enter LADY CAPULET

LADY CAPULET: What noise is here?

NURSE: O lamentable day!

LADY CAPULET: What is the matter?

NURSE: Look, look! O heavy day!

LADY CAPULET: O me, O me! My child, my only life!

Revive, look up, or I will die with thee!

Help, help! Call help.

Enter OLD CAPULET

CAPULET: For shame, bring Juliet forth; her lord is come.

NURSE: She's dead, deceased, she's dead; alack the day!

LADY CAPULET: Alack the day, she's dead, she's dead, she's

Cum!? Ce e asta? Rece? Și corp-u-nțepenit?
Vai! Ajutor! Stăpână! Stăpână! A murit!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

223

dead!

CAPULET: Ha! let me see her: out, alas! she's cold:
Her blood is settled, and her joints are stiff;
Life and these lips have long been separated:
Death lies on her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of all the field.

NURSE: O lamentable day!

LADY CAPULET: O woful time!

CAPULET: Death, that hath ta'en her hence to make me wail,
Ties up my tongue and will not let me speak.

Enter FRIAR LAURENCE and PARIS, with MUSICIANS

FRIAR LAURENCE: Come, is the bride ready to go to
church?

CAPULET: Ready to go, but never to return.

O son! the night before thy wedding-day
Hath Death lain with thy wife. There she lies,
Flower as she was, deflowered by him.
Death is my son-in-law, Death is my heir;



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

224

My daughter he hath wedded: I will die,
And leave him all; life, living, all is Death's.

PARIS: Have I thought long to see this morning's face,
And doth it give me such a sight as this?

LADY CAPULET: Accursed, unhappy, wretched, hateful day!
Most miserable hour that e'er time saw
In lasting labour of his pilgrimage!

But one, poor one, one poor and loving child,
But one thing to rejoice and solace in,
And cruel death hath catch'd it from my sight!

NURSE: O woe! O woful, woful, woful day!
Most lamentable day, most woful day,
That ever, ever, I did yet behold!

O day! O day! O day! O hateful day!
Never was seen so black a day as this:
O woful day, O woful day!

PARIS: Beguiled, divorced, wronged, spited, slain!
Most detestable death, by thee beguil'd,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

225

By cruel cruel thee quite overthrown!

O love! O life! not life, but love in death!

CAPULET: Despised, distressed, hated, martyr'd, kill'd!

Uncomfortable time, why camest thou now

To murder, murder our solemnity?

O child! O child! my soul, and not my child!

Dead art thou! Alack! my child is dead;

And with my child my joys are buried.

FRIAR LAURENCE: Peace, ho, for shame! confusion's cure
lives not

In these confusions. Heaven and yourself

Had part in this fair maid; now heaven hath all,

And all the better is it for the maid:

Your part in her you could not keep from death,

But heaven keeps his part in eternal life.

The most you sought was her promotion;

For 'twas your heaven she should be advanced:

And weep ye now, seeing she is advanced



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

226

Above the clouds, as high as heaven itself?
O, in this love, you love your child so ill,
That you run mad, seeing that she is well:
She's not well married that lives married long;
But she's best married that dies married young.
Dry up your tears, and stick your rosemary
On this fair corse; and, as the custom is,
In all her best array bear her to church:
For though fond nature bids us an lament,
Yet nature's tears are reason's merriment.

CAPULET: All things that we ordained festival,
Turn from their office to black funeral;
Our instruments to melancholy bells,
Our wedding cheer to a sad burial feast,
Our solemn hymns to sullen dirges change,
Our bridal flowers serve for a buried corse,
And all things change them to the contrary.

FRIAR LAURENCE: Sir, go you in; and, madam, go with



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

227

him;

And go, Sir Paris; every one prepare

To follow this fair corpse unto her grave:

The heavens do lour upon you for some ill;

Move them no more by crossing their high will.

(Exeunt Capulet, Lady Capulet, Paris, and Friar Laurence.)

FIRST MUSICIAN: Faith, we may put up our pipes and be gone.

NURSE: Honest good fellows, ah, put up, put up!

For well you know this is a pitiful case.

(Exit.)

FIRST MUSICIAN: Ay, by my troth, the case may be amended.

Enter PETER

PETER: Musicians, O, musicians, 'Heart's ease, Heart's ease:' O, an you will have me live, play 'Heart's ease.'

FIRST MUSICIAN: Why 'Heart's ease?'

PETER: O, musicians, because my heart itself plays 'My



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

228

heart is full of woe: 'O, play me some merry dump,
to comfort me.

FIRST MUSICIAN: Not a dump we; 'tis no time to play now.

PETER: You will not then?

FIRST MUSICIAN: No.

PETER: I will then give it you soundly.

FIRST MUSICIAN: What will you give us?

PETER: No money, on my faith, but the gleek.
I will give you the minstrel.

FIRST MUSICIAN: Then will I give you the serving-creature.

PETER: Then will I lay the serving-creature's dagger on
your pate. I will carry no crotchets: I'll re you,
I'll fa you; do you note me?

FIRST MUSICIAN: An you re us and fa us, you note us.

SECOND MUSICIAN: Pray you, put up your dagger, and
put out your wit.

PETER: Then have at you with my wit! I will dry-beat you
with an iron wit, and put up my iron dagger. Answer me like



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

229

men: 'When griping grief the heart doth wound,
And doleful dumps the mind oppress,

Then music with her silver sound' –

why 'silver sound'? why 'music with her silver
sound'? What say you, Simon Catling?

FIRST MUSICIAN: Marry, sir, because silver hath a sweet
sound.

PETER: Pretty! What say You, Hugh Rebeck?

SECOND MUSICIAN: I say 'silver sound' because musicians
sound for silver.

PETER: Pretty too! What say you, James Soundpost?

THIRD MUSICIAN: Faith, I know not what to say.

PETER: O, I cry you mercy; you are the singer: I will say for
you. It is 'music with her silver sound,' because musicians
have no gold for sounding:

'Then music with her silver sound
With speedy help doth lend redress.'

(Exit.)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

230

FIRSTMUSICIAN: What a pestilent knave is this same!

SECOND MUSICIAN: Hang him, Jack! Come, we'll in here,
tarry for the mourners, and stay dinner.

(Exit.)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

231

ACT V.

SCENE I.

Mantua. A street.

Enter ROMEO

ROMEO: If I may trust the flattering truth of sleep,
My dreams presage some joyful news at hand:
My bosom's lord sits lightly in his throne;
And all this day an unaccustom'd spirit
Lifts me above the ground with cheerful thoughts.
I dreamt my lady came and found me dead –
Strange dream, that gives a dead man leave
to think! –
And breathed such life with kisses in my lips,
That I revived, and was an emperor.
Ah me! How sweet is love itself possess'd,

SCENA I.

O stradă, în Mantova.

ROMEO singur

ROMEO: De n-o fi amăgire, de poate omul pune
Credință pe aceea ce somnu-n vis ne spune,
O mare fericire m-așteaptă. Am visat
Că scumpa-mi Julieta, găsindu-mă-ntr-un pat,
Mort, de atâtea sute de ori și cu-așa sete
M-a sarutat, că-ndată am reînviat. Secrete
Neprețuite-ascunde amoru-împărtășit,
De vreme ce chiar umbra-i te face fericit.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

232

When but love's shadows are so rich in joy!

Enter BALTHASAR, booted

News from Verona! — How now, Balthasar!

Dost thou not bring me letters from the friar?

How doth my lady? Is my father well?

How fares my Juliet? That I ask again;

For nothing can be ill, if she be well.

BALTHASAR: Then she is well, and nothing can be ill:

Her body sleeps in Capel's monument,

And her immortal part with angels lives.

I saw her laid low in her kindred's vault,

And presently took post to tell it you:

O, pardon me for bringing these ill news,

Since you did leave it for my office, sir.

ROMEO: Is it even so? Then I defy you, stars!

Thou know'st my lodging: get me ink and paper,

And hire post-horses; I will hence to-night.

ROMEO, BALTAZAR

ROMEO: Ce este, Baltazare? Părinții mei sunt bine?

Ce face Julieta? Mi-a scris? N-ai pentru mine

Nimic? Nicio scrisoare? Nici de la preot? Hai!

Dă-mi știri de-a mea soție, dacă scrisoare n-ai.

Și dacă ea e bine, vor merge bine toate.

BALTAZAR: Atunci merg toate bine, căci ea e nu se poate

Mai bine: doarme dusă în vechiul monument

Al neamului. Mă iartă că-ți umplu acest moment

Cu-o jale-așa de neagră, dar nu puteam s-ascund.

ROMEO: Ce-ai zis? Că Julieta e moartă? O, profund,

Profund văzduh cu stele! Imensă omenire!

Vast univers! Pe toate, în apriga pornire

Ce-acuma mă-ntărită, pe toate vă desfid!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

233

BALTHASAR: I do beseech you, sir, have patience:
Your looks are pale and wild, and do import
Some misadventure.

ROMEO: Tush, thou art deceived:
Leave me, and do the thing I bid thee do.
Hast thou no letters to me from the friar?

BALTHASAR: No, my good lord.

ROMEO: No matter: get thee gone,
And hire those horses; I'll be with thee straight.
(Exit Balthasar.)

Dă fuga, Baltazare, la han, ici, lângă zid
Și ia opt cai de poștă. Pe masă-acas' să fie
Hârtie și cerneală. La noapte plec.

BALTAZAR (*codindu-se*): De! Mie,
Stăpâne, nu prea-mi place nici graba asta, nici
Că te-ai făcut ca ceara, nici că...

ROMEO: Ia fugi d-aici!
Și fă ce-ți spun. Știi bine că n-ai nicio scrisoare?

BALTAZAR: Nu. N-am.

ROMEO: Nici de la preot?

BALTAZAR: Nici.

ROMEO: Du-te!

BALTAZAR (*ieșind*): Mi se pare
Că se-nnorează cerul.

ROMEO: Ah! Julieta mea!
La noapte, în același mormânt ne vom culca.
Ia să vedem...Ce mijloc? Un mijloc crud, firește.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

234

Well, Juliet, I will lie with thee to-night.
Let's see for means: O mischief, thou art swift
To enter in the thoughts of desperate men!
I do remember an apothecary, —
And hereabouts he dwells, — which late I noted
In tatter'd weeds, with overwhelming brows,
Culling of simples; meagre were his looks,
Sharp misery had worn him to the bones:
And in his needy shop a tortoise hung,
An alligator stuff'd, and other skins
Of ill-shaped fishes; and about his shelves
A beggarly account of empty boxes,
Green earthen pots, bladders and musty seeds,
Remnants of packthread and old cakes of roses,
Were thinly scatter'd, to make up a show.
Noting this penury, to myself I said
'And if a man did need a poison now,
Whose sale is present death in Mantua,

Întotdeauna răul mai iute sfătuiește
Un cuget, mai cu seamă când este disperat.
Aici e prăvălia unui sărman băiat.
Spițer e, mi se pare. O haină cenușie
În zdrențe, slab, supt, galben, gemea de sărăcie.
Dac-ar avea vreodata, în Mantova, vreun om
Nevoie de-o otrava, burghez sau gentilom,
Sunt sigur că pe dată nenorocitul acesta
I-ar vinde-o. Iată dară teribila, funesta
Mea hotărâre. Iat-o pe drum de-a se-mplini!
O fi acasă? (*încearcă ușa*) Nu e. De ce? A! Azi e zi
De sărbătoare! D-aia e-nchis. Să nu-ncerc oare?
(*bate*) E! Nu e-acasă nimeni?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

235

Here lives a caitiff wretch would sell it him.'
O, this same thought did but forerun my need;
And this same needy man must sell it me.
As I remember, this should be the house.
Being holiday, the beggar's shop is shut.
What, ho! Apothecary!

Enter APOTHECARY

APOTHECARY: Who calls so loud?

ROMEO: Come hither, man. I see that thou art poor:
Hold, there is forty ducats: let me have
A dram of poison, such soon-speeding gear
As will disperse itself through all the veins
That the life-weary taker may fall dead
And that the trunk may be discharged of breath
As violently as hasty powder fired
Doth hurry from the fatal cannon's womb.

ROMEO, SPIȚERUL

SPİȚERUL (*apărând*): Ba e, da-i sărbătoare.

ROMEO: Ia dă-te mai aproape. Te văd foarte sărac.
Ia patruzeci de galbeni.

SPİȚERUL (*uimit*): Ai mei? Și ce să fac?

ROMEO: Să-mi dai...



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

236

APOTHECARY: Such mortal drugs I have; but Mantua's law
Is death to any he that utters them.

ROMEO: Art thou so bare and full of wretchedness,
And fear'st to die? Famine is in thy cheeks,
Need and oppression starveth in thine eyes,
Contempt and beggary hangs upon thy back;
The world is not thy friend nor the world's law;
The world affords no law to make thee rich;
Then be not poor, but break it, and take this.

APOTHECARY: My poverty, but not my will, consents.

ROMEO: I pay thy poverty, and not thy will.

APOTHECARY: Put this in any liquid thing you will,
And drink it off; and if you had the strength
Of twenty men, it would dispatch you straight.

SPÎȚERUL: Ce?

ROMEO: O otravă puternică și care,
Ca fulgerul, deodată, să te trăsnească.

SPÎȚERUL: Oare

Nu știi că e o lege în Mantova, aici
Care ne pedepsește cu moarte?

ROMEO: Uite-aici,

La tine: numai oase și zdrențe, vai de tine!
Și tot îți mai e frică de moarte? Astăzi cine
Te bagă-n seamă? Nimeni, când n-ai parale. Ești
Pierdut dacă cu cinste și nepătat trăiești.
Dă dară legea-aceea încolo! E o lege
Mai nemiloasă: foamea! Ei! Ce zici? Haide! Alege.

SPÎȚERUL: Primesc, dar nu eu însumi, ci sărăcia mea.
(*dispare și revine cu o sticlură*)

Amestecă aceasta cu apă și-apoi bea.





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

ROMEO: There is thy gold, worse poison to men's souls,
Doing more murders in this loathsome world,
Than these poor compounds that thou mayst not sell.
I sell thee poison; thou hast sold me none.
Farewell: buy food, and get thyself in flesh.
Come, cordial and not poison, go with me
To Juliet's grave; for there must I use thee.
(*Exeunt.*)

237

Dac-ai avea în tine nu două vieți, ci zece,
În câteva minute ești nemișcat, ești rece.

ROMEO: Ia-ți banii. Sunt de aur și aurul știi
Că este o otravă mai rea ca asta. Mii
Și sute de păcate printr-ânsul reînvie.
Eu ți-am vândut dar ție otravă, nu tu mie.
Adio! Poftă bună și vezi, vezi să te-ngrași.
(*sticlei*) Iar tu, la Julieta, în veșnicul lăcaș.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

238

**ACT V.
SCENE II.**

SCENA II.

Friar Laurence's cell.

Enter FRIAR JOHN

FRIAR JOHN: Holy Franciscan friar, brother, ho!

Enter FRIAR LAURENCE

FRIAR LAURENCE: This same should be the voice of Friar John.

Welcome from Mantua: what says Romeo?

Or, if his mind be writ, give me his letter.

FRIAR JOHN: Going to find a bare-foot brother out

One of our order, to associate me,

Here in this city visiting the sick,

And finding him, the searchers of the town,

Suspecting that we both were in a house

Where the infectious pestilence did reign,



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

239

Seal'd up the doors, and would not let us forth;
So that my speed to Mantua there was stay'd.

FRIAR LAURENCE: Who bare my letter, then, to Romeo?

FRIAR JOHN: I could not send it—here it is again,—
Nor get a messenger to bring it thee,
So fearful were they of infection.

FRIAR LAURENCE: Unhappy fortune! by my brotherhood,
The letter was not nice but full of charge
Of dear import, and the neglecting it
May do much danger. Friar John, go hence;
Get me an iron crow, and bring it straight
Unto my cell.

FRIAR JOHN: Brother, I'll go and bring it thee.

(Exit.)

FRIAR LAURENCE: Now must I to the monument alone;
Within three hours will fair Juliet wake:
She will beshrew me much that Romeo
Hath had no notice of these accidents;



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

240

But I will write again to Mantua,
And keep her at my cell till Romeo come;
Poor living corse, closed in a dead man's tomb!
(*Exit.*)

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

241

ACT V.
SCENE III.

A churchyard; in it a tomb belonging to the Capulets.

Enter PARIS, and his PAGE bearing flowers and a torch

PARIS: Give me thy torch, boy: hence, and stand aloof:

Yet put it out, for I would not be seen.

Under yond yew-trees lay thee all along,

Holding thine ear close to the hollow ground;

So shall no foot upon the churchyard tread,

Being loose, unfirm, with digging up of graves,

But thou shalt hear it: whistle then to me,

As signal that thou hear'st something approach.

Give me those flowers. Do as I bid thee, go.

SCENA III.

Monumentul familiei Capoleto, într-un cimitir.

PARIS și un PAJ

PARIS: Dă-mi florile și torța și du-te de m-așteaptă

Încolo, mai departe. (*aparte*) Cam îndrăzneță faptă...

Ia stai! Mai bine ia-o și stinge-o! S-ar putea

Ca cineva să vină și să mă vadă. Ia! (*și îi dă torța înapoi*)

Întinde-te sub pomii de acolo și lipește

Urechea de vreo piatră sau de pământ. Vuiește

Atât de tare locul și sunt atâtea zeci

De gropi și de cavouri încât, când vrei să treci,

Cel mai mic pas se-aude. Când vei simți că vine

Deci cineva, să fluieri. Auzi? Ia seama bine

La ce ți-am spus și du-te. (*pajul iese*)

(*Paris vine la mormânt*) O, floare! Cu flori viu





William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

242

La patul tău de nuntă, schimbat într-un sicriu.
În fiecare noapte, cu lacrimile mele
Voi stropi aceste trepte și-un lanț de floricele
Va spune câte zile de jale am trăit
În doliul de vecie cu care sunt cernit.

(*se aude un fluier*) Semnalul? Cine poate veni? Cine cutează
Să-mi tulbure durerea? Și cum!? (*se uită*) Îl luminează
O torță? Întuneric, învăluie-mă! (*dispare*)

PAGE (*aside*): I am almost afraid to stand alone
Here in the churchyard; yet I will adventure.
(*Retires.*)

PARIS: Sweet flower, with flowers thy bridal bed I strew, —
O woe! thy canopy is dust and stones; —
Which with sweet water nightly I will dew,
Or, wanting that, with tears distill'd by moans:
The obsequies that I for thee will keep
Nightly shall be to strew thy grave and weep.
(*The Page whistles.*)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

243

The boy gives warning something doth approach.
What cursed foot wanders this way to-night,
To cross my obsequies and true love's rite?
What with a torch! muffle me, night, awhile.
(Retires.)

*Enter ROMEO, and BALTHASAR with a torch, a mattock, and a
crow of iron*

ROMEO: Give me that mattock and the wrenching iron.
Hold, take this letter; early in the morning
See thou deliver it to my lord and father.
Give me the light: upon thy life, I charge thee,
Whate'er thou hear'st or seest, stand all aloof,
And do not interrupt me in my course.
Why I descend into this bed of death,
Is partly to behold my lady's face;

ROMEO, apoi BALTAZAR

ROMEO (*ajungând la mormânt*): Stai!
Dă-mi târnăcopul, drugul de fier și... ce mai ai?

BALTAZAR: Atât.

ROMEO: Scrisoarea asta s-o duci în zori de ziuă
Sărmanului meu tată. Dă-mi torța... și adio!
Ia seama! Dacă viața ți-e scumpă, dacă ții
Ca oasele și carnea sa nu și le fac mii
Și mii de bucățele cu care cimitirul
Să-l semăn, atunci pleacă de tot. Înșiră firul
Speranței de-a te-ntoarce și de-a mă spiona
Căci ești pierdut.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

244

But chiefly to take thence from her dead finger
A precious ring, a ring that I must use
In dear employment: therefore hence, be gone:
But if thou, jealous, dost return to pry
In what I further shall intend to do,
By heaven, I will tear thee joint by joint
And strew this hungry churchyard with thy limbs:
The time and my intents are savage-wild,
More fierce and more inexorable far
Than empty tigers or the roaring sea.

BALTHASAR: I will be gone, sir, and not trouble you.

ROMEO: So shalt thou show me friendship. Take thou that:
Live, and be prosperous: and farewell, good fellow.

BALTHASAR (*aside*): For all this same, I'll hide me
hereabout:
His looks I fear, and his intents I doubt.
(*Retires.*)

ROMEO: Thou detestable maw, thou womb of death,

BALTAZAR (*ieșind*): Cu toată amenințarea sa,
Eu tot m-așez la pândă. Îmi spune presimțirea
Că n-are gânduri bune. (*cu dispreț*) Hm! Toantă e iubirea!

ROMEO: Îngrozitoare gură care mi-ai înghițit



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

245

Gorged with the dearest morsel of the earth,
Thus I enforce thy rotten jaws to open,
And, in despite, I'll cram thee with more food.
(*Opens the tomb.*)

PARIS: This is that banish'd haughty Montague,
That murder'd my love's cousin, with which grief,
It is supposed, the fair creature died;
And here is come to do some villanous shame
To the dead bodies: I will apprehend him.
(*Comes forward.*)

Stop thy unhallow'd toil, vile Montague!
Can vengeance be pursued further than death?
Condemned villain, I do apprehend thee:
Obey, and go with me; for thou must die.
ROMEO: I must indeed; and therefore came I hither.
Good gentle youth, tempt not a desperate man;
Fly hence, and leave me: think upon these gone;
Let them affright thee. I beseech thee, youth,

Ce-aveam mai scump pe lume! Cu acest fier ascuțit
Voi căsca ale tale mari fălci mucegăite
Și, fiindcă tot ți-e foame, ia! Lacom, înghite
Înc-un cadavru! (*începe a sparge poarta mormântului*)
PARIS (*arătându-se*): El e! Montechio! Cel proscris!
Mișelul, lașul care pe Tibald l-a ucis.
Ce caută? Deschide mormântul? Cum? Cutează
Și morții să-i insulte? (*tare*) Montechio! Încetează
Infamul sacrilegiu cu care îți răzbuni
Și dincolo de moarte! E timpul să-ți aduni
Păcatele, căci ora de ispășire sună.
Te arestez, nemernic proscris!
(*pajul se arată, spionează o clipă și dispare, fugind*)

ROMEO: Minte nebună!
Ce-mi mai vorbești de moarte? Eu pentru ce-am venit?
Mai bine caută-ți drumul. Ești tânăr, fericit,
Bogat. Păstrează-ți viața. Nu mă târî-n ispită.



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

246

Put not another sin upon my head,
By urging me to fury: O, be gone!
By heaven, I love thee better than myself;
For I come hither arm'd against myself:
Stay not, be gone; live, and hereafter say,
A madman's mercy bade thee run away.

PARIS: I do defy thy conjurations,
And apprehend thee for a felon here.

ROMEO: Wilt thou provoke me? Then have at thee, boy!
(*They fight.*)

PAGE: O Lord, they fight! I will go call the watch.
(*Exit.*)

PARIS: O, I am slain!
(*Falls.*)

Ființa mea e-atât de deznădăjduită
Încât n-aș fi în stare mânia să-mi înfrân.
Te rog, iubite Paris, dă-mi voie să rămân
Aici, cu mine însumi. Dă-mi voie ca paharul
Din urmă să-l beau singur. Nu-mi răscoli amarul
Nenorocirii! Du-te! Eu nu-ți vreau niciun rău.
Fugi repede! Și poate c-odată gândul tău,
De mine amintindu-și, va plânge pe nebunul
Ce te-a lăsat cu viață.

PARIS: Nu vreau s-ascult niciunul
Din secile cuvinte cu care mă sfidezi.
Te-am arestat și-acum îți ordon să mă urmezi.

ROMEO: A! Mă provoci? Prea bine! În gardă! Și-nainte
De-a-ncepe, ia-ți adio. (*se bat*)

BALTAZAR (*spionând*): Ce fac? Cum? Doamne sfinte!
Se bat? Să dau de veste. (*dispare*)

PARIS: Destul! (*căzând*) M-ai omorât.
(*murind*) De ți-e de mine milă... nu-ți cer... decât



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

247

If thou be merciful,
Open the tomb, lay me with Juliet.
(*Dies.*)

ROMEO: In faith, I will. Let me peruse this face.
Mercutio's kinsman, noble County Paris!
What said my man, when my betossed soul
Did not attend him as we rode? I think
He told me Paris should have married Juliet:
Said he not so? or did I dream it so?
Or am I mad, hearing him talk of Juliet,
To think it was so? O, give me thy hand,
One writ with me in sour misfortune's book!
I'll bury thee in a triumphant grave;
A grave? O no! a lantern, slaughter'd youth,
For here lies Juliet, and her beauty makes
This vault a feasting presence full of light.
Death, lie thou there, by a dead man interr'd.
(*Laying Paris in the tomb.*)

Să... să mă-ngropi alături de ea... de Julieta... (*moare*)

ROMEO: Ființă ca și mine înscrisă pe tableta
Pieirii, dă-mi mâna. Vom odihni, și tu
Și eu, în cel mai falnic mormânt de-aici. Ba nu!
Nu e mormânt acesta, ci paradis, de vreme
Ce doarme Julieta în el. (*sparge poarta și vede pe Julieta*)
Cum să te cheme
Cuvântul meu mai dulce? Cum? Vai! Nu mai știu cum...
Deși neînsuflețită și rece ești acum,
Ești tot așa frumoasă, tot rumenă la față
Și al gurii roz parcă-ți recheamă viața
Cum m-a chemat pe mine mormântul. Am venit
Și sunt al tău, iubito. (*scofând sticla*) Ieși, deznădăduit
Pilot al suferinței! Ieși iute-n largul mării,
Îndreaptă a mea luntre spre stânca disperării
Și sparge-o-n-țândări! Scumpa mea! Pentru tine beau! (*bea*)



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

248

How oft when men are at the point of death
Have they been merry! which their keepers call
A lightning before death: O, how may I
Call this a lightning? O my love! my wife!
Death, that hath suck'd the honey of thy breath,
Hath had no power yet upon thy beauty:
Thou art not conquer'd; beauty's ensign yet
Is crimson in thy lips and in thy cheeks,
And death's pale flag is not advanced there.
Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet?
O, what more favour can I do to thee,
Than with that hand that cut thy youth in twain
To sunder his that was thine enemy?
Forgive me, cousin! Ah, dear Juliet,
Why art thou yet so fair? shall I believe
That unsubstantial death is amorous,
And that the lean abhorred monster keeps
Thee here in dark to be his paramour?

Cu buzeșe ce-odată cuvintele-ți sorbeau,
Să-ți sorb o sărutare... cea de pe urmă... (*moare, rostogolindu-se
pe trepte*)



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

249

For fear of that, I still will stay with thee;
And never from this palace of dim night
Depart again: here, here will I remain
With worms that are thy chamber-maids; O, here
Will I set up my everlasting rest,
And shake the yoke of inauspicious stars
From this world-wearied flesh. Eyes, look your last!
Arms, take your last embrace! and, lips, O you
The doors of breath, seal with a righteous kiss
A dateless bargain to engrossing death!
Come, bitter conduct, come, unsavoury guide!
Thou desperate pilot, now at once run on
The dashing rocks thy sea-sick weary bark!
Here's to my love!
(*Drinks.*)
O true apothecary!
Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die.
(*Dies.*)



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

250

*Enter, at the other end of the churchyard, FRIAR LAURENCE,
with a lantern, crow, and spade*

FRIAR LAURENCE: Saint Francis be my speed! how oft to-
night

Have my old feet stumbled at graves! Who's there?

BALTHASAR: Here's one, a friend, and one that knows you
well.

FRIAR LAURENCE: Bliss be upon you! Tell me, good my
friend,

What torch is yond, that vainly lends his light

To grubs and eyeless skulls? as I discern,

It burneth in the Capel's monument.

BALTHASAR: It doth so, holy sir; and there's my master,
One that you love.

FRIAR LAURENCE: Who is it?

BALTHASAR: Romeo.

FRIAR LAURENCE: How long hath he been there?

PREOTUL, BALTAZAR, JULIETA

PREOTUL (*apărând*): Unde?
Aici?

BALTAZAR: Aici.

PREOTUL (*înainte de a ajunge la mormânt*): Romeo!
N-auzi? Sunt eu! Răspunde!
(*se apropie*) Ce-i asta? Două spade, pline de sânge? Vai!
Nenorocire! Paris, mort?

BALTAZAR: Bine îmi spuneai
Tu, vis urât.

PREOTUL: Romeo!

BALTAZAR: Și el e mort, părinte?





William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

251

BALTHASAR: Full half an hour.

FRIAR LAURENCE: Go with me to the vault.

BALTHASAR: I dare not, sir

My master knows not but I am gone hence;

And fearfully did menace me with death,

If I did stay to look on his intents.

FRIAR LAURENCE: Stay then; I'll go alone. Fear comes upon
me:

O, much I fear some ill unlucky thing.

BALTHASAR: As I did sleep under this yew-tree here,

I dreamt my master and another fought,

And that my master slew him.

FRIAR LAURENCE: Romeo!

(Advances.)

Alack, alack, what blood is this, which stains

The stony entrance of this sepulchre?

What mean these masterless and gory swords

To lie discolour'd by this place of peace?

PREOTUL (*văzând că Julieta mișcă*)

Tăcere! Se deșteaptă!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

252

(Enters the tomb.)

Romeo! O, pale! Who else? What, Paris too?
And steep'd in blood? Ah, what an unkind hour
Is guilty of this lamentable chance!
The lady stirs.
(Juliet wakes.)

JULIET: O comfortable friar! where is my lord?
I do remember well where I should be,
And there I am. Where is my Romeo?
(Noise within.)

FRIAR LAURENCE: I hear some noise. Lady, come from that

JULIETA (*fără a vedea pe Romeo*): Romeo!

PREOTUL: Doamne sfinte!

Ce să-i răspund? (*se duce la ea*)

JULIETA (*văzând unde e*) O! Unde sunt eu acum? A! Știu!

Da, da... mi-aduc aminte că trebuia să fiu

Aici. Dar unde este Romeo?

PREOTUL: Deocamdată,

Să mergem. Vine lume. Mai repede, căci iată,
Se-apropie...

JULIETA: Cum? Fără Romeo? Pentru ce?

PREOTUL: Haide! Vino și-ți voi spune! Pericol mare e



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

253

Dacă mai stăm... Mi-e frică!

nest

Of death, contagion, and unnatural sleep:
A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents. Come, come away.
Thy husband in thy bosom there lies dead;
And Paris too. Come, I'll dispose of thee
Among a sisterhood of holy nuns:
Stay not to question, for the watch is coming;
Come, go, good Juliet,
(*Noise again.*)
I dare no longer stay.

JULIET: Go, get thee hence, for I will not away.
(*Exit Friar Laurence.*)

What's here? a cup, closed in my true love's hand?
Poison, I see, hath been his timeless end:
O churl! drunk all, and left no friendly drop
To help me after? I will kiss thy lips;
Haply some poison yet doth hang on them,

JULIETA: Dacă ți-e frică, du-te
Și lasă-mă!

(*pe când preotul iese, vede pe Romeo*)
Romeo! Mi-s mințile pierdute?
Sau tu ești? Tu, Romeo! Și-n mână strâns ce ai?
O sticlă cu otravă? Zgârcitule! Puteai
Să-mi lași o picătură și mie. Poate numai



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

254

To make die with a restorative.
(*Kisses him.*)
Thy lips are warm!

Pe buze să mai fie vreun strop. (*îl sărută*) Gura-ți și-acum
E caldă. Încă una...Poate-oi avea noroc
Să mor și eu ca tine, de al otrăvii foc. (*îl sărută iar*)
Zadarnic! Se-aud glasuri aproapiate...Nu e
Timp de pierdut. Spionul acela o să spună
Ce s-a-ntâmpat. (*ia pumnalul lui Romeo*) Pumnalule! Aici e
teaca ta,
Aici să ruginești! (*îl înfige în inimă și moare*)

FIRST WATCHMAN (*within*): Lead, boy. Which way?

JULIET: Yea, noise? Then I'll be brief. O happy dagger!
(*Snatching Romeo's dagger.*)

This is thy sheath;
(*Stabs herself.*)
there rust, and let me die.
(*Falls on Romeo's body, and dies.*)

Enter WATCH, with the PAGE of PARIS

PAGE: This is the place; there, where the torch doth burn.

FIRST WATCHMAN: The ground is bloody; search about



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

255

the churchyard:

Go, some of you, whoe'er you find attach.

Pitiful sight! here lies the county slain,

And Juliet bleeding, warm, and newly dead,

Who here hath lain these two days buried.

Go, tell the prince: run to the Capulets:

Raise up the Montagues: some others search:

We see the ground whereon these woes do lie;

But the true ground of all these piteous woes

We cannot without circumstance descry.

Re-enter some of the WATCH, with BALTHASAR

SECOND WATCHMAN: Here's Romeo's man; we found
him in the churchyard.

FIRST WATCHMAN: Hold him in safety, till the prince come
hither.

Re-enter others of the WATCH, with FRIAR LAURENCE

THIRD WATCHMAN: Here is a friar, that trembles, sighs,
and weeps:



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

256

We took this mattock and this spade from him,
As he was coming from this churchyard side.

FIRST WATCHMAN: A great suspicion: stay the friar too.

Enter the PRINCE and ATTENDANTS

PRINCE: What misadventure is so early up,
That calls our person from our morning rest?

Enter CAPULET, LADY CAPULET, and others

CAPULET: What should it be, that they so shriek abroad?

LADY CAPULET: The people in the street cry Romeo,
Some Juliet, and some Paris; and all run,
With open outcry toward our monument.

PRINCE: What fear is this which startles in our ears?

FIRST WATCHMAN: Sovereign, here lies the County Paris
slain;

And Romeo dead; and Juliet, dead before,
Warm and new kill'd.

PRINCE: Search, seek, and know how this foul murder

*PRINȚUL, PAJUL, MONTECHIO, CAPOLETO, SOȚIILE lor și
alții*



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

257

comes.

FIRST WATCHMAN: Here is a friar, and slaughter'd
Romeo's man;
With instruments upon them, fit to open
These dead men's tombs.

CAPULET: O heavens! O wife, look how our daughter bleeds!
This dagger hath mista'en — for, lo, his house
Is empty on the back of Montague, —
And it mis-sheathed in my daughter's bosom!

LADY CAPULET: O me! this sight of death is as a bell,
That warns my old age to a sepulchre.

Enter MONTAGUE and others

PRINCE: Come, Montague; for thou art early up,
To see thy son and heir more early down.

MONTAGUE: Alas, my liege, my wife is dead to-night!
Grief of my son's exile hath stopp'd her breath:
What further woe conspires against mine age?

MAMA JULIETEI (*intrând repede cu ceilalți și văzând*): Vai!
Vai, copila mea!

MONTECHIO: Romeo!

SOȚIA LUI MONTECHIO: Scump Romeo!



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

258

CAPOLETO: Ce moarte!

SOȚIA LUI MONTECHIO: Ce durere!

PRINCE: Look, and thou shalt see.

MONTAGUE: O thou untaught! what manners is in this?
To press before thy father to a grave?

PRINCE: Seal up the mouth of outrage for a while,
Till we can clear these ambiguities,
And know their spring, their head, their
true descent;

And then will I be general of your woes,
And lead you even to death: meantime forbear,
And let mischance be slave to patience.
Bring forth the parties of suspicion.

FRIAR LAURENCE: I am the greatest, able to do least,
Yet most suspected, as the time and place
Doth make against me of this direful murder;
And here I stand, both to impeach and purge
Myself condemned and myself excused.



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

259

PRINCE: Then say it once what thou dost know in this.

FRIAR LAURENCE: I will be brief, for my short date of
breath

Is not so long as is a tedious tale.

Romeo, there dead, was husband to that Juliet;

And she, there dead, that Romeo's faithful wife:

I married them; and their stol'n marriage-day

Was Tybalt's dooms-day, whose untimely death
Banish'd the new-made bridegroom from the city,

For whom, and not for Tybalt, Juliet pined.

You, to remove that siege of grief from her,

Betroth'd and would have married her perforce

To County Paris: then comes she to me,

And, with wild looks, bid me devise some mean

To rid her from this second marriage,

Or in my cell there would she kill herself.

Then gave I her, so tutor'd by my art,

A sleeping potion; which so took effect



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

260

As I intended, for it wrought on her
The form of death: meantime I writ to Romeo,
That he should hither come as this dire night,
To help to take her from her borrow'd grave,
Being the time the potion's force should cease.
But he which bore my letter, Friar John,
Was stay'd by accident, and yesternight
Return'd my letter back. Then all alone
At the prefixed hour of her waking,
Came I to take her from her kindred's vault;
Meaning to keep her closely at my cell,
Till I conveniently could send to Romeo:
But when I came, some minute ere the time
Of her awaking, here untimely lay
The noble Paris and true Romeo dead.
She wakes; and I entreated her come forth,
And bear this work of heaven with patience:
But then a noise did scare me from the tomb;

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

261

And she, too desperate, would not go with me,
But, as it seems, did violence on herself.
All this I know; and to the marriage
Her nurse is privy: and, if aught in this
Miscarried by my fault, let my old life
Be sacrificed, some hour before his time,
Unto the rigour of severest law.

PRINCE: We still have known thee for a holy man.
Where's Romeo's man? What can he say in this?

BALTHASAR: I brought my master news of Juliet's death;
And then in post he came from Mantua
To this same place, to this same monument.
This letter he early bid me give his father,
And threatened me with death, going in the vault,
I departed not and left him there.

PRINCE: Give me the letter. I will look on it.
Where is the County's page, that raised the watch?
Sirrah, what made your master in this place?



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare
Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

262

PAGE: He came with flowers to strew his lady's grave;
And bid me stand aloof, and so I did:
Anon comes one with light to ope the tomb;
And by and by my master drew on him;
And then I ran away to call the watch.

PRINCE: This letter doth make good the friar's words,
Their course of love, the tidings of her death:
And here he writes that he did buy a poison
Of a poor 'pothecary, and therewithal
Came to this vault to die, and lie with Juliet.
Where be these enemies? Capulet! Montague!
See, what a scourge is laid upon your hate,
That heaven finds means to kill your joys with love.
And I for winking at your discords too
Have lost a brace of kinsmen: all are punish'd.

CAPULET: O brother Montague, give me thy hand:
This is my daughter's jointure, for no more
Can I demand.

CAPOLETO: Alteță! Răzbunare!



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

263

MONTAGUE: But I can give thee more:
For I will raise her statue in pure gold;
That while Verona by that name is known,
There shall no figure at such rate be set
As that of true and faithful Juliet.

CAPULET: As rich shall Romeo's by his lady's lie;
Poor sacrifices of our enmity!

PRINCE: A glooming peace this morning with it brings;
The sun, for sorrow, will not show his head:
Go hence, to have more talk of these sad things;
Some shall be pardon'd, and some punished:
For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo.
(*Exeunt.*)

MONTECHIO (*lui Capoleto*): Voi l-ați ucis!

PRINȚUL: Tăcere!
Îngenunchiați cu toții în fața-acestor doi
Martiri ai dușmăniei, ai urii dintre voi...
(*toți se supun*)
Și fie-vă pedeapsă pe veci acest de jale
Sfârșit al lui Romeo și-al Julietei sale.
(*sfârșit*)



Romeo and Juliet

William Shakespeare

Romeo and Juliet. Romeo și Julieta. Parallel Texts
Translated into Romanian by **Haralamb G. Leca, 1907**

264



Contemporary Literature Press

Bucharest University
The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



Holograph list of the
40 languages
used by James Joyce
in writing *Finnegans Wake*

You can download our books for free,
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu